



Universidad  
de Alcalá

# LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LA FORMACIÓN Y PROFESIÓN DEL INTÉRPRETE CHINO-ESPAÑOL EN EL ÁMBITO SANITARIO

INTERCULTURAL COMPETENCE IN THE TRAINING AND  
PROFESSION OF THE CHINESE-SPANISH INTERPRETER IN THE  
HEALTHCARE FIELD

医疗领域中汉西口译员的跨文化能力培训和职业发展

**2021-2022**

**Máster Universitario en Comunicación Intercultural,  
Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos**

Presentado por:  
**D<sup>a</sup> QIANRU HUANG**

Dirigido por:  
**Dra. D<sup>a</sup> CRISTINA ÁLVARO ARANDA**

**Alcalá de Henares, a 2 de septiembre de 2022**

# Índice

<b>Resumen:</b> .....	<b>4</b>
<b>摘要</b> .....	<b>5</b>
<b>Capítulo I. Introducción</b> .....	<b>6</b>
1.1 Justificación del estudio .....	6
1.2 Contextualización del estudio .....	9
1.3 Objetivos e hipótesis .....	10
1.4 Estructura .....	11
<b>Capítulo II. Marco teórico</b> .....	<b>13</b>
2.1 La interpretación sanitaria .....	13
2.1.1 Definición y concepto de la interpretación sanitaria .....	13
2.1.2 Técnicas y modalidades de la interpretación en el ámbito sanitario .....	15
2.1.3 La figura del intérprete y mediador intercultural en el ámbito sanitario .....	17
2.2 Las competencias básicas para un intérprete sanitario .....	20
2.3 La cultura y la interculturalidad .....	23
2.3.1 La cultura .....	24
2.3.2 La interculturalidad .....	25
2.4 La formación y la profesión de intérprete .....	26
<b>Capítulo III. Método y materiales</b> .....	<b>29</b>
3.1 Metodología utilizada .....	29
3.2 Las preguntas previas para entrevistas y encuestas .....	32
3.3 Selección de participantes, entrevistas y encuestas con participantes .....	42
3.4 Dificultades encontradas .....	48
<b>Capítulo IV. Análisis de las entrevistas y las encuestas</b> .....	<b>52</b>
4.1 Autopercepción del colectivo chino sobre su capacidad lingüística de español y su comunicación con los profesionales sanitarios .....	52
4.2 Soluciones a las barreras lingüísticas .....	60
4.3 Necesidad de un intérprete profesional de los chinos al acudir al médico en España .....	64
4.4 Las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional .....	68
4.5 Las dificultades a las que se enfrentan los intérpretes en interpretación sanitaria y sus posibles soluciones .....	71
4.6 El impacto de las diferencias culturales en la comunicación de la atención sanitaria .....	77

4.7 La importancia de la competencia intercultural y propuesta para el desarrollo de la competencia intercultural del intérprete en el ámbito sanitario .....	88
<b>Capítulo V. Conclusiones .....</b>	<b>92</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>98</b>
<b>Anexos .....</b>	<b>105</b>
Anexo I Transcripciones de las entrevistas .....	105
Participante 1 .....	105
Participante 2 .....	109
Participante 3 .....	114
Participante 4 .....	117
Participante 5 .....	120
Participante 6 .....	126
Participante 7 .....	129
Participante 8 .....	133
Participante 9 .....	138
Intérprete 1 .....	144
Anexo II Las respuestas de la encuesta .....	149
Intérprete 2 .....	149
Intérprete 3 .....	153
Intérprete 4 .....	156
Intérprete 5 .....	159
Anexo III Traducción de introducción, teoría, metodología y conclusión .....	162

## **Resumen:**

El presente trabajo se centra en la comunicación entre el colectivo chino y el personal médico en España cuando los chinos acuden al médico, para analizar si su comunicación es fluida sin la ayuda de otras personas, si alguna vez se han generado malentendidos debido a las diferencias culturales y si necesitan un intérprete que les ayude a comunicarse. Asimismo, se examinan la figura del intérprete sanitario chino-español y las competencias necesarias que debe poseer, y se analizan las dificultades a las que se enfrentan los intérpretes sanitarios a la hora de prestar servicios de interpretación y las posibles soluciones, por último, se hace hincapié en la importancia de la competencia intercultural y se señalan algunas vías posibles para desarrollarla. Este trabajo se divide en dos secciones principales: teórica y práctica. En la parte teórica se exploran las definiciones y sentidos de interpretación sanitaria, intérpretes sanitarios, modalidades de interpretación sanitaria, cultura, interculturalidad y competencia intercultural, y se analizan la formación y la profesión del intérprete sanitario. La parte práctica del estudio consiste en realizar entrevistas a dos grupos distintos: los chinos que viven en España y los intérpretes sanitarios chino-españoles, combinada con una encuesta para los que no pueden asistir a la entrevista debido a la distancia o al tiempo, luego, se recogen las informaciones de las entrevistas y encuestas con el fin de llevar a cabo una investigación sobre el tema. El valor teórico de este estudio radica en que proporciona un estudio detallado y en profundidad de la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios chino-españoles, algo que todavía es relativamente escaso. El valor práctico de este estudio es proporcionar algunas sugerencias o ideas para los intérpretes que se dedican ahora o se dedicarán en el futuro a la interpretación sanitaria entre chino y español, como maneras de superar las dificultades y formas de desarrollar la competencia intercultural.

**Palabras clave:** interpretación sanitaria, intérprete sanitario chino-español, competencia intercultural, diferencias culturales.

## 摘要

本文主要是通过对华人群体就医时与西班牙医护人员的沟通情况进行研究，从而分析他们之间的沟通在没有他人的帮助下是否顺畅，他们是否曾因为文化差异造成过误解以及他们是否需要一名口译员帮助其沟通。随之探讨汉西医疗口译员角色，及其应具备的能力，分析医疗口译员们在提供口译服务过程中会遇到的难题以及可能的解决措施，最后强调跨文化能力的重要性，并提供一些可行的培养跨文化能力的方法。本文主要分为理论和实践两个部分。理论部分会针对医疗口译，医疗口译员，医疗口译方式，文化，跨文化以及跨文化能力等相关名词的定义和含义进行探讨，以及对医疗口译员这份职业及其培训进行分析。而实践部分就是对西班牙华人以及有经验的汉西医疗口译员这两类群体分别进行访谈，同时结合调查问卷的方式，收集访谈和问卷中的信息以进行相关主题的研究。本研究的理论价值在于对汉西医疗口译员跨文化能力进行了详尽且较为深入的研究，目前相关研究的还比较少见。本研究的实践价值就在于为从事或者即将从事汉西医疗口译的译员们提供一些建议或启示，比如克服困难的一些方式以及培养跨文化能力的方法。

## 关键词：

医疗口译，汉西医疗口译员，跨文化能力，文化差异。

## Capítulo I. Introducción

Desde un punto de vista práctico, en los últimos años, con la globalización, la población inmigrante en España ha ido creciendo. Según el Instituto Nacional de Estadística (INE), la población residente en España aumentó en 34.110 personas durante el año 2021 hasta alcanzar los 47.432.805 a 1 de enero de 2022, de los cuales 193.129 son chinos. Esta cifra se compara con los 165.978 chinos en España en enero de 2014. Durante los últimos ocho años, el número de chinos en España ha aumentado en 27.151.

Con tantos chinos viviendo en España, al igual que la población local, también se enferman y necesitan ir al médico, y en el contexto de las diferencias lingüísticas y culturales, sus comunicaciones con el médico y la necesidad de un intérprete sanitario son el objetivo de este estudio. En este capítulo, se explican la justificación y la contextualización del estudio, también el objetivo e hipótesis, así como la estructura del trabajo.

### 1.1 Justificación del estudio

El título del presente trabajo es “La competencia intercultural en la formación y profesión del intérprete chino-español en el ámbito sanitario”. Se puede conocer el tema principal del trabajo mediante el título, en el que existen tres términos clave: el intérprete, la sanidad y la competencia intercultural.

En primer lugar, el trabajo se centra en la figura de intérprete. Como señala 吴婷婷 [Wu Tingting] (2012: 204):

*在笔译过程中，一般信息发出者和信息接受者双方不直接接触，因此笔译者不受时间的限制，不需要在很短的时间内作出反应，笔译者有充分的时间慢慢思考、组织语言，无论是从文章的结构上还是语句的整体把握上都可以反复考量、仔细推敲。也就是说，笔译在时间方面有很多余裕。但是，口译则需要信息发出者和信息接受者直接接触传达信息，口译者必须具备快速反应的能力，在极短的时间内准确地转化成另外一种语言，因此期间没有斟字酌句、琢磨与思考的时间。这种时间的短暂性被认为是口译的一个显著特点。*

[En el proceso de traducción, el emisor y el receptor del mensaje no suelen estar en contacto directo, por lo que el traductor no está limitado por el tiempo y no necesita responder en un plazo breve. El traductor dispone de tiempo suficiente

para pensar y organizar el lenguaje lentamente, y puede considerar y examinar la estructura del texto y la comprensión general de las frases. En otras palabras, a los traductores les quedan tiempo para consultar o revisar. Sin embargo, la interpretación requiere un contacto directo entre el emisor y el receptor del mensaje, y el intérprete debe ser capaz de reaccionar rápidamente y trasladar con precisión a otro idioma en un periodo de tiempo muy corto, por lo que no hay tiempo para la deliberación, el pensamiento y la reflexión. Esta brevedad de tiempo se considera un rasgo distintivo de la interpretación.] (Traducción propia)

Además, la autora considera que:

*因为笔译有时间上的余裕，因此在笔译过程中，可以使用字典和参考书籍反复吟味其中语言，推敲最适合的译法，并且在必要的时候可以与他人探讨、请教专家、互相交流，即可以做很多相应的“补足工作”。但是，在口译中由于翻译者是“在短时间内把信息传达出去”，因此翻译者不能依赖任何工具书等，只能依靠现有的知识储备，一方面通过观察说话者的表情、动作等细节确认对方想法，一方面迅速地选择合适的语言把说话者的意思表达出去，整个过程都需要独立完成。*

[Debido al tiempo disponible para la traducción, el traductor puede utilizar diccionarios y libros de referencia para revisar la lengua y perfeccionar el método de traducción más adecuado, y cuando sea necesario, discutir con otros, consultar a expertos e intercambiar ideas entre ellos, es decir, puede realizar un gran "trabajo complementario" en consecuencia. Sin embargo, en la interpretación, dado que el intérprete "transmite el mensaje en poco tiempo", no puede contar con ninguna herramienta, etc., y solo puede basarse en la base de conocimientos existente para confirmar los pensamientos de la otra parte observando las expresiones, los movimientos y otros detalles del orador, por un lado, y para elegir rápidamente el lenguaje adecuado para transmitir el sentido del orador, por otro. Todo el proceso debe realizarse de forma independiente.] (Traducción propia)

Atendiendo a lo expuesto por la autora, se puede llegar a una conclusión de que los traductores disponen de tiempo para buscar las informaciones que necesitan. Sin embargo, la interpretación es un proceso de salida inmediata, lo que significa que los intérpretes tienen

que recibir y transmitir información en un tiempo muy breve, a veces solo unos segundos o una docena de segundos, y si encuentran alguna dificultad en el proceso, no pueden conectarse a Internet o consultar a otros expertos como hacen los traductores.

Por ello, los intérpretes deben poseer unas sólidas competencias, como un amplio vocabulario, la capacidad de adaptarse a la situación y aprender a superar el estrés y la ansiedad. Por eso, consideramos que la interpretación es una tarea difícil, y queremos estudiar la figura de los intérpretes y su formación.

No obstante, la interpretación se utiliza en muchos contextos diferentes, como en los ámbitos empresarial, comercial, policial, sanitario, judicial, etc. Probablemente, se necesitaría una gran cantidad de trabajo para estudiar todos estos ámbitos. Entonces, basándose en los conocimientos de interpretación sanitaria aprendidos en el máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, así como en las prácticas de interpretación en el aula, la autora está muy interesada en la interpretación sanitaria, que es más aleatorio que otros ámbitos de la interpretación. En muchos casos, a los intérpretes sanitarios se les pide que proporcionen servicios de interpretación de forma inmediata, sin que se les avise de antemano, e incluso se les puede pedir que presten servicios de interpretación telefónica de improviso en su casa. ¿Cuáles las dificultades pueden encontrar en el proceso de la interpretación en el ámbito sanitario?, ¿y cómo se las arreglan los intérpretes cuando no tienen ni idea de lo que van a interpretar? Todo esto es lo que trata de estudiar el presente trabajo.

Por último, una vez definido lo anterior, la pregunta que debemos plantearnos es: ¿qué aspecto concreto de los intérpretes sanitarios debemos estudiar? Si bien se han mencionado las numerosas competencias que se exigen a un intérprete sanitario, hemos observado que, aunque se hace mucho hincapié en la competencia lingüística del intérprete, a menudo se pasa por alto otro factor importante, que es la cultura. En el ámbito sanitario, la comunicación entre médicos y pacientes de distintos países o nacionalidades puede dar lugar a menudo a malentendidos debido a las diferencias culturales entre ellos. En este caso, el intérprete sanitario tiene que realizar una mediación cultural, lo que requiere que el intérprete esté familiarizado con las culturas de ambos lados, es decir, que posea la competencia



intercultural.

En resumen, hemos determinado el contenido específico y el alcance del estudio, es decir, se analizan las dificultades de la interpretación sanitaria mediante la comprensión del trabajo de los intérpretes sanitarios, se destaca la importancia de la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios y, a continuación, se dan algunas sugerencias para desarrollar esta competencia.

## **1.2 Contextualización del estudio**

Como lo expuesto anteriormente, en España, el número de los chinos que residen en España ha crecido mucho en los últimos años. En este mundo, todas las personas tienen la necesidad de acudir al médico en algún momento. Por ejemplo, cuando se sufre una fiebre o un resfriado, cuando se tiene una lesión en la mano o en el pie, o cuando se tiene una inflamación de las encías, etc.

Con el aumento del número de población china en España, hay más contacto entre la comunidad china y los profesionales sanitarios españoles en el ámbito sanitario que antes. Especialmente desde la pandemia de la Covid-19, mucha gente necesita vacunarse en los centros de salud o hospitales, o hacerse las pruebas de ácidos nucleicos, etc. Los chinos que viven en España también necesitan vacunarse, y si un chino se contagia en este país, tiene que ir al hospital a ver al médico o ser hospitalizado para recibir tratamiento. Sin embargo, muchos chinos no hablan bien el español, especialmente las personas mayores, y debido a la diferencia de idioma y cultura, pueden tener dificultades para comunicarse con los médicos españoles. En estos casos, se necesitan intérpretes profesionales para facilitar la comunicación entre ambas partes, por lo que la demanda de intérpretes sanitarios chino-españoles aumenta considerablemente.

Desde una perspectiva teórica, la competencia intercultural ha recibido una creciente atención académica en los últimos años. En 2015, Gutiérrez realizó en su tesis doctoral un estudio bien detallado sobre la competencia intercultural del traductor. En el mismo año, Fernández desarrolló un estudio llama “La competencia intercultural en el ámbito de los servicios sociales comunitarios”. Varios autores, entre ellos Bravo Jiménez, analizaron en 2019 las diferencias en la competencia intercultural de intérpretes y traductores. En 2020,

Giralt García llevó a cabo un estudio sobre la competencia intercultural en interpretación. También en 2020, 杨博 [Yang Bo] publicó un artículo titulado “*浅谈西班牙公共服务领域的跨文化调解* (Una introducción a la mediación intercultural en el servicio público español)”, en el que describía el concepto de mediadores interculturales y el impacto de la mediación intercultural en el desarrollo de la sociedad española, etc. En muchos de los estudios anteriores se ha hablado de una gama más amplia de contenidos. Aunque ya existen muchos estudios sobre la interpretación en el ámbito sanitario y sobre la competencia intercultural, el presente trabajo se trata de un estudio específico de la competencia intercultural de los intérpretes en el ámbito sanitario chino-español. Además, muchos estudios anteriores que se tratan de la interpretación sanitaria en el contexto chino-español se han centrado más en el factor de la inmigración, y no existen tantos estudios que se centran en la Covid-19, pero en este trabajo no solo se menciona el factor de la inmigración, sino también el de la pandemia de la Covid-19, que se analiza desde ambos aspectos.

### **1.3 Objetivos e hipótesis**

La investigación de este trabajo se centra en dos temas principales, los intérpretes sanitarios y la competencia intercultural, centrándose en la importancia de la competencia intercultural para los intérpretes sanitarios chino-español. Por lo tanto, la investigación que se propone en este estudio se basa en las siguientes hipótesis.

1) Aunque la interpretación sanitaria es un sector relativamente nuevo, la sociedad está creciendo y su demanda aumentará.

2) En los últimos años, el número de chinos en España ha ido aumentando, tanto para buscar un trabajo y tener una vida mejor como para realizar o seguir sus estudios en el extranjero, y los chinos traen su propia lengua o cultura a España, teniendo así cierta influencia en el desarrollo de la sociedad española, como la medicina tradicional china.

3) En algunos casos, las diferencias lingüísticas y culturales pueden afectar a la comunicación entre los pacientes extranjeros alófonos y los profesionales sanitarios españoles e incluso provocar malentendidos.

4) Cuando surgen malentendidos o conflictos debido a las diferencias culturales, los intérpretes sanitarios deben llevar a cabo una labor de mediación cultural, lo que requiere que

el intérprete tenga una buena competencia intercultural; de lo contrario, la comunicación entre el médico y el paciente puede verse afectada.

Entonces, el objetivo principal de este estudio es destacar la importancia de la competencia intercultural y proporcionar algunas sugerencias a los intérpretes que actualmente trabajan en el ámbito sanitario o que están a punto de convertirse en intérpretes sanitarios sobre cómo desarrollar la competencia intercultural para ayudarles a realizar un mejor trabajo. Como la interpretación es un proceso inmediato, si se produce algún malentendido durante el proceso debido a las diferencias culturales, pero el intérprete no es capaz de detectar o ayudar al médico y al paciente a explicarse, entonces la comunicación será defectuosa y el intérprete no realizará bien su trabajo.

#### **1.4 Estructura**

El desarrollo principal de este estudio se divide en cinco capítulos. El primer capítulo se trata de “Introducción” y el último es “Conclusión”. El segundo de los cuales es una sección teórica en la que se analiza la definición de la interpretación sanitaria, las modalidades de la interpretación sanitaria y el papel del intérprete sanitario, seguido de la comprensión de las competencias que se exigen a los intérpretes sanitarios, en particular la comprensión de la competencia intercultural, y a continuación un estudio del sentido y el concepto de términos relacionados como cultura e interculturalidad.

El tercer capítulo se centra en la metodología y la adquisición de material. Este trabajo se realiza mediante una combinación de entrevistas y encuestas. En este trabajo hay dos grupos de entrevistados, uno es la comunidad china y el otro son los intérpretes sanitarios. Por lo tanto, se diseñarán preguntas diferentes para los dos grupos diferentes con el fin de realizar mejor el estudio. Describiremos en detalle cómo realizamos las entrevistas y encuestas, y cuáles son los métodos utilizados para ello. Desde el diseño de las preguntas hasta la búsqueda y selección de los participantes, pasando por la recopilación de información válida y la información básica sobre cada participante, lo explicaremos con detalle en este capítulo.

El cuarto capítulo es la parte más importante del trabajo y se basa en un análisis detallado de la información recogida en las entrevistas y encuestas. Por ejemplo, si el colectivo chino puede comunicarse sin problemas con el personal sanitario español, si necesitan un intérprete

sanitario profesional en su comunicación con los médicos, y si tienen algún malentendido con los médicos debido a las diferencias culturales en su experiencia médica y cómo se resolvieron los malentendidos al final. Asimismo, se examinan las dificultades que encuentran los intérpretes sanitarios en los servicios de interpretación, las competencias necesarias para ser competente en la interpretación sanitaria, y si la falta de competencia intercultural de los intérpretes tiene un impacto negativo en la comunicación entre médicos y pacientes. Por último, se les pedirá que aporten algunas buenas sugerencias para desarrollar la competencia intercultural desde una perspectiva profesional.

## Capítulo II. Marco teórico

Este capítulo se centra en algunos de los fundamentos teóricos de este estudio. Por ejemplo, cómo se define la interpretación sanitaria; ¿cuáles son las modalidades generales de interpretación sanitaria?; ¿cuál es la figura del intérprete sanitario?; ¿y en qué se parece y se diferencia del de un mediador intercultural?; ¿cuáles son las competencias que deben tener los intérpretes sanitarios?; ¿qué es la cultura y qué es la interculturalidad?; ¿y a qué se refiere la competencia intercultural?, etc. Todas estas cuestiones se analizan en este capítulo.

### 2.1 La interpretación sanitaria

En un mundo cada vez más globalizado, la interpretación sanitaria se ha convertido en un campo muy importante para la comunidad de interpretación, muchos autores de todo el mundo han desarrollado bastantes estudios o investigaciones sobre el tema. Se ha dividido este apartado en tres subapartados para una investigación mejor. En el siguiente primer subapartado, vamos a conocer más profundamente la definición y el concepto de la interpretación sanitaria. Además, el segundo subapartado se centra en investigar las principales modalidades más utilizadas de la interpretación en el ámbito sanitario. Luego, el último, se trata de la figura del intérprete y mediador intercultural en este ámbito.

#### 2.1.1 Definición y concepto de la interpretación sanitaria

Primero, antes de saber qué es la interpretación sanitaria, hay que conocer la definición de la interpretación. Al respecto, Según 梅德明 [Mei Deming] (2000: 6), «口译是一种通过口头表达形式, 将所听到(或读到)的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言进而达到传递与交流信息之目的的交际行为,是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本语言交际工具» [La interpretación es una forma de comunicación en la que toda la información escuchada o leída se convierte de forma precisa y rápida de un idioma a otro con el fin de transmitir mensajes e intercambiar información, es una herramienta de comunicación lingüística básica en la que se basan los seres humanos en las actividades de comunicación intercultural e interétnica] (Traducción propia). Sin embargo, con el desarrollo de la sociedad y el avance del pensamiento de la gente, la interpretación también ha surgido en una serie de “variantes”, en las que el lenguaje ya no es el único portador de la información. Por ejemplo,

“la interpretación de lengua de signos (手语传译)” para los sordomudos y “la ortografía con los dedos (手指拼写)” para los sordos y ciegos también son dos tipos de interpretación(张文 [Zhang Wen] y 韩常慧 [Han Changhui], 2006).

Normalmente, la interpretación se utiliza en una amplia diversidad de situaciones, en general, puede dividirse en Interpretación de Conferencias (IC) e Interpretación en los Servicios Públicos (ISP) (王斌华 [Wan Binhua], 2019; 苏伟 [Su Wei], 2009). En general, la interpretación de conferencias sirve para facilitar la comunicación entre especialistas o políticos que quieren intercambiar informaciones (Jiménez Ivars, 2002), se utiliza enormemente en las conferencias internacionales multilingües y los foros o congresos formales. Mientras, la interpretación en los servicios públicos, también llamada interpretación social, interpretación de enlace o interpretación comunitaria (Valero Garcés y Mancho Barés, 2002), con el objetivo de abordar los problemas de comunicación lingüística y cultural que existen actualmente entre los personales de los servicios públicos y los usuarios extranjeros en el país de acogida, para que estos puedan ejercer su derecho de acceso y uso de los servicios mencionados (Llopis, 2013), que es la interpretación tiene lugar principalmente en las comisarías, los centros de salud y los hospitales, en los juzgados, las escuelas u otros servicios similares (Llopis, 2013; Wadensjö, 1998).

En cuanto a la interpretación sanitaria, como hemos dicho anteriormente, es un subtipo dentro de Interpretación en los Servicios Públicos. Muchos estudiosos del todo el mundo ya han realizado bastantes estudios o investigaciones sobre este tema desde sus puntos de vista. Siguiendo a Álvaro Aranda (2016: 11):

La interpretación en el ámbito sanitario puede definirse como un proceso de comunicación entre dos partes diferenciadas, paciente y proveedor de la asistencia sanitaria, que intercambian papeles como emisor y receptor de mensajes orales cuya comprensión recae sobre la actuación de una tercera parte, la del intérprete. Se dibuja una estructura triangular en la que dos pilares clave de la interacción el individuo que necesita asistencia sanitaria y la persona encargada de facilitarla se encuentran distanciados al poseer distintos bagajes lingüísticos y culturales que el intérprete debe acercar, negociar y recodificar.

Además, Burdeus Domingo (2015: 62) en su estudio considera que la interpretación en el

ámbito sanitario «se presenta como una de las soluciones al problema de incomunicación existente entre pacientes de origen extranjero (que no dominan las lenguas del país de acogida) y profesionales de la salud autóctonos». Como apunta Hale (2010: 35), la interpretación en el ámbito sanitario «incluye consultas privadas, hospitales y consultas con diferentes profesionales sanitarios como logopedas, dietistas o psicoterapeutas». Al mismo tiempo, Santana García (2021: 21) cree que «es un servicio esencial para poder proporcionar una atención sanitaria de calidad a aquellos pacientes que no conocen la lengua local y evitar cualquier tipo de malentendido o un diagnóstico erróneo».

Basándonos en las definiciones de estos autores, se puede entender que la interpretación sanitaria es una forma de comunicación que implica una relación triangular entre el personal sanitario, paciente e intérprete, y que consiste en facilitar la comunicación entre el personal sanitario autóctono y los usuarios inmigrantes que no conocen la cultura ni el idioma locales.

### **2.1.2 Técnicas y modalidades de la interpretación en el ámbito sanitario**

Tras entender la definición y concepto de la interpretación en el ámbito sanitario, a continuación, vamos a conocer las técnicas y modalidades de interpretación en este ámbito. Hoy en día, existen muchas modalidades de interpretación, sin embargo, en este subapartado, se centra en las modalidades utilizadas en el ámbito sanitario.

En primer lugar, al delimitar las técnicas, Santana García (2021) estuvo de acuerdo con lo que afirmó Collados Aís (2001) en su estudio, apunta que estas técnicas de interpretación «hacen referencia a las operaciones mentales que realiza el intérprete y a las distintas actividades que se llevan a cabo en el proceso. Las técnicas de interpretación son la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea y la interpretación de enlace o bilateral». Las definiciones de las tres técnicas mencionadas más citadas son las de Hale (2010: 8):

- 1) La interpretación consecutiva: «el hablante produce el discurso en segmentos de hasta cinco minutos mientras el intérprete toma notas. El intérprete traduce entonces el segmento en cuestión en la lengua de llegada».
- 2) La interpretación simultánea: «el intérprete escucha al hablante a través de los auriculares y empieza a interpretar unos segundos después de que comience cada unidad de sentido».

3) La interpretación bilateral: «se interpreta un diálogo entre dos personas que hablan lenguas diferentes. Cada intervención es relativamente corta y está determinada por la intervención anterior».

De la misma manera, Santana García (2021) divide las técnicas de interpretación en dos bloques, uno es los monológicos, y otro es los dialógicos. La autora expresa que:

Dentro de los monológicos se encuentran la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva, la interpretación susurrada y la traducción a la vista, mientras que la interpretación bilateral es dialógica porque se desarrolla en una situación de diálogo, a tres bandas donde intervienen dos o más oradores por turnos mediante la ayuda de un intérprete que trabaja en los dos sentidos. En cambio, en las otras técnicas, el intérprete realiza la interpretación en situación de monólogo, puesto que o bien este transmite el mensaje de un orador de manera simultánea o bien lo hace de manera consecutiva, pero raras veces estará interactuando entre dos o más personas, durante el acto comunicativo.

(Santana García, 2021: 10)

Atendiendo a lo expuesto por los autores, la interpretación bilateral se refiere a la interpretación que se usa en las situaciones de diálogos. Generalmente, la comunicación entre los profesionales sanitarios locales y los pacientes extranjeros se realiza en forma de diálogo, por lo tanto, la interpretación bilateral es la técnica de interpretación más habitual en el ámbito sanitario, pero a veces, también se necesita la traducción a la vista. La interpretación bilateral y la traducción a la vista son las dos técnicas más utilizadas en este ámbito.

En segundo lugar, en cuanto a las modalidades, según 王斌华 [Wang Binhua] (2019:2), «从口译的媒介来看, 口译可以分为现场口译和远程口译; 远程口译又可以分为远程视频电话口译和远程语音电话口译 [En referencia a las modalidades de interpretación, puede dividirse en interpretación presencial e interpretación a distancia; la interpretación a distancia puede dividirse en la interpretación por videoconferencia y la interpretación telefónica] (Traducción propia)». Y estas tres modalidades también son las más populares y habituales en el ámbito sanitario. Sin embargo, cada una de estas tres modalidades tiene sus propios ventajas e inconvenientes:

1) La interpretación presencial se caracteriza por la presencia física del intérprete, que suele



estar en una posición triangular respecto a las partes de la comunicación. «La presencia del intérprete asegura la captación del lenguaje verbal y el no verbal» (Navaza, Estévez, y Serrano, 2009: 143). Además, «los problemas técnicos pueden afectar negativamente las otras modalidades de interpretación que se abordan en este artículo, mientras que la interpretación presencial supera esas barreras» (Navaza et al., 2009: 143). Sin embargo, existen ciertos inconvenientes, como la dificultad de disponer de intérpretes presenciales en todos los idiomas en cualquier momento, por eso, lo que requiere una reserva previa y solo está disponible para los casos que no son de emergencia. Aunque la comunicación puede ser muy eficaz, puede ser más costosa, ya que incluye los gastos de desplazamiento del intérprete, etc.

2) La interpretación telefónica cuenta con muchas ventajas, como una amplia disponibilidad de lenguas, una mayor garantía de confidencialidad e imparcialidad y una gran flexibilidad de horarios y localización (Navaza et al., 2009). Lo más importante, es una modalidad relativamente económica. No obstante, esta modalidad «omite la carga de sentido que el lenguaje no verbal añade al mensaje de los interlocutores, está sujeta a problemas técnicos y de infraestructura, y no favorece un clima de confianza entre el intérprete y el paciente» (Navaza, 2014: 12). Además, «el hecho de que el teléfono ofrezca una absoluta disponibilidad también implica una falta de preparación: el intérprete ha de atender la llamada sin contar con unos antecedentes del paciente, por lo tanto no puede preparar un glosario o la consulta en sí misma» (Molinero López, 2016: 15).

3) La interpretación por videoconferencia, como su nombre indica, se trata de una actividad de interpretación que se lleva a cabo por videoconferencia. Entre sus ventajas destacan las mismas ventajas que la interpretación telefónica (un menor coste, una mayor disponibilidad de intérpretes de todas las lenguas), y a diferencia de la interpretación telefónica, interpretación por videoconferencia permite el intérprete ver lo que ocurre en tiempo real. En cuanto a los inconvenientes, también son similares, como los problemas técnicos que puedan surgir.

### **2.1.3 La figura del intérprete y mediador intercultural en el ámbito sanitario**

De acuerdo con el artículo 12 de capítulo I de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social: «Los extranjeros

que se encuentren en España inscritos en el padrón del municipio en el que residan habitualmente, tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles». Entendemos que los extranjeros y los españoles nativos tienen los mismos derechos a la asistencia sanitaria, pero la mayor diferencia entre ellos es que los extranjeros proceden de grupos culturales diferentes y algunos no hablan el español lo suficientemente bien como para comunicarse adecuadamente con los trabajadores sanitarios, en cuyo caso se hace muy difícil para los inmigrantes acceder a la atención sanitaria, y entonces estos derechos otorgados a los inmigrantes por la ley no están garantizados si no se les proporciona un servicio de interpretación. Por lo tanto, en este contexto, para ayudar a los inmigrantes a comunicarse con los profesionales sanitarios, ha surgido la figura de intérprete.

Existen muchas denominaciones para las personas que realiza esta actividad, «entre las que se encuentran proveedor de servicios lingüísticos, facilitador lingüístico, mediador intercultural, mediador lingüístico, intérprete hospitalario, intérprete sanitario o intérprete médico» (Álvaro Aranda y Lázaro-Gutiérrez, 2021: 70), aunque son muchas, el “intérprete sanitario” es la más utilizada y la más reconocida en el ámbito sanitario para el público.

Cuando mencionamos “intérprete sanitario”, tenemos que mencionar “mediador intercultural”, y los dos términos se confunden a menudo, hasta el punto de que algunos piensan que significan lo mismo y que no hay diferencia entre ellos. Lo que tienen en común es que la tarea de “intérprete sanitario” y “mediador intercultural” es aprovechar al máximo sus conocimientos lingüísticos y culturales para facilitar la comunicación entre ambas partes que no comparten el mismo idioma. No obstante, existen unas sutiles diferencias entre ellos. Para eso, basándose en Ugarte (2006) y los casos que han observado, Vargas-Urpi (2010: 893-894) señala en su estudio que:

- 1) Los mediadores desempeñan tareas de interpretación de enlace en los servicios públicos, pero, además, pueden realizar otras tareas: por ejemplo, informar directamente a los inmigrantes sobre determinados servicios o trámites y, por lo tanto, no necesariamente intervenir solo en actuaciones triangulares. Además, cuando actúan como intérpretes de enlace en los servicios públicos, se espera de los mediadores una participación mucho más activa y que aporten la información necesaria sobre las culturas de los participantes para facilitar una comunicación eficiente y exitosa.

2) De los intérpretes se espera un papel mucho más imparcial y, si bien pueden añadir explicaciones culturales con el fin de evitar malentendidos por desconocimiento de la cultura del interlocutor, su función principal es la de interpretar fielmente, sin omitir ni resumir, las intervenciones de los participantes en la conversación.

Basando lo dicho el autor, se puede entender que la tarea del mediador intercultural no es solo comunicar lingüísticamente, sino también, sobre todo, culturalmente. Mientras que la tarea de los intérpretes sanitarios se centra en ofrecer un servicio de interpretación fiel y preciso.

En España, como en otros países, la figura del intérprete en los servicios públicos es una profesión que no está del todo regulada y que suele ser desempeñada por alguien que no ha recibido formación a nivel profesional, simplemente porque él/ella sabe dos idiomas, en ocasiones, esa persona que puede ser familiar, amigo/a o vecino/a del paciente (Herrera Cárdenas, 2016), ellos, a menudo denominados “bilingües”. Sin embargo, en dichos casos, existe un alto riesgo de diagnóstico erróneo o de tratamiento inadecuado debido a la falta de comunicación, que en el peor de los casos puede conducir a la muerte del paciente. Las personas si formación profesional suelen tener poco conocimiento de los conceptos y la terminología del ámbito sanitario, lo que a menudo puede dar lugar a que se transmita información errónea, se añada información nueva o se omita información importante, lo que altera considerablemente la naturaleza de la información original (Avery, 2001). De la misma manera 梅德明 [Mei Deming] (2000: 6-7) considera que «译员的前提是双语人，而双语人不同等于译员。口译所需的双语知识和双语能力仅仅是口译的语言基础。口译依赖双语符号系统的有效转换以传递信息，保持交际双方信息渠道的畅通 [El primer requisito para ser un intérprete es ser una persona bilingüe, pero una persona bilingüe no es lo mismo que un intérprete. Los conocimientos bilingües y la capacidad bilingüe necesarios para la interpretación son solo la base lingüística de la misma. La interpretación se basa en la conversión efectiva de los sistemas de símbolos bilingües para transmitir la información y mantener los canales de información abiertos para ambas partes de la comunicación] (Traducción propia)».

En resumen, es necesario contar con un intérprete competente y cualificado. Sin embargo,

¿cuáles son las competencias necesarias para ser un intérprete cualificado? Vamos a explicar en el siguiente apartado.

## **2.2 Las competencias básicas para un intérprete sanitario**

En la vida cotidiana, hay una gran variedad de profesiones diferentes, como profesores, policías, médicos, y los distintos puestos de trabajo requieren diferentes competencias necesarias para poder desempeñar un determinado trabajo. Aunque el intérprete sanitario es una profesión emergente, también se le exigen algunas competencias básicas para realizar su práctica de interpretación de calidad en este ámbito.

Antes de explicar las competencias básicas para un intérprete en el ámbito sanitario, hay que conocer lo que significa la palabra “competencia”, que proviene de “competente” (Herrera, 2009). Al respecto, hemos partido de la definición establecida para este concepto por Drake y Germe (1994:3):

La competencia es una capacidad multidimensional para realizar actividades de manera satisfactoria (...) Incluye conocimiento específico y habilidades técnicas para una actuación exitosa en el trabajo (...) Más allá de la adquisición de habilidades o de conocimientos, la competencia incluye la capacidad para hacer frente a lo incierto y a lo irregular en la situación de trabajo. Esta capacidad de hacer frente a situaciones, es la base de una efectiva flexibilidad y adaptabilidad del trabajador.

(Citado en Hernández y Vallejo, 2011: 104)

De acuerdo con la definición de UNESCO (2013: 16):

Competencia emite a tener suficiente capacidad, habilidad, conocimiento, o entrenamiento que permita un comportamiento apropiado, ya sea de palabras o acciones, en un contexto particular. La competencia incluye componentes cognitivos (conocimiento), funcionales (aplicación de conocimiento), personales (comportamiento) y éticos (principios que guíen el comportamiento), así que la capacidad de conocer debe estar articulada para hablar y actuar apropiadamente en contexto.

(Traducción del inglés: Jenny Katherine Vargas Tova)

Siguiente, vamos a explicar las competencias para ser un intérprete sanitario competente y cualificado.

Basando en los estudios de Santana García (2021), 谭晓薇 [Tan Xiaowei] (2014) y 朱晓玉 [Zhu Xiaoyu] (2020), consideramos que las competencias de interpretación que pueden aplicarse al campo sanitario son las siguientes:

- 1) Competencia lingüística: como hemos explicado, la interpretación supone que el intérprete convierte con rapidez y precisión la lengua de partida del orador en otra lengua de llegada, facilitando así la comunicación entre ambas partes, lo mismo ocurre con la interpretación en el ámbito sanitario. Es decir, el intérprete debe poseer suficientes conocimientos lingüísticos de, al menos, los dos idiomas (el idioma materno y el de trabajo).
- 2) Competencia temática: normalmente, el intérprete sanitario realiza servicios en los centros de salud y los hospitales, por lo tanto, debe contar con unos conocimientos básicos sobre el ámbito y conocer los términos principales, las enfermedades habituales, los métodos de diagnóstico y tratamiento (Santana García, 2021).
- 3) Competencia estratégica para la comprensión auditiva: la interpretación es interpretar las palabras originales de los oradores a otro idioma, y el paso más importante antes de interpretar es escuchar y comprender el sentido del discurso.
- 4) Competencia de memoria: habitualmente, la memoria en la interpretación suele implicar dos idiomas, a menudo el intérprete solo escucha una vez, no solo para recordar la información en el idioma de origen, sino también para convertir el idioma de origen en otro idioma al mismo tiempo. Esto requiere que el intérprete tenga una buena capacidad de memoria (谭晓薇 [Tan Xiaowei], 2014).

Aparte de las competencias mencionadas, la competencia de concentración, la competencia de síntesis y organización del lenguaje, la competencia psicofisiológica y la competencia de adaptación también son importantes. A este respecto / En este sentido, cabe destacar la competencia intercultural para intérpretes que trabajan en este ámbito.

A continuación, vamos a analizar el término “competencia intercultural”. Las dos palabras más importantes que componen este término son “intercultural” y “competencia”, y “competencia” ha sido explicada en el subapartado anterior, así que ahora, vamos a ver qué es “intercultural”. La palabra “intercultural” se refiere a lo que ocurre cuando miembros de dos o más grupos culturales diferentes interactúan o se influyen mutuamente de alguna manera, ya

sea en persona o a través de otras formas de mediación. En su sentido más amplio, significa que los miembros de dos o más países interactúan o se influyen mutuamente de alguna manera (UNESCO, 2013).

En cuanto al término de competencia intercultural, el Instituto Cervantes (2009) nos da la siguiente definición:

Por competencia intercultural se entiende la habilidad del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad.

Luego, 蒋瑾 [Jiang Jin] (2015: 38) divide la “competencia intercultural” en tres subcompetencias:

- 1) *包容能力*: 这方面的能力包括包容不确定性的能力和对他人的尊重, 意味着对存有差异的人和事保持一种开放的态度。 [Subcompetencia de inclusión: incluye la capacidad de admitir la incertidumbre y el respeto a los demás, lo que implica una actitud receptiva hacia las personas y las cosas que son diferentes.] (Traducción propia)
- 2) *认知能力*: 这方面的能力包括知识发现能力和移情, 意味着不仅仅是想要了解某个情境或某种特定文化中的“硬件”知识, 你还想要了解一些关于他人感受的事情, 也能够理解其他文化中的对话者的感受。 [Subcompetencia cognitiva: incluye la capacidad de descubrir el conocimiento y la empatía, lo que significa no solo querer comprender el "hardware" de una situación o una cultura concreta, sino también querer saber algo sobre los sentimientos de los demás y ser capaz de entender los sentimientos de los interlocutores de otras culturas.] (Traducción propia)
- 3) *适应能力*: 这方面的能力包括具有灵活性的行为能力和具有沟通的意识, 这意味着能够适应自身的行为和交际方式。 [Subcompetencia de adaptabilidad: incluye la capacidad de comportarse con flexibilidad y ser consciente de la comunicación, lo que significa ser capaz de adaptar su propio comportamiento y estilo de comunicación.] (Traducción propia)

El modelo de competencia intercultural de Yarosh (2012) se divide en ocho componentes diferentes:

- Competencia intercultural del proceso de traducción: en este factor se incluyen los

comportamientos que un intérprete debe tener presentes sobre las características interculturales de toda interacción traductológica.

- Conocimiento comparativo cultural: se tienen en cuenta las similitudes y diferencias entre las culturas con las cuales el intérprete tiene que trabajar. En especial, Yarosh (2012) destaca las similitudes y diferencias en la actitud, los conocimientos y creencias, el comportamiento y la adecuación de la situación comunicativa.

- Concienciación cultural: se centra en asimilar que las culturas condicionan la forma de entender el mundo y que todas las personas que viven en un mismo marco cultural tienden a compartir ciertas actitudes. Por lo tanto, juega un papel importante en el desarrollo del comportamiento y por esto los miembros de una misma cultura consideran que sus actitudes y percepciones son objetivas y universales.

- Concienciación del proceso comunicativo intercultural: afirma que las culturas no solo influyen en el desarrollo personal y como sociedad, sino que se muestran directamente en la manera de expresarse.

- Nivel 1 de aprendizaje: en el primer nivel del factor de aprendizaje se incluye el conocimiento de todos los métodos que tiene el intérprete para desarrollar su competencia intercultural y para instruirse sobre culturas ajenas a la suya.

- Nivel 2 de aprendizaje: se centra en la asimilación de los métodos expuestos en el nivel 1 y en comprender que los conocimientos de la cultura propia son tan importantes como los de otros grupos culturales.

- Capacidad de aprendizaje autónomo: trata acerca de la capacidad con la que debe contar el intérprete para desarrollar la competencia intercultural de manera autónoma.

- Identidad profesional y valores: concentrado en los valores asociados al papel del intérprete en el proceso de mediación intercultural.

(citado en Giralt García, 2020: 10-11)

### **2.3 La cultura y la interculturalidad**

El tema principal del estudio presente es la competencia intercultural, por lo que en el apartado anterior ya hemos tenido una comprensión general del concepto de competencia intercultural. Se sabe que la interculturalidad está necesariamente ligada a la palabra cultura.

La cultura es como el aire se asocia a los mundos material y espiritual de los seres humanos (张梦璐, 2014). La comunicación intercultural, a su vez, une a los diferentes pueblos y culturas del mundo a través de la comunicación basada en las lenguas. Por ello, el estudio de la cultura y la interculturalidad es de gran interés en todo el mundo. Así pues, en este apartado analizaremos la cultura y la interculturalidad.

### 2.3.1 La cultura

La cultura es un término con una larga historia, y existen muchos estudios en los que aclaran el concepto desde diferentes aspectos y perspectivas. A continuación, vamos a ver las definiciones de la palabra cultura dadas por diferentes autores.

El antropólogo británico Tylor (1871) propuso que «*culture take in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society* [La cultura, en su sentido etnográfico amplio, es ese conjunto complejo que incluye el conocimiento, la creencia, el arte, la moral, el derecho, la costumbre y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad] (Traducción propia)».

Las definiciones de Real Académica Española (RAE) sobre la palabra “cultura” son las siguientes:

1. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
2. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.

Y según la UNESCO (1982):

(...) la cultura puede considerarse actualmente como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales al ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias (...).

En su libro 《语言与文化》 “*Lengua y Cultura*”, 杨德爱 [Yang De'ai] (2020: 4-5; 9) afirma que la cultura puede dividirse en cultura en sentido amplio y cultura en sentido estricto:

狭义的“文化”指的是人精神层面的东西，如人的精神、思想、信仰、道德、观念、



情感等。然而，表面上，这些精神层面的东西是看不见、摸不着的，它们需要一定的外在的载体、媒介来体现，如某种（某些）具体的物质、语言、音乐等。

广义的“文化”涵盖面非常广泛，指的是人类社会发展过程中创造的物质财富和精神财富的总和。用通俗的话来说，我们可以概括为：人所创造并共享的一切活动及其结果都是文化。

[En un sentido estricto, la "cultura" se refiere a los aspectos espirituales del ser humano, como su espíritu, ideas, creencias, moral, conceptos y emociones. Sin embargo, en la superficie, estos aspectos espirituales no pueden verse ni tocarse y necesitan expresarse en algún vehículo o medio externo, como un objeto material específico, el lenguaje, la música, etc.

En un sentido más amplio, la “cultura” es la suma de la riqueza material y espiritual creada durante el desarrollo de la sociedad humana. En términos sencillos, puede resumirse así: todas las actividades creadas y compartidas por los seres humanos y sus resultados son cultura.] (Traducción propia)

### **2.3.2 La interculturalidad**

Cuando se habla de interculturalidad, muchas personas la asocian con la multiculturalidad. Valero Garcés y Gauthier Blasi (2010: 100) explican que «la multiculturalidad consiste en la existencia en el seno de una misma sociedad de grupos que poseen diferentes códigos culturales como consecuencia de las diferencias étnicas, lingüísticas, religiosas o nacionales. Por otro lado, la interculturalidad sería una respuesta al pluralismo de la sociedad multicultural».

En cuanto a la definición de la interculturalidad, en la página web de Centro Virtual Cervantes (2009) apunta que:

La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única, sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen

entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad.

España es un país con un gran número de inmigrantes, y el contacto entre inmigrantes y autóctonos, y entre inmigrantes de diferentes orígenes culturales, dará lugar más o menos siempre a una comunicación, ya sea lingüística o cultural, o ambas. Las lenguas, como las culturas, rara vez son autosuficientes. La necesidad de comunicarse pone en contacto directo o indirecto a personas que hablan lenguas diferentes. Cuando las personas que hablan distintas lenguas entran en contacto, surge naturalmente el contacto lingüístico. Cuando diferentes lenguas entran en contacto entre sí, diferentes culturas entran en contacto entre sí (杨德爱 [Yang De'ai], 2020). Este proceso de comunicación es un proceso comunicativo, en otras palabras, es la comunicación intercultural.

杨德爱 [Yang De'ai] (2020) también señala que en la comunicación intercultural tradicional, la comunicación cara a cara entre dos partes suele ser más habitual y se caracteriza por el uso de formas de comunicación directas y ricas, como la comunicación verbal y las señales no verbales, dentro del mismo tiempo y espacio. Esta forma de comunicación permitía una retroalimentación inmediata, destacando su carácter directo e inmediato. Hoy en día, con el desarrollo y la popularidad de Internet y la aparición de diversas redes sociales como WeChat y Facebook, la comunicación intercultural a través de Internet se ha convertido en una forma más conveniente para que personas de diferentes orígenes culturales se conecten entre sí en el tiempo y el espacio.

#### **2.4 La formación y la profesión de intérprete**

La interpretación sanitaria todavía es una profesión muy joven en España. Sin embargo, en muchos casos, la interpretación suele ser llevada a cabo por personal sin formación en interpretación (Martin, 2006). Como los familiares del paciente, a veces tienen que asumir el papel de mediador interlingüístico o intérprete debido a que algunos pacientes no pueden permitirse pagar a un intérprete profesional (Moreno Porcar, 2022). Del mismo modo, Chen (2020) señala que los bilingües chino-españoles sin formación carecen de las habilidades necesarias para llevar a cabo el trabajo de interpretación en el ámbito sanitario, aunque tengan conocimientos de ambos idiomas. Por lo tanto, se llega a una conclusión de que la

interpretación sanitaria es una profesión que requiere un alto nivel de profesionalidad, y que los profesionales necesitan una formación para ser un intérprete competente en este ámbito. Aunque los hablantes bilingües pueden realizar tareas de interpretación sencillas, no pueden llevar a cabo tareas de interpretación formal, a veces, lo que puede tener graves consecuencias.

Por eso, Hale (2010: 172) señala que «la formación obligatoria es necesaria por una serie de razones: la más importante es que los intérpretes comunitarios preparados puedan proporcionar servicios de calidad para evitar las posibles consecuencias negativas de una interpretación incompetente». De la misma manera, atendiendo a lo expuesto por Molinero López (2016), se puede afirmar que los intérpretes formados pueden prestar un mejor servicio que las personas sin formación y que emplear a intérpretes formados es tan útil y eficaz como emplear a médicos y profesionales sanitarios formados.

Siguiendo los estudios de Lázaro Gutiérrez y Álvaro Aranda (2020) y La Greca Saint Esteven (2012), podríamos clasificar los actuales caminos de formación para los intérpretes sanitarios en las siguientes categorías:

- 1) Programas universitarios para estudiantes de traducción e interpretación (incluyendo programas de grado y postgrado);
- 2) Prácticas ofrecidas por las universidades en relación con la interpretación sanitaria;
- 3) Formación impartida por organizaciones no gubernamentales (ONG) y entidades públicas;
- 4) Formación de intérpretes de empresa por parte de empresas privadas de traducción e interpretación;
- 5) Formación de intérpretes voluntarios.

Así que, ahora que sabemos que hay tantos tipos de opciones de formación para los intérpretes sanitarios, sin embargo ¿en qué áreas deberían formarse estos intérpretes?

Tras consultar una gran cantidad de materiales de investigación, combinando lo aprendido personalmente en la asignatura de “Interpretación en el ámbito sanitario(chino-español), se cree que pueden destacarse los cuatro aspectos en los que se puede formar a los intérpretes sanitarios:

- 1) Conocer la terminología básica: no se espera que los intérpretes sanitarios conozcan la

misma terminología o expresiones del ámbito sanitario que los profesionales, pero deben estar familiarizados con las expresiones de enfermedades comunes como la diabetes, el cáncer de mama, etc., así como los síntomas básicos.

2) Enterarse de las normas de la práctica habitual: a la hora de interpretar, los intérpretes deben utilizar la primera persona y evitar el uso de la tercera; deben captar el papel del intérprete, no tratarse como un médico o un paciente y hacer preguntas a la otra parte, y evitar intervenir directamente en la conversación entre las dos partes cuando no sea necesario, etc.

3) Respetar los códigos deontológicos: como un intérprete sanitario, debe seguir los códigos deontológicos cuando interpreta, son la confidencialidad, la integridad, la fidelidad y la imparcialidad (Álvaro Aranda, 2016; Cheng, 2020).

4) Prestar atención al aseo personal: los intérpretes deben mantener una apariencia limpia y apropiada en el trabajo y deben abstenerse de hábitos poco pretenciosos y desaliñados (梅德明 [Mei Deming], 2000). El intérprete debe comportarse adecuadamente y no gritar ni sobresaltarse.

### **Capítulo III. Método y materiales**

Este capítulo se centra en el análisis de los métodos adoptados para este estudio y de los elementos asociados a la realización de la investigación, como la manera de identificar a los entrevistados, la elaboración de las preguntas de la entrevista, la selección de los participantes, etc. Por último, concluye con el análisis de algunas de las dificultades encontradas en este estudio.

#### **3.1 Metodología utilizada**

En la actualidad, existen tres principales metodologías de investigación, son la investigación cuantitativa, la cualitativa o la mixta. La investigación cuantitativa es un enfoque científico del estudio de los datos, basado en la estadística, con el objetivo de generalizar los resultados a una población mayor. La investigación cualitativa, por su parte, es un método de investigación basado en principios teóricos como la fenomenología y la hermenéutica. Los resultados de la investigación cualitativa son, en su mayoría, de carácter textual y pretenden explorar las relaciones sociales y describir la realidad vivida por las personas implicadas. (Monje, 2011). En otras palabras, la investigación cuantitativa se basa en datos procedentes de fuentes realistas obtenidos mediante encuestas, mientras que la investigación cualitativa se basa en una gran cantidad de hechos históricos y material procedente de la experiencia vivida.

Así, se entiende que la investigación cuantitativa se basa en determinados contextos de datos, como las encuestas y el análisis estadístico, mientras que la investigación cualitativa utiliza la recogida de información para la investigación, como las entrevistas. El presente trabajo pretende investigar si el colectivo chino se encuentra con malentendidos con los profesionales sanitarios debido a las diferencias culturales y si necesitan un intérprete sanitario profesional que les ayude a facilitar la comunicación con los médicos locales a la hora de acudir al médico en España, así con el fin de destacar la importancia de la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios y dar algunas sugerencias sobre cómo desarrollarla. Por lo tanto, el presente trabajo adopta un enfoque de la metodología cualitativa.

Inicialmente, se pretendía que el estudio se realizara mediante entrevistas, pero debido a factores no coordinados, como el tiempo y el lugar, se adoptó una combinación de entrevistas y encuestas, pero cabe señalar que la encuesta aquí no es una encuesta en el sentido

tradicional de contar una gran cantidad de datos, sino simplemente una encuesta que los participantes pueden rellenar para cooperar con el estudio independientemente del tiempo y el lugar. En otras palabras, los participantes que podían realizar entrevistas no necesitaban rellenar la encuesta, y los que no podían coordinar su tiempo para realizar entrevistas podían utilizar su tiempo libre para rellenar la encuesta electrónica para participar en el estudio. Además, debido a la pandemia de Covid-19 y a factores específicos como la distancia, no todos los participantes fueron entrevistados cara a cara, y un pequeño número de participantes fueron entrevistados por teléfono o vídeo.

No obstante, sea cual sea la forma en que se lleve a cabo, las entrevistas y los cuestionarios se realizan de forma anónima y en este estudio no se incluye ningún dato personal de los participantes. Al mismo tiempo, toda la entrevista se registrará mediante una grabación de audio. Hay dos razones principales por las que se decide grabar las entrevistas en audio en lugar de grabarlas en vídeo: en primer lugar, la grabación de vídeo requiere otra persona o un dispositivo que pueda sostener un teléfono móvil, lo que a veces puede dificultar la grabación debido a las limitaciones de personal y a la falta de un dispositivo que sostenga un teléfono móvil. En segundo lugar, como la mayoría de los participantes son chinos y la mayor parte de ellos son bastante reservados, el hecho de acercarlos una cámara puede ponerlos nerviosos o someterlos a cierta presión, y luego, bajo presión, pueden volverse incoherentes al hablar, etc., lo que afectará al resultado final y a la calidad de la entrevista. En el caso de la grabación de audio, basta con encender el equipo de grabación y colocarlo sobre una mesa o una silla, de modo que no hay problema para colocar el equipo y estar nervioso y estresado.

En cuanto a los tipos de entrevistas, Torrecilla (2006) señala que hay tres tipos de entrevistas: entrevistas estructuradas, entrevistas semiestructuradas y entrevistas no estructuradas o abiertas. Según el autor (2006), una entrevista estructurada significa que el investigador ha planificado todas las preguntas de forma previa, son preguntas cerradas y no se permite a los entrevistados hacer ninguna declaración, solo se les exige que estén de acuerdo o que nieguen las preguntas formuladas o que den respuestas concretas y precisas. Una entrevista semiestructurada es aquella en la que el investigador elabora un guión

planificado antes de la entrevista y realiza la entrevista teniendo en cuenta el contenido del guión, obteniendo así la información deseada. Sin embargo, a diferencia de las entrevistas estructuradas, se trata de un guión planificado que permite al entrevistado añadir sus propios comentarios a las respuestas, dando un valor añadido a la información que proporcionan. Las entrevistas no estructuradas, en cambio, no requieren que el investigador prepare de antemano un guión de preguntas para extraer información de las respuestas de los entrevistados.

Por lo tanto, en general, se adoptaron entrevistas semiestructuradas para este estudio. La razón principal es que las entrevistas estructuradas son demasiado rígidas y no hay espacio para que los entrevistados puedan comentar otra cosa que no ha sido incluida en la entrevista. y la información obtenida a través de las entrevistas estructuradas puede ser menor, mientras que las entrevistas no estructuradas son demasiado libres y a veces pueden llevar mucho tiempo sin extraer información útil para el estudio, lo que no favorece el desarrollo de esta investigación. Las entrevistas semiestructuradas neutralizan perfectamente las ventajas y evitan los inconvenientes de ambas, es decir, hacen preguntas predeterminadas a los encuestados para obtener información útil para el estudio y les dan cierto espacio para obtener más información no predeterminada pero útil para el estudio.

Además, como la mayoría de los participantes de las entrevistas y encuestas de este estudio son chinos, las entrevistas se realizaron básicamente en chino, y en cuanto a las encuestas, algunos participantes respondieron en español y otros en chino. Para facilitar la comprensión de este estudio, se traducen al español los ejemplos chinos de las entrevistas o encuestas que se mencionan en el trabajo, mientras que los ejemplos españoles se colocan directamente en el texto. Al mismo tiempo, se incluyen los diálogos completos de las entrevistas en el anexo, con su traducción al español, y con ellos las respuestas completas de las encuestas.

En resumen, este trabajo emplea una metodología de investigación cualitativa, así como el modelo de entrevista semiestructurada, e incorpora un enfoque de encuestas electrónicas. Una estrategia basada en entrevistas y complementada con encuestas. Todos los diálogos de la entrevista se grabarán en audio, y las respuestas del pequeño porcentaje de participantes que rellenarán la encuesta web se descargaron de la página web donde se creará la encuesta. Por

último, analizamos conjuntamente el contenido de la grabación y los resultados de la encuesta.

Este estudio emplea tanto entrevistas como encuestas para llevar a cabo la investigación. el punto común de ambos enfoques es poder conseguir que los participantes proporcionen más información útil para el estudio en un tiempo efectivo, y la mayor diferencia entre ambos es que durante las entrevistas la autora puede guiar el encuentro en base a la información proporcionada por los participantes, mientras que, en las encuestas, al tratarse de una encuesta online, por lo que no es posible, ya que se trata de una herramienta estática.

Un estudio basado en la metodología anterior permitirá conocer las respuestas a preguntas como si las diferencias culturales entre China y España generan malentendidos entre los pacientes chinos y los médicos españoles, si los intérpretes sanitarios chino-españoles deben poseer la competencia transcultural y cómo deben desarrollar esta competencia.

### **3.2 Las preguntas previas para entrevistas y encuestas**

Una vez determinada la metodología de investigación, es necesario formular algunas preguntas antes de la entrevista y la encuesta (para facilitar el estudio, en lo sucesivo se utilizará “instrumentos de recogida de datos” en lugar de “entrevista y encuesta”) para poder obtener información más válida en un tiempo determinado. Durante la fase de formulación de las preguntas, se basa en el trabajo de fin de máster de Chen (2020). En su estudio, la autora también utilizó entrevistas semiestructuradas para conocer la situación actual de la interpretación en el ámbito sanitario español y explorar el papel de los inmigrantes chinos de segunda generación con buenos conocimientos lingüísticos, es decir, los bilingües, como intérpretes sin formación en el ámbito sanitario. Para ello, la autora elaboró una serie de preguntas que incluían el nivel lingüístico y educativo de las entrevistadas, así como cuestiones de mediación intercultural. Dada la similitud de la investigación de este trabajo con el estudio de esa autora, se hizo referencia a su investigación para formular las preguntas para instrumentos de recogida de datos.

Antes de empezar a formular las preguntas de la entrevista y la encuesta, es necesario identificar a los participantes, ya que la intención del estudio es, en primer lugar, conocer los



problemas del colectivo chino en España a la hora de acceder a un tratamiento médico en España, e investigar si existen malentendidos con el personal médico español debido a las diferencias culturales entre dos países, y luego determinar si este colectivo necesitaba un intérprete sanitario profesional que domine el chino y el español, y en caso afirmativo, si la respuesta es “Sí”, ¿puede el intérprete realizar su trabajo si solo cuenta con los conocimientos lingüísticos, es decir, solo domina el idioma español y el chino, pero no conoce ni entiende las diferencias culturales entre ambos países, o no comprende los tratamientos médicos tradicionales del pueblo chino, como los relacionados con la medicina tradicional china? ¿Y si ocurre un malentendido entre el paciente y el médico, y el intérprete no puede explicar y coordinar? Entonces, la importancia de la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios pasa a primer plano, así que, ya que se sabe que la competencia intercultural es importante, ¿cómo se desarrolla esta competencia? Por lo tanto, hemos desarrollado preguntas predeterminadas separadas para el colectivo chino que vive actualmente en España y para los intérpretes chino-españoles que trabajan en el ámbito sanitario en España, con el objetivo de guiar las entrevistas y realizar una investigación mejor.

A continuación, para no quitarle demasiado tiempo a cada participante, se han preparado unas diez preguntas predefinidas para cada uno de los dos grupos diferentes, y la duración de la entrevista para cada participante será de unos 15 a 20 minutos, y los participantes que no pueden ser entrevistados tardarán básicamente unos 15 minutos en completar también la encuesta online, las preguntas de la encuesta son iguales a las de la entrevista.

Primero, vamos a analizar el guión diseñado para el colectivo chino que vive en España actualmente, tal y como se muestra en la siguiente tabla:

名称 Nombre	脚本 1 ( Guión1)
被采访者 Entrevistados	在西班牙居住的中国人 (Chinos que residen en España)
自我介绍 Presentación	您好，首先，非常感谢您能接受此次采访。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于在西班牙生活的中国人在西就医时能否和医护人员进行沟通，以及在就医时是

	<p>否因文化差异造成过误解等相关问题。接下来，我会问您一些问题，您如实回答就可以了，都是很简单的问题，您不用紧张。而且，您可以放心，我们的采访是匿名的，所有采访内容仅用于论文研究，不会将您的信息泄露出去的。非常感谢您的配合。</p> <p>Hola, en primer lugar, muchas gracias por esta entrevista. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando un estudio sobre si los chinos que viven en España pueden comunicarse con los personales sanitarios en España y si hay malentendidos debido a las diferencias culturales a la hora de buscar tratamiento médico. A continuación, te haré algunas preguntas y podrás responderlas con sinceridad. Puedes tener la seguridad de que la entrevista será anónima y solo se utilizará con fines de investigación y que sus datos no se divulgarán. Muchas gracias por su colaboración.</p>
<p>个人信息 Datos personales de entrevistado/a</p>	<p>性别 (Sexo)</p> <p>年龄 (Edad)</p> <p>职业 (Ocupación)</p>
<p>预设问题 Preguntas previas</p>	<p>1.您来西班牙多久了？</p> <p>1. ¿Cuánto tiempo lleva viviendo en España?</p> <p>2.在西班牙生活，一般是用什么语言和人交流呢？</p> <p>2. Viviendo en España, ¿qué idioma suele utilizar para comunicarte con las personas?</p> <p>3.您的西班牙语语言水平如何？（比如，基础，一般，好，很好）</p> <p>3. ¿Qué nivel de español tiene? (por ejemplo, básico, intermedio, alto, muy alto.....)</p> <p>4.您是如何学习西班牙语的，是来西班牙之前还是之后学习的？是通过参加专门的课程学习的吗？还是因为你出生在西班牙或是在很小的时候就搬来西班牙了，所以是在这边的学校学习西班牙语的？</p> <p>4. ¿Cómo aprendió el idioma español, lo aprendió antes o después de venir a España? ¿Asistieron a clases particulares? ¿Lo aprendieron en el colegio español porque nacieron en España o se mudaron a una edad muy temprana?</p>

	<p>5.您有没有在西班牙就医的经历？特别是在新冠疫情以后或者因为疫情的原因，要去打疫苗之类的.....</p> <p>5. ¿Ha tenido alguna experiencia de acudir al médico o al hospital en España? Especialmente después o a raíz de la pandemia ocasionada por la COVID-19, cuando había que ir a vacunarse .....</p> <p>6.是不是感觉自从疫情之后，您去医院的次数更多了？还是之前也会经常去医院？</p> <p>6. ¿Cree que va al hospital con más frecuencia desde la pandemia? ¿O es que antes iba mucho al hospital?</p> <p>7.那您去医院的时候是自己和医护人员交流的，还是需要其他人（比如您的亲朋好友或者专业口译员）的帮助才能更好地交流？</p> <p>7.Y cuando va al hospital, ¿se comunica con el personal sanitario por si mismo, o necesita la ayuda de otros (como sus amigos, familiares o intérprete profesional) para comunicarse mejor?</p> <p>8.在您就医的过程中或者和医生交谈的时候有没有某一次因为文化差异出现过什么误解？比如医护人员会把拔火罐留下的印记当作是暴力或虐待行为.....</p> <p>8. ¿Hubo alguna vez durante su visita al médico o cuando habló con él en el que hubo algún malentendido debido a las diferencias culturales? Por ejemplo, el personal sanitario podía considerar las marcas dejadas por las ventosas como un comportamiento violento o abusivo.</p> <p>9.那出现了这些误解或者误会的话最后是怎么解决的？</p> <p>9. ¿Cómo se resolvieron al final los malentendidos?</p> <p>10.您觉得您或中国人群体在西班牙就医的时候需不需要一个接受过专业培训的或者长期从事医疗口译的译员来帮助沟通？</p> <p>10. ¿Cree que usted o un grupo de chinos necesitan un intérprete con formación profesional o de larga duración en la interpretación sanitaria para ayudarles a comunicarse cuando están en España para recibir tratamiento médico?</p>
--	---

**Tabla 1 Guión para entrevistados/encuestados chinos**

Esta entrevista está dirigida a los chinos, pero algunos de ellos llevan mucho tiempo

viviendo en España, por lo que para poder comunicarme mejor y más fácilmente, hemos establecido las preguntas en dos lenguas, es decir, en chino y en español. Al mismo tiempo, todo el proceso de la entrevista se basa en las necesidades de los participantes para ver si necesitan ser entrevistados en chino o en español. Según las entrevistas realizadas hasta ahora, todos los entrevistados de esta sección eligieron realizar sus preguntas y respuestas en chino porque así podían expresarse con mayor naturalidad, profundidad y comodidad. Luego, vamos a analizar profundamente la tabla.

En primer lugar, para distinguir los dos guiones para dos diferentes grupos de participantes, uno para el colectivo chino se llama “Guión 1”, y el otro para los intérpretes sanitarios se denomina “Guión 2”.

Posteriormente, antes de que comience la entrevista, es necesario una presentación para explicar a los participantes la información básica sobre el investigador y el contenido básico del estudio, con el fin de darles unas nociones básicas sobre el tema y el propósito de la entrevista, y explicarles que el contenido de la entrevista es solo para este estudio y es confidencial y, también, se realiza de forma anónima.

Además, para acercarnos a los entrevistados y conocernos mejor, y con el fin de realizar un mejor análisis, las entrevistas no comenzaron directamente a hacer a los entrevistados las preguntas que se habían formulado después de la presentación, sino que primero pedimos a los participantes algunos datos personales básicos, como la edad y la ocupación.

A continuación, es necesario hacer las preguntas predeterminadas a los entrevistados. En este guión, se han preparado diez preguntas, cada una de las cuales es muy específica y relevante para el estudio, de modo que podamos guiar mejor a los participantes para que proporcionen alguna información válida relacionada con el estudio. Asimismo, el orden de las diez preguntas está planificado de modo que, al responder de la primera a la décima pregunta, podamos obtener básicamente la información que deseamos de los participantes.

Estas diez preguntas están en orden de prioridad y de forma gradual. A grandes rasgos, se puede dividir estas preguntas en tres partes:

Parte 1 (preguntas 1-4): Las primeras cuatro preguntas están diseñadas para obtener una idea básica del nivel de idioma de los participantes. Esto se debe a que muy a menudo los

problemas lingüísticos son el mayor problema de comunicación, especialmente en el ámbito médico. La comunicación puede resultar difícil si no se puede comunicar entre el paciente y el médico debido a la barrera del idioma.

Los conocimientos lingüísticos suelen estar relacionados con el tiempo que se haya vivido en España y con el hecho de haber estudiado sistemáticamente el idioma español. En general, cuanto más tiempo residas en España, mejores serán tus conocimientos del idioma en comparación con los que acaban de llegar a España. En esta parte, averiguaremos el nivel de idioma de los participantes, para poder hacer un juicio previo sobre si tienen dificultades de comunicación durante las consultas médicas y si necesitan un intérprete sanitario, lo que nos lleva a la siguiente parte.

Parte 2 (5-7): Como ya hemos dicho, la parte anterior trata de la situación lingüística, por lo que esta parte es sobre la cuestión del acceso a la asistencia sanitaria. Como cuando la gente tiene problemas de salud, acude a los centros de salud o a los hospitales para ver a un médico, y con la llegada del nuevo coronavirus, el número de personas que buscan tratamiento médico es mucho mayor que antes, como las personas que necesitan recibir vacunas, las personas que necesitan pruebas de ácido nucleico, e incluso las personas que necesitan medicamentos u tratamiento hospitalario porque se han infectado con el nuevo coronavirus, y entre estas personas, habrá algunos chinos. Por lo tanto, en esta parte nos centraremos en si los participantes han tenido experiencia médica en España, el número de visitas al hospital antes y después de la pandemia, y si son capaces de comunicarse con éxito con los profesionales sanitarios durante estos procesos.

Parte 3 (8-10): Esta es la parte más importante y relevante del estudio. Una vez comprendido el nivel de idioma de los encuestados y su situación del acceso a la asistencia sanitaria, hay que averiguar si alguna vez tuvieron algún malentendido con el personal sanitario español en su experiencia sanitaria debido a las diferencias culturales entre China y España, y si hubo algún malentendido, ¿cómo se comunicaron con el personal sanitario en ese momento y cómo lo resolvieron?, ¿si lo explicaron?, si la respuesta es afirmativa, ¿cómo explicaron?, y si no, ¿cuáles fueron las implicaciones o consecuencias?. Por último, y lo más importante, en su opinión, ¿él/ella o el colectivo chino necesita un intérprete profesional para

ayudarle a comunicar con los profesionales en el ámbito sanitario cuando buscan tratamiento médico en España?

Esta serie de preguntas nos da una idea clara de algunos de los aspectos básicos del acceso de este colectivo a la sanidad en España. Sin embargo, es importante señalar que no todos los entrevistados tienen que responder exactamente a las mismas preguntas. Como cada persona es diferente, el proceso de entrevista añadirá o restará preguntas en función de su situación. También es posible que las mismas preguntas se formulen de forma diferente cuando se trate de distintos entrevistados. Además, el proceso de la entrevista no siempre sigue el orden de las diez preguntas, es posible que las preguntas más tardías se mencionen primero, o que las preguntas más tempranas se hagan en último lugar, todo esto se ajusta a la situación sobre el momento. Sin embargo, cada participante debe responder al menos al 80% de las diez preguntas, especialmente las preguntas 8, 9 y 10, que son la parte más importante de la entrevista.

En segundo lugar, vamos a explicar el guión de las entrevistas o las encuestas para los intérpretes chino-españoles en el ámbito sanitario en España.

名称 Nombre	脚本 2 (Guión 2)
被采访者 Entrevistados	医疗口译员(Los intérpretes sanitarios)
自我介绍 Presentación	<p>您好，首先，非常感谢您能接受此次采访。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于医疗口译员的跨文化能培养等相关问题。知道您有医疗口译经验，所以，在此想向您请教几个问题，希望您能给出最真实的答复和最诚恳的建议。非常感谢您。</p> <p>Hola, en primer lugar, muchas gracias por esta entrevista. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando una investigación sobre la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios. Sé que usted tiene experiencia en la interpretación sanitaria, así que me gustaría hacerle algunas preguntas y espero que</p>

	<p>pueda darme las respuestas más honestas y unas sugerencias sinceras. Muchas gracias.</p>
<p>个人信息 Datos personales de entrevistado/a</p>	<p>性别 (Sexo) 年龄 (Edad) 现职业 (Ocupación actual)</p>
<p>预设问题 Preguntas previas</p>	<p>1.您从事口译行业多少年了？都涉及哪些领域呢？</p> <p>1. ¿Cuántos años llevas en la profesión de intérprete? ¿En qué ámbito has participado?</p> <p>2.您在医疗领域从事口译多久了？或者您有多少次医疗口译的经验呢？</p> <p>2. ¿Cuánto tiempo llevas interpretando en el ámbito sanitario? ¿O cuántas veces has tenido experiencia como intérprete sanitario?</p> <p>3.您主要负责哪些方面的医疗口译呢？比如说儿科？妇科？</p> <p>3. ¿Cuáles son las principales áreas de interpretación sanitaria de las que eres responsable? Por ejemplo, ¿pediatría? ¿ginecología?</p> <p>4.您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力？</p> <p>4. ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?</p> <p>5.您觉得成为一名医疗口译员最困难的是什么？</p> <p>5. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser un intérprete sanitario?</p> <p>6.在口译的过程中，人们常说，医疗术语是一大难题，那除了医疗术语以外，您认为还有其他哪些因素会造成翻译困难？</p> <p>6. En el proceso de interpretación, suelen decir que la terminología médica es un mayor problema. Además de la terminología médica, ¿qué otros factores cree usted que causarán dificultades en la interpretación?</p> <p>7.您觉得文化差异是一个重要的因素吗？中西文化差异在就医时是否会造成误解或引起麻烦？可以举例子说明吗？</p> <p>7. ¿Cree que las diferencias culturales son un factor importante? ¿Las diferencias culturales entre China y España causarán malentendidos o problemas al buscar tratamiento médico? ¿Puede dar un ejemplo?</p>

	<p>8.如果您在口译的时候遇到了类似情况会怎么解决呢？会停止翻译给双方进行解释吗？</p> <p>8. ¿Qué haría si se encontrara con una situación similar al interpretar? ¿Interrumpiría la interpretación y explicaría la diferencia a ambas partes?</p> <p>9.您觉得口译员如果缺乏对中西文化差异的了解是否会造成沟通受阻或者双方误解？</p> <p>9. ¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?</p> <p>10.您觉得跨文化能力对于一个医疗口译原来说是否重要？</p> <p>10. ¿Cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?</p> <p>11.那根据您的经验,您觉得医疗口译员应该如何培养跨文化能力？可以给出几点建议吗？</p> <p>11. Basándose en su experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puede dar algunas sugerencias?</p>
--	--

**Tabla 2 Guión para los intérpretes sanitarios**

Estos instrumentos de recogida de datos están dirigidos a los intérpretes sanitarios, y se entiende que no solo hay españoles trabajando en este puesto, sino que también hay muchos chinos trabajando como intérpretes sanitarios en España, por lo que el guión también es bilingüe en chino y español.

En primer lugar, es bueno comenzar con la sección de presentación, ya que ésta es una buena forma de introducir rápidamente a los participantes el tema de la investigación. A través de la presentación breve, los participantes pueden tener una comprensión preliminar de la investigación y, por lo tanto, proporcionar alguna información más relevante o útil, lo que a su vez puede ayudarnos a llevar a cabo la investigación.

Una vez más, antes de comenzar formalmente la entrevista, debemos obtener algunos datos básicos sobre el participante, es decir, su edad, su ocupación, etc. Sin embargo, es importante señalar que aquí se especifica la ocupación actual, es decir, la ocupación en la que



el participante trabaja actualmente, ya que algunas personas eran intérpretes sanitarias, no obstante, ya no lo son y han cambiado de profesión, pero dada su amplia experiencia como intérpretes sanitarios, les entrevistaremos o les invitaremos a rellenar la encuesta.

En este guión para intérpretes sanitarios, hemos desarrollado once preguntas, que también son lógicas. De igual forma, hemos dividido estas once preguntas en cuatro partes:

Parte 1 (1-3): Las tres primeras preguntas están relacionadas con la experiencia interpretativa de los participantes. En muchos casos, los intérpretes han interpretado en distintos ámbitos, como el sanitario, el policial y el jurídico, hasta el punto de decir: “Cualquier ámbito es posible (intérprete 1).” Sin embargo, los requisitos para los intérpretes en cada ámbito pueden ser diferentes, por lo que, para poder analizar mejor este estudio, nos centraremos en el ámbito sanitario para conocer las experiencias de los participantes en la interpretación en este ámbito.

Parte 2 (4-6): Después de conocer las experiencias de los participantes en la interpretación sanitaria, necesitamos saber más sobre la misma. Por ejemplo, ¿qué competencias se requieren para ser intérprete sanitario profesional?, ¿qué es lo más difícil durante el proceso de la interpretación en este ámbito?, así, se puede obtener un conocimiento más profundo y completo de la profesión de intérprete sanitario. Además de estas preguntas, a veces pueden surgir dudas sobre el proceso de los servicios de interpretación sanitaria. Por ejemplo, ¿se necesita pedir una cita por adelantado?, ¿cómo se puede pedir una cita?, ¿cómo se les encuentra y cómo realizan sus servicios de interpretación? ¿cara a cara o por teléfono? La cuestión es si el paciente tiene que pagar por el servicio o si el hospital presta el servicio gratuitamente a los pacientes extranjeros. Por ejemplo, ¿si necesita o no pedir una cita por adelantado? ¿Cómo puedo pedir una cita? ¿Cómo puede encontrarlos? ¿Cómo se les encuentra y cómo realizan sus servicios de interpretación médica? ¿Es cara a cara o por teléfono?, también, las preguntas sobre si el paciente tiene que pagar por el servicio de la interpretación o si el hospital presta el servicio gratuitamente a los pacientes extranjeros.

Parte 3 (7-9): En este apartado se abordan las diferencias culturales, y se formulan las preguntas para comprender las diferencias culturales entre China y España, o si las diferencias de conocimientos y tratamientos médicos entre ambos países pueden dar lugar a

malentendidos entre los pacientes chinos y los profesionales sanitarios españoles, y qué actitud y medidas adoptar como un intérprete sanitario para ayudarles a establecer una comunicación eficaz cuando se produzcan estas situaciones.

Parte 4 (10-11): Las últimas preguntas pretenden buscar respuestas de estos intérpretes sanitarios experimentados, con su amplia experiencia en interpretación, sobre si su manejo de la situación anterior implica una competencia intercultural para los intérpretes sanitarios, ¿cómo piensan de esta competencia y si la competencia intercultural es importante u opcional? Por último, se espera que puedan aportar algunas sugerencias o propuestas para desarrollar esta competencia desde su perspectiva para que los intérpretes que están a punto de entrar en la interpretación en este ámbito o los estudiantes que están cursando estudios de interpretación sanitaria, puedan aprender y consultar. Este es también el objetivo de este estudio.

Por supuesto, todas las preguntas se modifican en mayor o menor medida en función de las circunstancias de la entrevista, pero se deja que los participantes que rellenan la encuesta respondan a todas las preguntas en orden.

En resumen, hemos desarrollado dos guiones separados para el grupo del colectivo chino y los intérpretes sanitarios, por lo que el siguiente paso es encontrar, seleccionar e invitar a los participantes, como se analiza en el siguiente subapartado.

### **3.3 Selección de participantes, entrevistas y encuestas con participantes**

Dado que nuestros guiones se dividen en dos categorías, también buscamos dos categorías distintas de participantes. Para la primera categoría, encontramos diez participantes, uno de los cuales no pudo participar debido a factores personales, por lo que el número final de participantes fue de nueve; para la segunda categoría, los intérpretes sanitarios, hubo cinco participantes. En total, han participado 14 personas. La razón del número relativamente bajo de respuestas recibidas se debe principalmente a la dificultad de encontrar participantes adecuados y al hecho de que algunas personas declinaron participar por motivos laborales o personales, como se explicará con más detalle a continuación.

En primer lugar, empezamos con las entrevistas del colectivo chino que viven en España. En total, se tardó unos 20 días en encontrar a los participantes, establecer el calendario de

entrevistas y finalizar las entrevistas con nueve personas. Y dado que los nueve participantes se encuentran a poca distancia y disponen de tiempo suficiente, la investigadora entrevistó a los nueve, uno de los cuales eligió ser entrevistado por videoconferencia en horas no laborables debido a las limitaciones de tiempo, y los ocho restantes fueron entrevistados de forma presencial.

Como las entrevistas eran anónimas, no se registraron los nombres de los participantes, pero a efectos del estudio y para poder distinguir a cada uno de ellos, se dispusieron en orden cronológico como participante 1, participante 2, participante 3 y así sucesivamente.

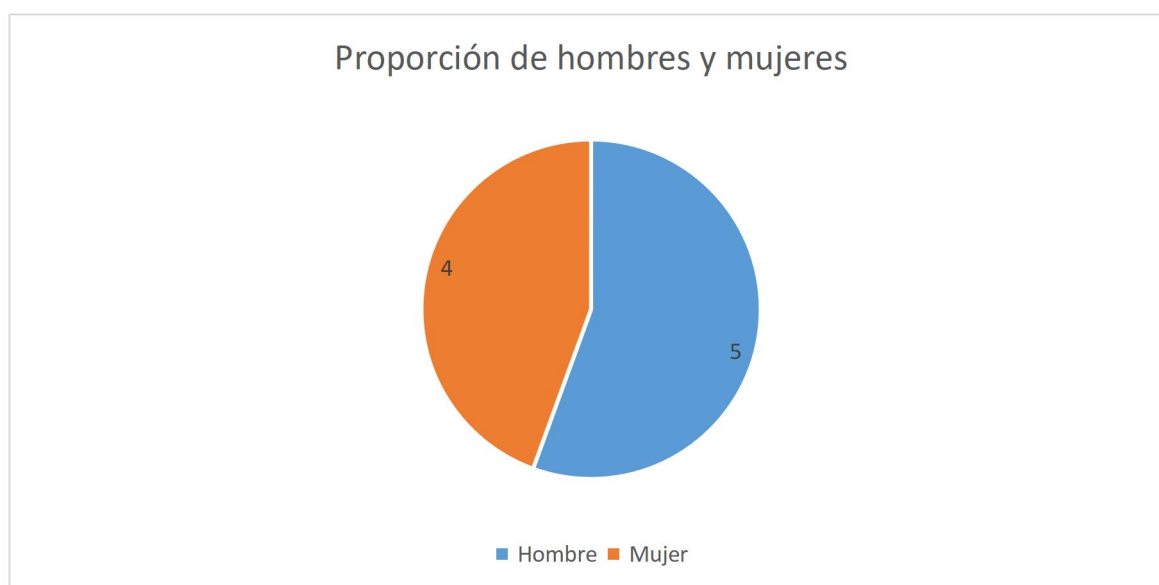
Ahora, echemos un vistazo a la siguiente tabla para tener una visión general de los nueve participantes que participaron en el primer guión:

Participantes	Sexo	Edad	Ocupación	Idiomas	Tiempo de vivir en España
Participante 1	Hombre	25	Cajero	Español, inglés, chino	Nació en España, pero volvió a China para estudiar y luego regresó a España después de graduarse de la escuela secundaria. Hasta ahora, ha vivido en España unos 12 años.
Participante 2	Hombre	26	Estudiante	Español, inglés, chino	15 o 16 años
Participante 3	Mujer	24	Estudiante	Español, inglés, chino	Casi tres años
Participante 4	Mujer	24	Estudiante	Español, inglés, chino	Menos de un año
Participante 5	Mujer	Alrededor de 39 años	Propietaria de una tienda de	Español, chino	Más de diez años

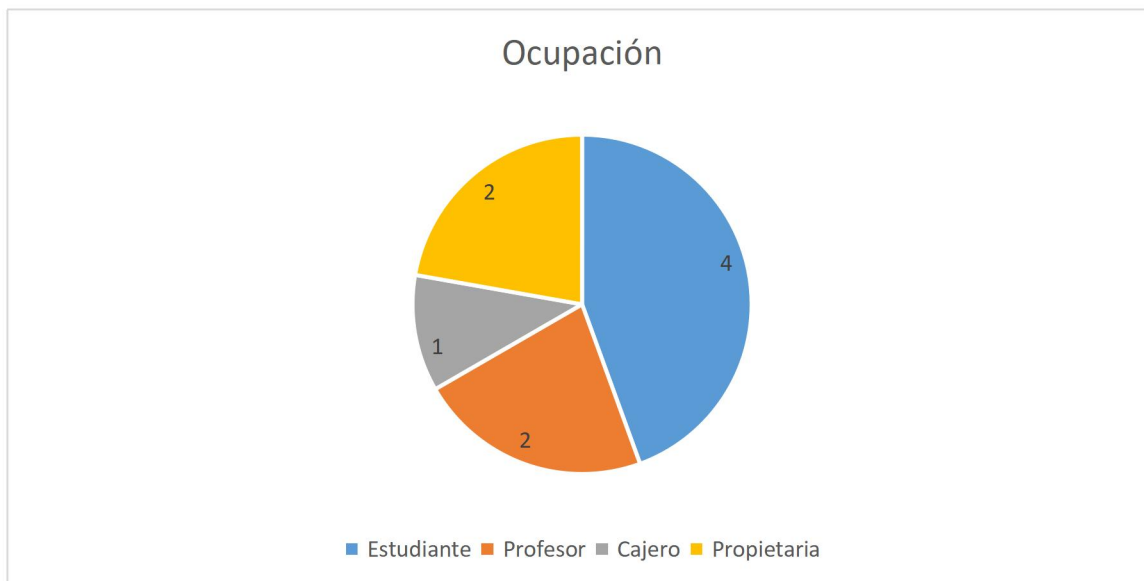
			comestibles china		
Participante 6	Mujer	35	Propietaria de un restaurante chino	Español, chino	Más de diez años
Participante 7	Hombre	Alrededor de 40 años	Profesor	Español, inglés, chino	Más de veinte años
Participante 8	Hombre	Alrededor de 38 años	Profesor	Español, inglés, chino	Más de diez años
Participante 9	Hombre	26	Estudiante	Español, inglés, chino	Más de siete años

**Tabla 3 Las entrevistas con los chinos**

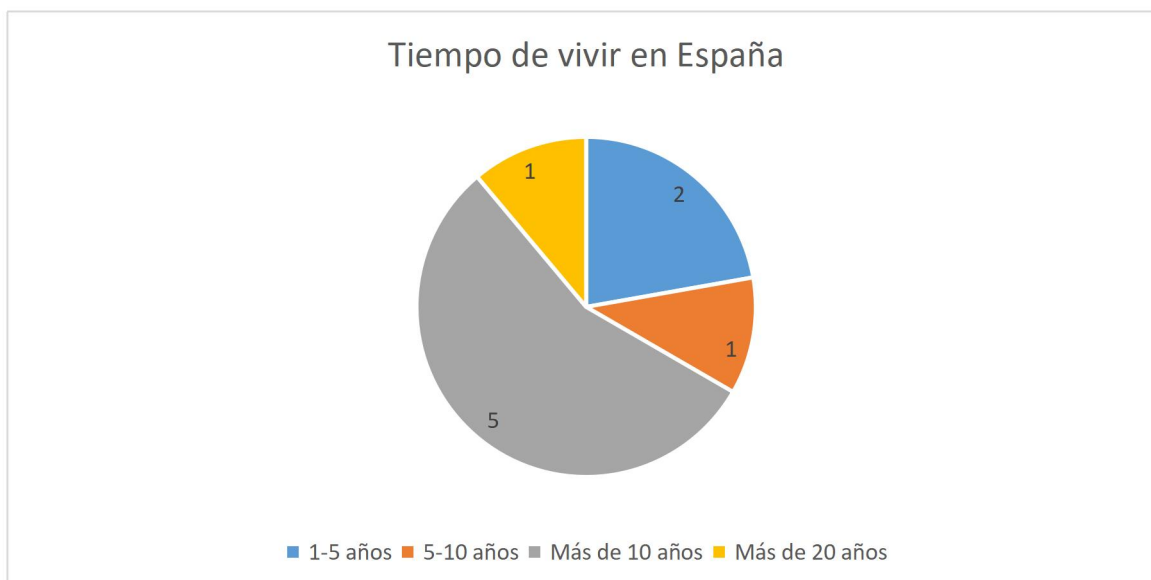
Además, hemos elaborado los siguientes tres gráficos basados en la información de “Tabla 3”, que son “Proporción de hombres y mujeres”, “Ocupación”, “Tiempo de vivir en España”.



**Gráfico1 Proporción de hombres y mujeres**



**Gráfico 2 Ocupación**



**Gráfico 3 Tiempo de vivir en España**

Así pues, analicemos paso a paso por qué fueron seleccionados estos participantes. En primer lugar, el sexo, como se puede ver en los gráficos anteriores, seleccionamos cinco participantes hombres y cuatro mujeres, lo que supone una proporción de género casi equilibrada. En opinión de la autora, lo mejor es no favorecer a un sexo en lugar del otro, sino contar con participantes de ambos sexos.

Luego, la edad, el rango de edad de los participantes en las entrevistas se concentra entre los 20 y los 40 años, y ello se debe a que la mayoría de los chinos que pude conocer y que

viven en España se encuentran en ese rango de edad. Este rango de edad se encuentra en una etapa más madura, pues ya tiene un cierto nivel de expresión y juicio, y es capaz de asumir cosas por sí mismo, como ir al médico por sí solo, y no tiene tantos inconvenientes como las personas mayores, que a menudo necesitan estar acompañadas por sus hijos, o por amigos o familiares, cuando van al médico o al hospital. Hemos elegido este grupo de edad para juzgar mejor, a partir de su experiencia de visitas al médico, si son capaces de comunicarse con los profesionales sanitarios a un nivel básico sin depender de nadie.

A continuación, la ocupación, como se puede ver en el gráfico, cuatro de los participantes en las entrevistas son estudiantes y los otros cinco son personas con empleo. Esta elección favorece la diversidad del estudio, ya que las personas que se encuentran en diferentes etapas de su vida enfocarán las cosas de manera diferente.

El siguiente punto es el dominio de los idiomas. Se sabe por el gráfico que, por el momento e independientemente del nivel de idioma, los nueve participantes hablan al menos dos idiomas, a saber, el chino y el español, y algunos de los grupos con más formación, como los estudiantes o los profesores, hablan un poco de inglés además de estos dos idiomas. Sabemos que cuanto mejor sea el nivel de idiomas o más idiomas tenga, mejor podrá comunicarse con los profesionales sanitarios.

Lo último es el tiempo que ha vivido en España. Es bien sabido que cuanto más tiempo se lleva en un país, más se conoce la lengua y la cultura de ese país. Por eso hemos elegido participantes que han vivido en España menos de un año, siete años, diez años o incluso más de veinte años. Con un lapso de tiempo tan amplio, se puede analizar mejor si cuanto más tiempo se ha vivido en España, menos problemático es el acceso a la asistencia médica en España, o si el acceso a la asistencia médica es una tarea difícil independientemente del tiempo que se haya vivido en España.

A continuación, vamos a analizar a la siguiente tabla para conocer un poco de los cinco participantes que participaron en este guión. También, como las entrevistas y las encuestas eran anónimas, no se registraron los nombres de los participantes, para poder distinguir a cada uno de ellos, se dispusieron en orden cronológico como intérprete 1, intérprete 2 así sucesivamente.

<b>Intérprete</b>	<b>Sexo</b>	<b>Ocupación actual</b>	<b>Tiempo de la interpretación sanitaria</b>	<b>Áreas principales</b>
Intérprete 1	Mujer	Intérprete	6 años	Pediatría y urgencias
Intérprete 2	Mujer	Profesora/Intérprete	20 años	Todas
Intérprete 3	Mujer	Intérprete	4 años	Todas
Intérprete 4	Mujer	Profesora/Intérprete	10 veces	Ginecología, medicina general, pediatría y psicología.
Intérprete 5	Mujer	Intérprete	13 años	Cirugía, Ginecología, Obstetricia

**Tabla 4 Entrevistas y encuestas con los intérpretes sanitarios**

El “Guión 2” tenía cinco participantes y se tardó unos 30 días en encontrar a los participantes adecuados, completar las entrevistas y recopilar todas las encuestas. La razón del escaso número de participantes es que hay muy pocas personas en la profesión, y muchas de ellas son de otros idiomas, y aún menos se especializan en la interpretación sanitaria en español y chino. Además, la autora se puso en contacto con un total de ocho intérpretes, tres de los cuales no pudieron participar en el estudio por motivos personales, por lo que finalmente solo hubo cinco participantes en esta parte. A continuación, analicemos la información de la tabla 4.

Primero, el sexo. Los cinco participantes son mujeres. No es que no quisiéramos entrevistar los intérpretes masculinos, sino que la razón principal es que, en realidad, no hay muchos hombres que conozcan tanto el español como el chino, y la mayoría de los estudiantes de idiomas son mujeres. Como expresa Vargas-Urpi (2010: 895), «la mayoría de profesionales que trabajan con el colectivo chino en este ámbito son mujeres, tanto en el caso de las mediadoras como en el caso de las intérpretes». Además, hay un pequeño número de estudiantes hombres que hablan tanto español como chino, pero no siempre trabajan como intérpretes, y si alguno de ellos trabaja como intérprete, puede que no sea en el ámbito sanitario. Así que, descartándolo por ese razonamiento, es difícil encontrar intérpretes masculinos que se ajusten a nuestros requisitos. En fin, es más probable que este guión lo

realicen intérpretes mujeres.

De la tabla anterior se observa que los cinco participantes en este estudio tienen una gran experiencia en la interpretación sanitaria. A excepción de una de ellas, que expresó que solo se dedica a la interpretación sanitaria de forma ocasional, las otras cuatro afirmaron que llevan muchos años en la profesión, siendo la más corta de cuatro años y la más larga de veinte.

Por último, las áreas de servicios de interpretación sanitaria de las que son responsables o actúan. Dos de los intérpretes afirman que pueden interpretar en todas áreas, mientras que los otros tres dicen que se encargan principalmente de ginecología, pediatría, obstetricia, cirugía y psicología, entre otras.

La tabla no menciona la edad de los intérpretes porque solo se entrevistó a uno de los cinco participantes y los otros cuatro completaron la encuesta online. Por lo que no fue posible averiguar más cosas sobre ellas que las preguntas preestablecidas.

Anteriormente, hemos explicado todo el proceso relativo a las entrevistas y la encuesta, incluida la formulación de las preguntas, la búsqueda de los participantes y también el análisis de los perfiles básicos de los 14 participantes con cierto detalle. Aunque todo esto se desarrolló con relativa facilidad, todavía hubo algunos puntos difíciles para el estudio en su conjunto. En el siguiente subapartado, hablaremos de las dificultades encontradas.

### **3.4 Dificultades encontradas**

A lo largo de la fase de recopilación de información, nos encontramos con una serie de dificultades, tanto grandes como pequeñas. Por ejemplo, a la hora de formular las preguntas, de encontrar participantes adecuados y de llevar a cabo las entrevistas y las encuestas.

La primera dificultad, la elaboración de los guiones. Estos guiones, tanto si se utilizan para las entrevistas como en forma de cuestionarios, no deben ser demasiado numerosos ni engorrosos, ya que muchas personas tienen su propias cosas y solo pueden ser entrevistadas o rellenar las encuestas en su tiempo libre, por lo que no deben ocupar demasiado tiempo de los participantes, pero es necesario recopilar la mayor cantidad de información útil posible en el limitado tiempo disponible, por lo que cada pregunta debe ser precisa y concreta, y al entrevistar, dirigir la conversación en la medida de lo posible en una orientación relevante para la investigación.



La segunda dificultad consiste en encontrar participantes que cumplan los requisitos y que estén dispuestos a participar en este estudio. Este es el paso más difícil del estudio.

Por un lado, el primer paso consiste en encontrar un grupo de chinos que cumplan los requisitos. Nuestro estudio está dirigido a personas que hayan recibido tratamiento médico en España y que no hayan sido acompañadas por un intérprete profesional durante su experiencia médica. Se selecciona este grupo para averiguar si son capaces de comunicarse con los personales sanitarios y expresar sus necesidades sin la ayuda de un profesional, y cómo responden si no pueden comunicarse o si surgen malentendidos. Esta es la base para determinar si ellos o el colectivo chino necesitan un intérprete sanitario profesional cuando buscan tratamiento médico en España. Sin embargo, como no es tan fácil encontrar chinos en España como en China, si son compañeros de clase o amigos, se puede contactar con ellos por teléfono, pero dado que la autora de este trabajo no lleva mucho tiempo en España y no conoce a muchos chinos en España, hay muy pocas personas alrededor que puedan cumplir los requisitos y participar en la investigación, por lo que es necesario encontrar más personas destinatarias. Por ese motivo, se adopta la técnica de la bola de nieve. Según Baltar y Gorjup (2012: 130), la técnica de bola de nieve es una «detección de unidades muestrales a través de redes directas e indirectas del investigador y el objeto de estudio». Gracias a la ayuda de compañeros y amigos, conocí a algunas personas que cumplían los requisitos y estaban dispuestas a participar en las entrevistas. Al mismo tiempo, la autora visitó muchas tiendas de propiedad china para encontrar personas dispuestas a participar en el estudio, como tiendas de alimentación china, restaurantes chinos, tiendas de telefonía móvil y peluquerías. Afortunadamente, después de muchas explicaciones y mucho trabajo, unos cuantos aceptaron participar en el estudio. Sin embargo, hubo algunos que no pudieron participar por las molestias o la falta de tiempo. Es comprensible que muchos de los chinos que hacen negocios aquí tengan la idea de que no quieren involucrarse demasiado en asuntos que no forman parte de sus vidas.

Por otro lado, hay que buscar a alguien que haya ocupado un puesto de intérprete sanitario chino-español en España o que haya tenido varias experiencias en la interpretación sanitaria. De hecho, como ya se ha mencionado, se trata de una profesión muy reciente y hay

muy pocas personas especializadas en este trabajo, muchos intérpretes no se especializan en este trabajo, sino que pueden ser intérpretes responsables de varios ámbitos diferentes y es posible que la interpretación en el campo de la sanidad sea solo su trabajo a tiempo parcial y que su verdadero trabajo sea el de un profesor universitario o el de un empleado que trabaja en una empresa. Así que, para encontrarlos, la autora se puso en contacto por correo electrónico con unas profesoras de la Universidad de Alcalá que pudieran tener experiencias en interpretación sanitaria y les preguntó si tenían experiencia relevante y querían participar en el estudio.

Afortunadamente, varias profesoras tienen esas experiencias y participaron en el estudio, pero por cuestiones de tiempo y distancia, se hizo rellenando un cuestionario para responder a las preguntas pertinentes. Además, la autora pudo ponerse en contacto con un intérprete con experiencia en la materia a través de WeChat, y la autora mantuvo una breve entrevista con este intérprete por teléfono. Además, cabe mencionar la página web [infohuaxin.com](http://infohuaxin.com) (se denomina “*欧浪网*” en chino), donde se puede encontrar a algunos chinos que puedan trabajar como intérpretes de acompañamiento (Hospital, comisaría, etc.). Por lo tanto, la autora puso en contacto con ellos uno a uno a través de los datos de contacto de la página web, pero, por motivos laborales o personales, afirmaron que les resultaba poco conveniente participar, solo uno de ellos se mostró dispuesto a participar en el estudio, también por falta de tiempo, y optó por rellenar la encuesta online.

La tercera dificultad, el recopilado de información. Este estudio adoptó dos enfoques para la recogida y el registro de información, uno de ellos fue una grabación de audio y el otro, la encuesta. Sin embargo, como las entrevistas cara a cara se realizaban básicamente al aire libre, no solo se oían las voces del entrevistador y del entrevistado, sino también las voces de los paseantes o los ruidos del exterior, como el sonido de los coches o de los trenes que pasaban por allí, lo que puede influir en la posterior extracción de la información grabada. Cuando se realizan entrevistas por teléfono o vídeo, a veces la conexión a la red presenta problemas y es difícil oír o escuchar la voz, en cuyo caso hay que repetir las palabras varias veces antes de poder avanzar la comunicación. Sin embargo, a través de las entrevistas se puede recoger más información, mientras que a través de las encuestas solo se pueden recoger las respuestas a

preguntas predeterminadas, por lo que el método de la encuesta no recoge tanta información comparativamente, afortunadamente, las participantes respondieron a cada pregunta con todo detalle.

En definitiva, aunque existen muchas dificultades en el proceso de la práctica, es importante encontrar formas para superarlas. Solo así se podrá llevar a cabo mejor la investigación.

## Capítulo IV. Análisis de las entrevistas y las encuestas

En este capítulo nos centramos en el análisis de la información recopilada u obtenida de los participantes que es relevante para el estudio. El análisis del presente estudio no supone una visión global de la situación existente en España, sino un análisis y una visión general de las respuestas recibidas de las entrevistas y encuestas.

### 4.1 Autopercepción del colectivo chino sobre su capacidad lingüística de español y su comunicación con los profesionales sanitarios

Se sabe que la capacidad lingüística es uno de los principales instrumentos de comunicación. En el ámbito sanitario, la capacidad lingüística es una herramienta muy clave en que permite a pacientes y médicos negociar un diagnóstico y el consiguiente plan de tratamiento. Si los pacientes no son capaces de expresar con claridad y precisión sus motivos de consulta, esto puede afectar directamente a su salud.

A continuación, primero, vamos a analizar los conocimientos lingüísticos de los nueve participantes:

Participante	País de nacimiento	Nivel del idioma español (autoevaluación de los participantes)	Adquisición de conocimiento español
Participante 1	España	Alto	Nació en España y volvió a la escuela en China cuando tenía seis o siete años, pero viene a España todos los años en verano e invierno. No recibió ningún curso especial de idiomas para aprender español, sino que lo aprendió principalmente comunicándose con españoles. Cuando estaba en la escuela secundaria en China, no hablaba muy bien el español, así que de vez en cuando le pedían a un tutor que

			le diera unas clases de español.
Participante 2	China	Alto	Vino a España cuando estaba en segundo de primaria, no tuvo contacto con el español antes de venir a España, fue a la escuela de idiomas durante un año y luego ha estado viviendo y yendo a la escuela en España hasta ahora.
Participante 3	China	Intermedio	Antes de venir a España, estudió español en una universidad de China, luego pasó un año en una escuela de idiomas en España y ahora es estudiante de posgrado aquí.
Participante 4	China	Básico	Estudió español sobre cuatro años en China y ahora realiza un curso de postgrado en España
Participante 5	China	Intermedio	Cuando vino por primera vez a España no hablaba nada de español, aprendió a hablarlo interactuando con sus colegas españoles mientras trabajaba aquí. Fue a un curso gratuito de español para extranjeros, pero no lo entendió del todo, así que aprendió todo el español en su trabajo y también lo aprendió por sí misma a través de un diccionario y practicó la pronunciación mediante un dispositivo de aprendizaje.
Participante 6	China	Intermedio	Cuando vino por primera vez a España no hablaba ni español ni inglés, pero compró algunos libros para aprender español por

			su cuenta y disfrutó de la comunicación en español en el trabajo, además tiene buena memoria y lo recuerda rápidamente, por lo que ahora conoce muy bien el español.
Participante 7	China	Alto	Estudió español en la universidad en China antes de venir a España y lleva 20 años viviendo en España, su mujer también es española, así que la barrera del idioma está superada.
Participante 8	China	Alto	Se graduó en la carrera de español antes de venir a España y tengo un conocimiento básico del español y vivo en España desde hace 10 años. No tengo problemas con el idioma.
Participante 9	China	Intermedio	Después de terminar la escuela superior, estudió español en un curso de idiomas en China durante cuatro meses, y tras venir a España asistió a un curso de idiomas durante un año y luego estudió su licenciatura en España , Ahora está cursando estudios de postgrado.

**Tabla 5 Los conocimientos lingüísticos de los nueve participantes**

De la tabla anterior se desprende que, aparte de un participante que nació en España, los ocho restantes nacieron en China, entre ellos, cinco personas habían estudiado español en mayor o menor medida antes de venir a España, pero tres de ellos no habían tenido ningún contacto con el idioma. Sin embargo, el hecho de que no lo hayan aprendido antes de venir a España no significa nada, ya que todos han aprendido el idioma poco a poco, bien comunicándose con españoles durante mucho tiempo, bien aprendiéndolo por propia cuenta o

en la escuela.

Es cierto que unos buenos conocimientos lingüísticos pueden hacer frente a la comunicación e interacción cotidianas. Entonces, ¿qué tan bien se comunican estos chinos con los profesionales sanitarios en el ámbito de la salud? Veamos lo que comentan ellos:

#### Participante 1

-Entrevistado: 有几次陪我妈去急诊, 她叫我跟医生交流。[.....] 现在一般都是自己可以跟医生交流了。 [Ha habido veces que he acompañado a mi madre a urgencias y me dijo que hablara con el médico. [.....] Ahora, por lo general, puedo hablar yo mismo con el médico]

-Autora: 也不需要翻译之类的那些是吧? [No necesitas un intérprete ni nadie parecido, ¿verdad?]

-Entrevistado: 嗯不需要不需要。 [Pues no, no necesito.]

#### Participante 2

-Autora: 他(医生)跟你说你有结膜炎, 那他跟你说的这种专业词汇, 你当时能听懂吗? [Te dijo (el médico) que tenías conjuntivitis y te hablaba de ese tipo de vocabulario especializado, ¿lo entendiste?]

-Entrevistado: 我听懂了, 是因为我当时好像是初中四年级的时候, 我们有生物课, 然后有学过这个词, 这个词我不陌生, 我刚好当时在那背, 然后刚好在背的过程中也有找中文翻译, 所以说他刚好跟我提及, 我就反应过来了, 就是说其实多多少少课堂上学的内容在实践中也是能用的, 对。 [Lo entendí porque cuando estaba en el cuarto año de secundaria, y teníamos una asignatura de biología, y había aprendido esta palabra, y no era nueva para mí, y resulta que la estaba memorizando y también había buscado un equivalente en chino en ese momento, así que se me ocurrió mencionarla, y reaccioné a ella, es decir, más o menos lo que se aprende en clase se puede utilizar en la práctica, sí.]

#### Participante 3

-Autora: 你觉得你跟医护人员的整个沟通过程顺畅吗? [¿Consideró que todo el proceso de comunicación con el personal sanitario fue fluido?]

-Entrevistada: 在我不知道自己得没得(COVID-19)的情况下, 然后他叫了我进办公室, 然后跟我沟通, 最开始问我的症状是什么, 我都能听懂, 但是后来问我, 比如说你

对青霉素过敏吗，专业的术语名，我就不知道他在问我什么。 [-Cuando no sabía si estaba contagiada (COVID-19) o no, entonces me llamó a la consulta y luego se comunicó conmigo, preguntándome al principio cuáles eran mis síntomas, lo cual entendí, pero luego preguntándome, por ejemplo, si eres alérgico a la penicilina, el nombre del término médico, no sabía lo que me estaba preguntando.]

#### Participante 4

-Autora: 你觉得你们之间的沟通比较流畅顺利吗?[¿Considera que su comunicación es relativamente fluida y sin problemas?]

-Entrevistada: 还可以，一般就是语言手势，然后再加点英文。 [.....] 但是有几个专业名词我倒是没听懂，也不是没听懂，反应了好一会儿什么避孕药，然后什么性经历什么的这些，然后对我就反应了一会儿。 [No está mal, en general, con gestos verbales y luego un poco de inglés. Sin embargo, había algunos términos técnicos que no entendía, no es que no los entendiera, y tardé en reaccionar, con lo de la píldora anticonceptiva y luego con lo de la experiencia sexual y todo eso, y entonces tardé en reaccionar.]

#### Participante 5

我记得我中国刚出来的时候正好怀孕了，然后去医院，第一次去医院是我老公的朋友有点语言就陪着去，因为那时候刚出来我们叫翻译什么的都不方便，也很贵嘛，就一个人去的。然后医生跟我说一大堆我完全听不懂，然后我们就直接问，问小孩子都怎么样，正不正常，医生都说好，我们就记住好就可以了，其他就不管了。

[Recuerdo que cuando salí por primera vez de China estaba embarazada y fui al hospital. La primera vez que fui al hospital me acompañó un amigo de mi marido porque conocía un poco el idioma, ya que en ese momento era inconveniente y caro para nosotros pedir un intérprete o algo así, así que fui sola. Entonces el médico me dijo un montón de cosas que no entendí en absoluto, y entonces le preguntamos directamente, preguntando “cómo está el niño”, “si está bien o no”, y el médico dijo que “sí”, así que nos limitamos a recordar que estaba bien, y no nos preocupamos por el resto.]

#### Participante 6

-Autora: 那你去医院的时候都是自己跟那些医护人员沟通吗？还是有朋友家人陪？ [¿Se comunica con el personal cuando va al hospital? ¿O te acompañan amigos y familiares?]



-Entrevistada: 因为我自己能听懂了,基本上我自己过去,然后偶尔我有些听不懂,我会拿个手机软件,拿出来翻译一下,对,基本上我自己能听懂。[Como me puedo entender, básicamente voy por mi cuenta, y luego de vez en cuando no entiendo algo, entonces utilizo una aplicación de traducción de móvil y me lo traduce, sí, básicamente me entiendo.]

#### Participante 7

你比方说动手术, (医生会问) 在什么部位动过什么手术, 这个词跟我说过无数次我记不住, 好, 这个时候再问, 有点麻烦, 这是第一。第二也会问你吃什么药, 吃什么药的时候, 说实话我每天都在吃什么降血压的药, 然后还有一个抗过敏的药。知道这个药是治高血压的, 知道这个药是治过敏, 但是名字永远记不住。我都吃了10年了, 你让我去吃那个药名, 我从来没有记过, 我都不知道是啥。买药的时候你就把这单给他, 人家就把药给你了, 但是你从来不去记他那个名是啥, 而且那个名还特别长, 医学词, 人家(医生)问我吃什么药, 我说不知道。[Por ejemplo, digamos que te han operado, (el médico preguntará) qué operación se hizo en qué parte del cuerpo, me han dicho esta palabra un millón de veces y no la recuerdo, bueno, es un poco problemático volver a preguntar en este momento, ese es el punto uno. En segundo lugar, también se le preguntará qué medicamentos está tomando, y cuándo está tomando qué medicamentos, para ser honesto estoy tomando algo todos los días para bajar mi presión arterial, y luego un medicamento contra la alergia. Sé que este medicamento es para la presión arterial alta, sé que este medicamento es para las alergias, pero nunca puedo recordar el nombre. Llevo 10 años tomándolo y me dices que vaya a tomar el nombre de ese medicamento y nunca lo recuerdo, no sé ni lo que es. Cuando compras un medicamento, le das la receta y te da el medicamento, pero nunca recuerdas cómo se llama, y es una palabra muy larga y médica, y cuando las personas (los médicos) me preguntan qué medicamento estoy tomando, les digo que no lo sé.]

#### Participante 8

说实话, 包括自己去看病, 包括跟家人一块去看病, 我在理解医生所说的这些东西的时候, 也不能做到完全理解, 因为他说的一些专有词汇我不太明白。[Para ser sincero, incluso si fui al médico yo mismo, e incluso si fui con mi familia, no pude entender del todo lo que decía el médico porque no entendía bien algunos de los términos

especializados que utilizaba.]

#### Participante 9

*我是属于半听半猜，然后他（医生）问我懂不懂，就是我迟疑了一下，我说 sí，但是他可能看出我的迟疑了，然后他就给我多解释一点，然后解释了之后我还是迟疑。[Yo estaba medio escuchando y medio adivinando, entonces él (el médico) me preguntó si lo había entendido y yo dudé, le dije que “sí”, pero probablemente vio mi vacilación y entonces me explicó un poco más, y después de eso seguí dudando.]*

Así, a partir de las declaraciones de estos participantes, se sabe que los participantes 1, 2, 4 y 6 afirmaron que, en sus experiencias médicas actuales, tuvieron una comunicación relativamente fluida con el médico, sin un intérprete que les ayudara a traducir, pero fueron capaces de entender y comprender lo que dijo el médico generalmente. Esto se debió a que tenían una base relativamente buena en el idioma, incluyendo algo de terminología. Esto era especialmente cierto en el caso de la participante 6, ya que, de los cuatro, solo la participante 6 no había recibido unos cursos sistemáticos de español y era totalmente autodidacta, mientras que los otros tres habían recibido algún tipo de formación lingüística, ya sea en escuelas españolas o en escuelas chinas. La participante 6 declaró en la entrevista que había aprendido por sí misma los vocabularios y los términos médicos específicamente, y que supuestamente esa era la razón por la que podía comunicarse cómodamente con los personales sanitarios.

Sin embargo, los participantes 3, 5, 7, 8 y 9 dijeron que algunas veces entendían lo que decía el médico, pero otras veces no lo comprendían completamente, especialmente cuando se trataba de algunos términos médicos, como el nombre de las operaciones, las partes del cuerpo y el nombre de los medicamentos mencionados por el participante 7.

Además, aquí se cabe mencionar a la participante 5 en particular, que se encontraba en la peor situación. Cuando acudió al hospital, sus conocimientos del español no eran buenos y, además, estaba embarazada, no pagó un intérprete debido a su situación económica. La comunicación de la mujer con el médico se limitó a “bien o mal”. Solo podía pedir repetidamente al médico que confirmara el estado del bebé, y si el médico decía que “bien”, podía estar segura de que no importaba si no entendía el resto de la información. La comunicación de la mujer con el médico se limitó a “bien o mal”, y esa comunicación

resultaba la más básica y, de hecho, es un poco mala para una madre, ya que podía tener muchas dudas que quería consultar, pero no podía expresarlas debido a sus conocimientos lingüísticos, y el médico podía haberle dado mucha información, pero ella no la entendía. De hecho, este tipo de comunicación era muy mala y fue bueno que terminara dando a luz sin ningún problema. No obstante, en la entrevista, la madre también mencionó que no sabía que no debía tomar jamón durante el embarazo, ya que podría afectar a la piel del bebé. Cuando la mujer estaba embarazada tomó mucho jamón, por lo que su hijo nació con un pequeño eczema y poco a poco se le fue quitando después.

De igual manera, también es importante mencionar el caso del participante 9, quien dijo en la entrevista que tenía una rinitis más grave debido a la alergia al polen y fue a consultar a un médico que, después de hacerle prueba de alergias<sup>1</sup>, le dijo que su alérgeno era los árboles plantados en la calle, cuyos nombres conocía deletreados en español, pero no conocía el equivalente en chino, por lo que esto no era realmente favorable para su tratamiento, ya que solo conocía el nombre en español del alérgeno pero no podía saber más sobre este. A este respecto, el participante 7 también declaró que cuando le hicieron una prueba de alergias, el médico le hizo una prueba de 30 alérgenos, de los cuales solo entendió menos de un tercio, y al final, cuando el médico le mostró el alérgeno, tampoco pudo entenderlo, y él no entendió de qué se trataba incluso después de explicárselo. El participante 7 llevaba veinte años viviendo en España y durante estos años ha realizado muchas veces la interpretación sanitaria por teléfono para sus alumnos, pero normalmente en caso de enfermedades más comunes, como resfriados y fiebres, fracturas de tobillo y otras situaciones, pero ante tanto y tan especializado vocabulario médico, le costaba todavía entender.

En resumen, como afirma Chen (2020: 2), «el individuo, que tiene un buen nivel del idioma extranjero, debe tener el conocimiento cultural y sociocultural suficiente para comunicarse con esa comunidad». Asimismo, desde el punto de vista y experiencia personal de la autora (2020), considera que cuando las culturas de dos países son similares, la barrera lingüística entre los dos hablantes es menor; por el contrario, si las diferencias culturales son

---

<sup>1</sup> Una prueba de alergias en sangre mide una sustancia llamada inmunoglobina E (IgE) en la sangre. IgE es un anticuerpo producido por el cuerpo. Si usted tiene alergias, puede tener más IgE en el cuerpo de lo normal. La prueba se usa para ayudar a averiguar si la persona tiene alergias.

Disponible en: <https://medlineplus.gov/spanish/pruebas-de-laboratorio/prueba-de-alergias/> [Consulta: 16. 07. 2022]

más marcadas, como en el caso de las culturas española y china, la comunicación se hace más difícil. Del mismo modo, se puede llegar a una conclusión de que los chinos cuentan con un buen conocimiento del idioma puede ayudarles a comunicar con los médicos en el ámbito sanitario español, pero no significa que un buen conocimiento del idioma sea suficiente, porque el dominio de la lengua por ambas partes no garantiza el entendimiento mutuo en todo momento y a veces puede dar lugar a malentendidos y conflictos debido a las diferencias culturales, por eso, hay que poseer unos conocimientos culturales e interculturales.

Además, al hablar de conocimientos lingüísticos, mucha gente se refiere sobre todo al vocabulario y las expresiones básicas de la vida cotidiana, pero hay muchos términos médicos con los que simplemente no se encuentra en la vida diaria, especialmente los nombres largos de los medicamentos, o algunas enfermedades poco comunes. Por eso, cuando acuden al médico o al hospital, muchos chinos son incapaces de entender o incluso de comunicarse si se utilizan demasiados términos especializados del ámbito.

#### **4.2 Soluciones a las barreras lingüísticas**

Un buen número de participantes de este estudio tuvieron problemas de comunicación con sus médicos por cuestiones de idioma durante sus visitas, ¿cómo afrontaron estas situaciones? ¿Qué hicieron para superar las barreras del idioma? Por ejemplo, la participante 6 menciona que utilizaba el software de traducción del teléfono móvil para ayudar a entender y comunicarse cuando no podía entender. De la misma manera, la participante 4 declaró que se comunicaban mediante los gestos con las manos, y el hecho de hablar en inglés, etc. ¿Cuáles son las soluciones para los demás? Veremos cómo lo resuelven a continuación:

##### **Participante 3**

*后来是医生他们叫他们里面一个说英语的人，然后和我的男朋友，我男朋友他英语比西语好一些，然后就让他们俩来沟通我的情况。 [Entonces fue la doctora la que llamó a uno de ellos que hablaba inglés, y luego junto a mi novio, mi novio que habla mejor el inglés que el español, y luego dejó que ambos se comunicaran sobre mi situación.]*

La participante 3 no podía entender por el problema del idioma, así que su novio se comunicó con el personal sanitario en inglés, que a su vez el personal se lo comunicó al médico, y su novio se lo comunicó a ella, lo que supuso todo un proceso de comunicación

entre ella y el médico con dos intérpretes, uno para el inglés-español y otro para el inglés-chino, y aunque el proceso fue bastante complicado, finalmente la comunicación se completó.

#### Participante 5

*比如说有时候去医院，我们最重要的东西，然后要跟医生讲，然后医生大致知道就可以了。（我）会用手机翻译的，因为有些不知道说什么，只能中文写起来，然后自动翻译。[.....] (医生说的) 有些也听不懂，我就叫医生写我手机上，然后翻译，就是把那些比较重要的单词翻一下。 [Por ejemplo, a veces cuando vamos al hospital, tenemos que decirle al médico las cosas más importantes, y entonces el médico lo sabe en general, ya suficiente. Puedo utilizar mi teléfono móvil para traducir, porque algunas no sé cómo se dice, solo escribo en chino, y luego utilizo el móvil para traducir automáticamente. [.....] Algunos (que dijo el médico) también no lo entendía, le pido al médico que escriba en mi móvil, y luego traducir mediante el móvil, es para traducir esas palabras más importantes.]*

La participante 5 utiliza su teléfono móvil para traducir las palabras más importantes para que el médico las lea, y cuando no puede entender lo que dice el médico, le pedí al médico que escriba las más importantes en su teléfono móvil y las traduce para leerlas.

#### Participante 7

*一般情况下，就是人家这么问，你不懂，别人会跟你说什么 *sangre* 这些东西，就给你绕。再要不就是一般就医情况下，我会带着我老婆一块去。 [Normalmente, es cuando te preguntan eso y no lo entiendes, y te dicen algo sobre la sangre y todas esas cosas y te dan largas. Y entonces, en situaciones médicas, llevaré a mi mujer conmigo.]*

Como la esposa del participante 7 es española, se hace acompañar por su mujer al hospital para que le ayude a comunicarse con los médicos si se presenta una situación médica complicada.

#### Participante 8

*重要的一定要了解清楚，比如说医生让你多喝水，医生让你多吃水果，医生的一些建议一定要问清楚。包括用药，医生给你开药，因为任何的西班牙这边医院在出这个病历报告的时候，他会写得非常清楚，诊断证明建议都写上去，你吃药的一些方*

式方法，他也会写上去。说白了，你实在是听不懂或怎么样，最后有病历报告，拿着病历报告也没问题，你拿着病历报告，你找朋友或者是用手机查一查翻译，只能这样去弄。要不没有太好的办法，因为语言就是一个问题。我掌握的看病原则，无非就是，吃药的话要问清楚这个药一定是一天几次，每天怎么吃，吃多长时间，好了之后还要不要吃。第二就是说医生的建议一定要听清楚，剩下具体你告诉我这个东西是怎么样的，什么病或者发烧怎么样，了解就 ok 了。然后剩下的如果再有的话，就是因为这个病，不懂，比如说今天得了个稀奇古怪的病，我汉语都不知道怎么理解，只能把这个病的单词医生你给我写下来或者怎么样，ok，我回去再去查中文，这些东西只能这样做。 [Es necesario saber los más importantes. Por ejemplo, el médico te diga que bebas más agua, que comas más frutas, y hay que preguntar al médico sobre sus consejos, incluida los medicamentos que prescribe, porque cuando cualquier hospital en España emite un informe de la historia clínica, lo anotará muy claramente, con el diagnóstico y las recomendaciones, y la forma de tomar los medicamentos. Para decirlo sin rodeos, realmente no lo entiendes o lo que sea, tienes el informe y no pasa nada, lo coges, te buscas un amigo o lo traduces utilizando tu móvil y es la única forma de conseguirlo. Por lo demás, no hay una forma demasiado buena de hacerlo porque el idioma es un problema. Los principios que he dominado al acudir al médico son justamente que, si tomas un medicamento, debes preguntar cuántas veces al día debe tomar, cómo tomarlo cada día, cuánto tiempo debes tomarlo y si es necesario tomarlo después de que te mejores. La segunda es decir que hay que escuchar claramente los consejos del médico, el resto de los específicos me dice cómo es esta cosa, qué enfermedad o fiebre cómo, entenderlo está bien. Entonces el resto, si existe entonces, se trata de una enfermedad que no entiendo: Por ejemplo, es una enfermedad poco conocida, no sé cómo entenderla en chino, solo puedo pedirle al médico que me escriba las palabras de esta enfermedad, o qué tal, vale, volveré a buscar el equivalente chino, estas cosas solo se pueden hacer así.

El participante 8, en cambio, tomó el enfoque más básico y se limitó a preguntar al médico las palabras clave más importantes, como el nombre de la enfermedad, la forma de tomar la medicación, etc. Otra opción era coger el historial médico y traducirlo en casa y

comprobarlo por sí mismo.

#### Participante 9

*因为那个是我大二的时候，还不是能听得懂的那种，然后他就用电脑打开谷歌翻译，然后把他想说的话打出来，然后用翻译成中文给我看，因为翻译成中文之后，虽然他翻译的句子有点奇怪，但是大体的意思上能懂了。 [Como era mi segundo año de universidad, todavía no podía entender lo que decía el médico, así que él utilizó el ordenador para abrir Google Translate, y luego escribió lo que quería decir, y luego utilizó la traducción al chino para mostrármelo, después de traducir al chino, aunque las frases que tradujo eran un poco extrañas, pero el significado general se podía entender.]*

El participante 9 también utiliza Google Translate, donde el médico escribe directamente lo que quiere decir, tras lo cual Google Translate se lo traduce automáticamente al chino, aunque las frases traducidas son extrañas, pero se puede entender el sentido general.

También en la entrevista, el participante 9 menciona la experiencia de haber pedido a su buen amigo que le interpretara. Según su descripción, este amigo vino a España con sus padres cuando tenía cinco años y vivió en España durante tantos años que su nivel de español es incluso mejor que su chino. Sin embargo, este amigo no era un supuesto intérprete profesional, sino solo bilingüe. El participante dijo que, aunque toda la visita se desarrolló con relativa facilidad con la ayuda de este amigo, también descubrió que su amigo se perdía mucha información para él porque el médico decía muchas palabras, pero el amigo las traducía todas muy brevemente.

Del mismo modo, los participantes 1 y 2, que habían vivido en España durante muchos años, habían interpretado como bilingües para otros durante las consultas médicas. El participante 2 describió que solo podía transmitir el significado general al paciente porque tampoco conocía parte del vocabulario médico especializado y a menudo solo lo entendía a medias, pero también se dio cuenta de que había mucha información que se le había escapado. Por lo tanto, está de acuerdo en que una persona bilingüe como él no está realmente capacitada para actuar como intérprete sanitario porque carece de ciertos conocimientos básicos de medicina y de cierta comprensión de la terminología de este ámbito.

### 4.3 Necesidad de un intérprete profesional de los chinos al acudir al médico en España

Más arriba hemos mencionado varios casos de bilingües que actúan como intérpretes en consultas médicas, y todos ellos coinciden en que los bilingües no son realmente intérpretes y que se necesita más conocimiento para llegar a serlo. Así que vamos a ver si, en su opinión, es necesario un intérprete sanitario profesional cuando se visita a un médico.

#### Participante 1

*然后我觉得这种情况下应该是需要的，也不是说是必要，就是说如果有的话会改善，便于沟通，因为有些病怎么说，有些感觉就是我们中国人那个病的说法跟老外说法不一样，然后可能会产生一些误解，然后到时候就治疗方面可能會有耽误之类。*

[Entonces creo que esta situación debe ser necesario, no es que sea imperioso, es decir, si hay, va a ser mejor, para facilitar la comunicación, porque algunas enfermedades, cómo decir, algunos sienten que nosotros los chinos dicen que la enfermedad es diferente de los extranjeros dicen, y entonces puede haber algunos malentendidos, y luego puede haber un retraso en términos de tratamiento y así sucesivamente.]

#### Participante 2

*我觉得是需要的。要是涉及到那些比较严重的病。我还是建议还是需要雇一个陪同口语，因为像我们这种双语者，就是说我们虽然说语言方面是没有障碍，但是你对那些专业知识是不够了解，你这样的话就是说你要是假如说病情严重一点，确实会出问题。 [Creo que es necesario. Si se trata de una enfermedad grave, yo recomendaría contratar a un intérprete porque los bilingües como nosotros, aunque no tenemos la barrera del idioma, no sabemos lo suficiente sobre el tema, así que, si su condición de la salud es más grave, podría ser un problema.]*

#### Participante 3

*我觉得还是非常需要的，因为我的情况还是算比较简单，但是如果你要去做一些更复杂的项目，大疾病之类的，就是你就不知道医生在说什么，就没有办法跟他更好的配合来治疗你的病。 [Creo que sigue siendo muy necesario, porque mi caso es todavía bastante sencillo, pero si tienes que ir por cosas más complicadas, enfermedades grandes y demás, es que no sabes de qué habla el médico y no hay manera de colaborar mejor con él para tratar tu enfermedad.]*

#### Participante 4



需要，不然的话真的会听不懂，我觉得虽然我学了医疗（词汇），但我也听不太懂。太专业的（词汇）肯定听不懂。 [Es necesario, de lo contrario no lo entenderás, y no creo que entienda mucho, a pesar de haber estudiado vocabularios médicos. Si (vocabulario) es demasiado especializado no es definitivamente comprensible.]

#### Participante 5

比如说有些年纪大一点，或者需要动手术的，大毛病的，你肯定要需要陪同的。就是我们小病小痛去验个血，检查一下，自己大概能应付，你如果真的要，比如说住院或者动手术干嘛，必须要陪同翻译，必须要语言好的。 [Por ejemplo, si es un poco mayor, o si necesita una operación, o si tiene una enfermedad grave, debe ir acompañado de un intérprete. Probablemente podamos arreglarnos solos si vamos a hacer un análisis de sangre o una revisión por una enfermedad leve, pero si realmente quieres ir a una hospitalización o a una operación o algo así, tienes que ir acompañado de un intérprete y, el intérprete debe ser bueno con los idiomas.]

#### Participante 6

我觉得这个应该很需要，因为有好多中国人，很多真的是不会语言的.....但是警察局应该有的，也提供翻译，但是医院好像就没有。 [Creo que esto debería ser necesario porque hay muchos chinos, los cuales realmente no hablan el idioma (...) las comisarías deberían disponer de intérpretes, pero los hospitales no parecen tenerlos.]

#### Participante 8

当然需要。包括我也肯定需要，有时候爱人和孩子（也需要），孩子可能在这边生长，倒没有什么（语言）问题，爱人可能这边语言会薄弱一点，比如说一些特殊的东西，它也会有一定的误区或者不理解。但是最终的核心，说实话，你陪同实时翻译和回来看这个报告是感觉不一样的，因为陪同实时翻译你立马想到什么，你立马去跟医生去沟通。 [Por supuesto, lo necesito, y a veces, mi pareja y mi hijo (también necesitan). Tal vez el hijo está creciendo aquí, así que no hay problema (del idioma), pero tal vez el lenguaje de mi pareja es un poco más débil. Por ejemplo, algunas cosas especiales, y hay ciertos malentendidos o falta de entendimiento. Pero, al fin y al cabo, el núcleo, para ser sinceros, es que no sientes lo mismo cuando acompañas a un intérprete en directo que cuando vuelves a leer el informe, porque con un intérprete en directo enseguida se te ocurre algo y enseguida vas a comunicarte con el médico.]

## Participante 9

我觉得分两种情况来说，如果是小病，比如说我这种鼻炎或者是身体不舒服，或者是比如说脚扭了啥的，小病的话我觉得不需要，如果你西语还可以正常跟医生交流，实在不行，找一个像我朋友那种 *bilingüe* 就可以。但是比如说你像大病的话。比如说急诊那种或者是住院。尤其是像产科，生小孩这种东西，其实女性它是会有一定的生命危险的，所以尤其是涉及到生命的时候，像这种大病，比如说你做什么心脏换瓣手术之类的那些东西。所以这种情况下是务必要找一个专业的口译员，而不是找一个在这边待了很多年，西语很好的 *bilingüe*。 [Creo que hay dos tipos de casos, si es una enfermedad leve. Por ejemplo, tengo esta especie de rinitis o no me siento bien, el tobillo está torcido o algo así, si no es muy grave, no creo que lo necesites, si todavía puedes comunicarte con el médico normalmente en español, si no puedes comunicar, acude a un *bilingüe* como mi amigo. Sin embargo, como si tiene una enfermedad grave, como si en caso de emergencia o está hospitalizado. Especialmente cuando se trata de la obstetricia y el parto, la vida de las mujeres está en riesgo, así que especialmente cuando se trata de la vida, como este tipo de enfermedad grave, como cuando se tiene una cirugía de reemplazo de la válvula del corazón o algo así. Así que este es un caso en el que es imperativo encontrar un intérprete profesional, no un *bilingüe* que lleva muchos años aquí y habla muy bien el español.]

En estas respuestas no aparece la respuesta del participante 7 porque habla muy bien español y su esposa es española, al mismo tiempo, ayuda a sus alumnos como intérprete, por lo que no supone un gran problema para él. De las respuestas anteriores se desprende que básicamente todos están de acuerdo en que los chinos necesitan un intérprete sanitario profesional cuando visitan a un médico en España. Sin embargo, algunos piensan que depende de la situación. Si se trata de una enfermedad común y leve, no es necesario un intérprete si no hay grandes problemas y tienen buenas habilidades lingüísticas, pero si es una enfermedad grave, o una enfermedad que requiere hospitalización, entonces se necesita un intérprete sanitario profesional.

Una de las participantes, la 5, menciona que una vez, cuando estaba en un hospital de Valladolid, el hospital ofrecía un servicio gratuito de interpretación telefónica. Cuando se le

preguntó si la comunicación entre ella y el médico sería mejor con un intérprete, respondió que sería mejor y que sería mucho más fácil hacer preguntas y entender lo que dice el médico. Asimismo, el participante 8 dijo que contar con un intérprete que tradujera en tiempo real en la cita con el médico era completamente diferente a ir a casa y leer el informe de la historia clínica, y que contar con un intérprete garantizaba que la conversación fuera más efectiva e inmediata.

De las experiencias y opiniones de estos dos participantes se desprende que contar con un intérprete que ayude a traducir en tiempo real, ya sea cara a cara o por teléfono, puede ayudar a los pacientes chinos a comunicarse mejor con los profesionales sanitarios españoles.

Dado que la enfermedad es un acontecimiento tan importante en nuestra vida y en nuestra salud, si un paciente no es capaz de describir su malestar con claridad al médico, éste no podrá tratar la dolencia a tiempo, y si el paciente está mal representado debido a problemas lingüísticos, puede haber un diagnóstico erróneo o puede perderse el mejor momento para tratarlo, lo que a menudo es lo último que la gente quiere que ocurra. Por eso es necesario contar con un intérprete profesional en el ámbito sanitario, con el fin de facilitar la comunicación entre las personas que no comparten el mismo idioma.

De hecho, durante las entrevistas, se entendió que a menudo no es que estos pacientes no quieren los servicios de un intérprete, simplemente no quieren gastar dinero porque no es fácil para ellos ganar dinero en extranjero. En muchos casos, no todos los hospitales disponen de un intérprete gratuito, por lo que, si se necesita un intérprete, el paciente tiene que ponerse en contacto con uno él mismo y sacar una cantidad considerable de dinero (según la participante 5, el precio de ese servicio de interpretación es de 30 una hora, o incluso más). Así que mucha gente tiene que ir al hospital por sí misma, ocasionalmente con la ayuda de una aplicación de traducción del móvil, además, ocasionalmente con la ayuda de amigos o familiares que dominan muy bien el español, y les piden que le acompañen al hospital, etc.

Sin embargo, según el participante 7, afirma que en los hospitales hay un número de teléfono al que se puede llamar para ofrecer un servicio de interpretación telefónica. Al mismo tiempo, se encuentra un artículo en la página web de la categoría “Salud” de la Comunidad de Madrid, que se llama “Más de 7.000 usuarios han utilizado el Servicio de Teletraducción de

los centros de salud”, en el artículo se menciona que la Comunidad de Madrid ofrece un Servicio de Teletraducción para pacientes con diferentes idiomas, con el objetivo de reducir las barreras lingüísticas y promover la accesibilidad al sistema sanitario. El servicio de Teletraducción está disponible en todos los dispositivos de Atención Primaria y está disponible las 24 horas del día, de los 365 días del año. Este servicio puede prestarse en los centros de salud a través de consultas presenciales o, si es necesario, durante la atención domiciliaria. Están disponibles más de 50 idiomas disponibles, incluido el chino. Esto demuestra que los servicios de interpretación gratuitos siguen estando disponibles en muchos centros de salud, pero mucha gente no los conoce.

En este punto, muchos participantes piensan que el idioma es el mayor problema y que lo único que necesitan es alguien que hable bien el idioma para ayudarles a comunicarse, y que alguien que hable bien el idioma es un intérprete. No obstante, ¿es realmente así? En los casos mencionados por participante 2 y 9, eran ellos mismos o sus amigos los que podían hablar bien el idioma, pero han señalado que los bilingües sin formación no son realmente intérpretes, y que estos bilingües pueden tener muchos problemas a la hora de interpretar, como la omisión o el desconocimiento de la terminología médica básica.

De ello se deriva que ser bueno en idiomas no se convierte necesariamente en intérprete, ya que la interpretación en el ámbito sanitario requiere muchos conocimientos y habilidades además de los conocimientos lingüísticos. Vamos a analizar cuáles son las competencias o habilidades deben poseer los intérpretes sanitarios en el siguiente subapartado.

#### **4.4 Las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional**

En la parte teórica, hemos enumerado algunas de las competencias que consideramos necesarias para convertirse en un intérprete sanitario profesional. Por este motivo, hemos incluido en las entrevistas con los intérpretes o en el cuestionario la pregunta “您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力?”, en español es ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?” La pregunta se formuló para averiguar cuáles son las competencias más importantes para un intérprete sanitario en opinión de los intérpretes profesionales y experimentados.

Intérprete 1

-Entrevistada: *首先是专业过硬。* [Lo primero es ser profesional.]

-Autora: *词汇这些是吗?* [¿Se refiere al vocabulario?]

-Entrevistada: *这个倒也不是, 专业过硬怎么说..... 比较有学习能力, 然后比较能够接受抗压活动。* [No, realmente, cómo decir... creo que debe ser más capaz de aprender, y entonces, más capaz de asumir actividades estresantes.]

#### Intérprete 2

Tiene que conocer muy bien las culturas de las lenguas que utiliza, además, también debe tener empatía y ser asertivo. No dejarse llevar por las emociones. Ser diplomático y tener intuición. Saber reaccionar e improvisar cuando las cosas no salen como se espera.

#### Intérprete 3

Competencia lingüística, conocimiento del área sanitaria.

#### Intérprete 4

Tener un excelente nivel de chino y español; capacidad y recursos de comunicación; conocimiento de la ética profesional (código deontológico); excelentes aptitudes de memorización de vocabulario; conocedora de las diferencias culturales y sociales entre ambos países o regiones.

#### Intérprete 5

*首先要有较强水平的中文和西语, 其次翻译经验很重要, 需要有比较好的医学常识, 要有带领办事的能力, 反应力强。* [En primer lugar se requiere un excelente nivel de chino y español, en segundo lugar, es importante la experiencia en interpretación, se requiere un conocimiento general relativamente bueno de la medicina, la capacidad de dirigir las tareas y ser receptivo.]

En definitiva, se puede resumir lo que han dicho estas intérpretes en los siguientes puntos. En primer lugar, la competencia lingüística, como intérprete, independientemente del ámbito en el que te muevas, debes tener una buena competencia lingüística (es decir, en la lengua materna y en la lengua de trabajo), y la lengua es la base para ser intérprete. En segundo lugar, la competencia intercultural, declarada sobre todo por los intérpretes, ya que un intérprete cualificado tiene que entender el trasfondo cultural de la lengua utilizada, así como comprender las diferencias culturales entre los dos países. En tercer lugar, conocimientos del

campo de la medicina, el vocabulario especializado o los nombres de las enfermedades comunes, los síntomas habituales y los medicamentos más utilizados que hemos mencionado anteriormente y cómo se expresan en cada una de las dos lenguas. En cuarto lugar, la capacidad de hacer frente al estrés y de la adaptabilidad, ya que a veces las citas no siempre se conciertan con antelación, y en algunos casos se llama al intérprete solo cuando el paciente ya está en una situación de emergencia, y el intérprete puede no tener tiempo para prepararse antes de tener que empezar a interpretar. Aunque el estado físico del paciente sea ya crítico o haya ocurrido algo inesperado, como intérprete no debe entrar en pánico en esos momentos y debe ser capaz de adaptarse al cambio de las situaciones. En quinto lugar, como intérprete, debe seguir los principios de confidencialidad, fidelidad e imparcialidad al realizar su trabajo de interpretación.

En el estudio de Sanz-Moreno (2018), basándose en las experiencias de los entrevistados, se han explorado y valorado las competencias que debe tener un intérprete sanitario profesional, para lo cual ha resumido la siguiente tabla:

<b>Tabla 3. Valoración de las competencias necesarias para realizar interpretación en un contexto sanitario</b>	
<b>Competencias</b>	<b>Valoración sobre 5</b>
Dominio de la lengua del paciente	4,4
Conocimiento de la cultura del paciente	3,1
Conocimiento de la terminología médica	3,27
Conocimiento de la fraseología médica	3,03
Conocimiento de la temática	2,9
Conocimiento del funcionamiento interno de cada servicio	2,06
Conocimiento de técnicas de interpretación	3,41
Gestión del estrés	3,29
Gestión del (posible) impacto psicológico	3,45

(Sanz-Moreno, 2018: 73)

De acuerdo con la tabla, se observa que los entrevistados consideran que los conocimientos lingüísticos son la competencia más importante para los intérpretes sanitarios, con la puntuación más alta entre todas las demás competencias. Asimismo, las competencias de gestión del impacto psicológico y del estrés, así como los conocimientos de la terminología

médica también obtuvieron altas valoraciones relativamente. Las competencias necesarias para los intérpretes sanitarios mencionadas en este estudio son similares a las de esta tabla. Sin embargo, una de las competencias mencionadas en su estudio es conocimiento de la cultura del paciente, pero el presente trabajo no solo subraya los conocimientos de la cultura del paciente, sino también, los conocimientos de la cultura del personal sanitario, es decir, el intérprete sanitario debe poseer los conocimientos interculturales. No obstante, en el estudio de Sanz-Moreno, se ha mencionado el conocimiento del funcionamiento interno de cada servicio, esto se menciona menos en este presente trabajo.

#### **4.5 Las dificultades a las que se enfrentan los intérpretes en interpretación sanitaria y sus posibles soluciones**

Hemos analizado algunas de las competencias que deben tener los intérpretes sanitarios. En este subapartado, examinaremos las dificultades a las que se enfrentan los intérpretes en la interpretación en el ámbito sanitario:

##### **Intérprete 2**

Cuando se empieza en los primeros casos que se interviene es difícil controlar las emociones al enfrentarse a ciertos momentos en los que hay que dar malas noticias. Supongo que a cada persona le pueden afectar diferentes casos. A mí me parecía difícil comunicar la muerte de niños. Con la práctica uno se acostumbra a todo.

##### **Intérprete 3**

No saber a qué especialidad lo van a llamar a interpretar.

##### **Intérprete 4**

Ser capaz de actuar de forma objetiva e imparcial, sin que los sentimientos o experiencia personal afecten a nuestro trabajo. Tener suficiente conocimiento de la terminología específica y saberla usar correctamente, sin errores ni malentendidos.

##### **Intérprete 5**

*如果不是医学专业毕业的人，那么最困难的应该是记得所有的医学专业用词。 [Si no es un estudiante en Medicina, lo más difícil será recordar todas las palabras que se utilizan en la actividad médica.]*

La intérprete 2 dice que los momentos más difíciles para ella como intérprete sanitaria

suelen ser cuando tiene que dar malas noticias, especialmente cuando le resulta difícil controlar sus emociones al tener que informar a las familias de la muerte de niños.

La intérprete 3, por su parte, dice que lo que más le cuesta es no saber en qué área se le va a pedir que interprete. Como hemos mencionado anteriormente, los intérpretes sanitarios deben tener una gran capacidad de resistencia al estrés y saber reaccionar cuando las cosas ocurren de forma inesperada. En algunos casos, el intérprete tiene que interpretar inmediatamente sin previo aviso y sin una cita, y este carácter repentino hace que el intérprete no pueda preparar de antemano algunos términos o expresiones relevantes. Esto hará que algunos intérpretes se sientan inseguros de poder llevar a cabo el trabajo o no.

La intérprete 4, en cambio, dice que lo más difícil para ella es mantener la neutralidad y la objetividad, que es el principio de imparcialidad que hemos mencionado antes. También menciona algo parecido a la intérprete 2, que los sentimientos o emociones personales del intérprete no deben afectar a su trabajo durante el proceso de interpretación. Aunque a veces puede ser difícil controlar las emociones ante algunos asuntos, y controlar bien el papel y la posición del intérprete, estas deben ser lecciones obligatorias para los intérpretes sanitarios.

Además, la intérprete 4 señala otra dificultad de convertirse en un intérprete cualificado, ya que hay que conocer los términos especializados en la materia y dominar su uso con precisión y sin errores.

La intérprete 5 considera que para los que no han estudiado medicina, lo más difícil debe ser recordar toda la terminología médica relacionada con el ámbito.

De hecho, puede ser difícil comunicarse si no se está familiarizado con cierta terminología médica, porque en primer lugar se trata de una cuestión de comprensión, y como intérprete solo puede traducir y transmitir el mensaje a la otra parte una vez que haya entendido lo que dice el orador. Como dijeron las intérpretes 4 y 5, los intérpretes sanitarios deben conocer los términos médicos pertinentes.

Sin embargo, en lo que respecta a si la terminología médica dificulta la interpretación, la intérprete 2 tiene una opinión diferente:

No considero que la terminología médica sea un problema. Siempre se puede explicar con otras palabras. Además, las personas corrientes tampoco entienden la terminología médica cuando se utiliza y siempre hay que terminar explicándolo con otras palabras más sencillas.



Lo que sí es difícil es que la otra parte entienda la cultura del otro. Tanto de un lado como del otro.

Ella considera que la terminología médica no es un problema porque se puede explicar con otras palabras o expresiones. Y menciona que mucha gente corriente no puede entender la terminología y solo se le puede explicar de forma fácil de entender.

Esto es cierto porque hay dos brechas entre los médicos y los pacientes. La primera brecha es la del nivel de educación. En general, los médicos tienen una mayor formación porque solo con una formación profesional pueden ser competentes para convertirse en un médico cualificado, pero el nivel de educación de los pacientes varía, algunos pueden tener una buena formación mientras que otros solo pueden tener un nivel de educación primaria o secundaria. En segundo lugar, hay un vacío en el conocimiento de la medicina. Por lo general, los médicos tienen una buena comprensión de los conocimientos médicos y algunos términos especializados no suponen ningún problema para ellos. Sin embargo, los pacientes, incluso los que tienen más formación, no tienen necesariamente la misma comprensión de los conocimientos del ámbito sanitario que los médicos, y mucho menos las personas con menos formación. Por lo tanto, debido a las brechas en el nivel de educación y en los conocimientos médicos entre médicos y pacientes, las expresiones utilizadas en su diálogo pueden ser diferentes. A continuación, el intérprete debe trasladar los términos profesionales a palabras fáciles de entender y transmitirlos al paciente para lograr una comunicación eficaz entre ambas partes.

Entonces, aparte de los problemas más difíciles para ser un intérprete sanitario cualificado, ¿qué otros factores contribuyen a las dificultades de la interpretación en el ámbito sanitario para los intérpretes que trabajan en este campo? Veamos qué dicen otros intérpretes:

Intérprete 3

Desconocimiento de la medicina tradicional china

Intérprete 4

- Ser lo suficientemente profesionales para limitarnos a trasladar la información que nos llega sin añadir nuestra opinión personal o consejos/experiencias personales.
- Saber cómo y cuándo interrumpir para preguntar y aclarar todo lo que no hemos entendido bien.

- Ser capaces de transmitir el mismo mensaje, añadiendo todos los matices lingüísticos que existen en la lengua original. En situaciones en el ámbito sanitario, se tienen que tener en cuenta todos los elementos no verbales que no siempre son fáciles de traducir y transmitir.

#### Intérprete 5

*翻译经验不足和医学常识不足可能也会导致口译过失。 [La inexperiencia en la interpretación y la falta de conocimientos médicos también pueden provocar errores en la interpretación.]*

La intérprete 3 cree que el desconocimiento de la medicina tradicional china es una dificultad que puede surgir en la interpretación sanitaria. Según 李照国 [Li Zhaoguo], 吴青 [Wu Qing], 邢玉瑞 [Xing Yurui] (2018: 3), «中医是中国特有的一个与天文、地理和人文密切交融的古典医学体系, 以中国的传统文化、古典哲学和人文思想为理论基础, 融合诸子之学和百家之论, 综合自然科学和社会科学的理论与实践, 构建了独具特色的理论体系、思辨模式和诊疗方法 [La medicina tradicional china es un sistema médico clásico único en China que está estrechamente relacionado con la astronomía, la geografía y las humanidades. Se basa en la cultura tradicional china, la filosofía clásica y el pensamiento humanista, e integra las teorías y prácticas de diversos estudiosos y escuelas de pensamiento, así como las teorías y prácticas de las ciencias naturales y sociales, y ha construido un sistema teórico, un modelo discursivo y un método de tratamiento propios] (Traducción propia)». Aunque la mayoría de los chinos, sobre todo los más mayores, están familiarizados con la medicina tradicional china. Sin embargo, pocas personas de España conocen ella. A esto se une el hecho de que la terminología de la medicina tradicional china está estrechamente relacionada con miles de años de cultura tradicional china y ha sido condensada por las personas a través de una larga observación y experiencia a lo largo tiempo. Por ello, es difícil encontrar sus equivalentes en español para muchos términos chinos, como “qi” (气), “yin” (阴), “yang” (阳), “Gua Sha” (刮痧).

En opinión de la intérprete 4, hay tres factores que pueden dificultar la interpretación sanitaria. El primer punto es que el intérprete debe tener claro que no se deben incluir opiniones o sugerencias personales durante el proceso de interpretación. Esto se debe a que la labor más propia del intérprete es la de transmitir información a ambas partes. Solo cuando se

requiera la intervención del intérprete. Por ejemplo, cuando haya un conflicto cultural, el intérprete podrá intervenir a título personal en la conversación entre el médico y el paciente con fines de mediar. El segundo punto es el intérprete debe intervenir en la conversación en el momento necesario, pero tener claro cuándo y cómo intervenir, porque cuando surgen problemas de comunicación entre médicos y pacientes, los intérpretes deben intervenir adecuadamente, pero si no intervienen en el momento adecuado o de la forma correcta, puede dificultar la comunicación para ambas partes. El tercer punto es transmitir la misma información. Esto se debe a que, en la conversación cotidiana, mucha gente no siempre expresa toda la información de la misma manera que lo hace por escrito, y esas expresiones coloquiales pueden omitir mucha información conocida. Además, las personas siempre tendrán expresiones no verbales como el lenguaje corporal o los gestos cuando hablan, y este es un punto al que los intérpretes deben prestar atención. Estos tres puntos mencionados por la intérprete 4 son algunos de los factores que le resultan un poco difíciles de controlar en la interpretación sanitaria. Por supuesto, probablemente para muchos intérpretes sanitarios, sobre todo para los que no tienen mucha experiencia, estas son algunas áreas que pueden suponer un pequeño obstáculo para su práctica de interpretación.

En opinión de la intérprete 5, como hemos mencionados anteriormente, la falta de conocimientos médicos y la falta de cierta experiencia práctica también pueden afectar el trabajo de interpretación sanitaria.

Estas son las muchas dificultades que los intérpretes que participaron en este estudio consideraron que deben afrontar en el proceso de interpretación sanitaria, así que vamos a ordenarlas. La primera dificultad es la terminología médica y los conocimientos médicos generales, especialmente las expresiones relacionadas con la medicina tradicional china, que son difíciles de traducir por la dificultad de encontrar sus equivalentes en español; la segunda dificultad es el cumplimiento de los códigos deontológicos del intérprete, como mantener la imparcialidad y no añadir su opinión personal; la tercera dificultad es el control de las emociones cuando hay que comunicar las malas noticias, como la muerte o el cáncer; la cuarta dificultad es mantener un estado de "estoy preparado", ya que a menudo se pide a los intérpretes que interpreten de improviso, o cuando ocurre algo inmanejable, y los intérpretes

deben estar siempre preparados para reaccionar ante la situación.

Así que, dado que existen tantas dificultades para la interpretación en el ámbito sanitario, ¿cómo las superan y resuelven los intérpretes?

El primer problema al que se enfrentaron los intérpretes fue el vocabulario médico. En la entrevista, la intérprete 1 dice que si el médico dice algún vocabulario médico especializado que es poco comprensible, lo primero que hay que hacer es adivinar, en un contexto concreto, lo que el médico ha dicho en relación con la situación médica actual. Si no lo se puede adivinar, se puede interrumpir la conversación y preguntar al médico qué significa la palabra, y el médico suele dar una explicación al intérprete.

Lo segundo que hay que solucionar es la comprensión y la traducción de la medicina tradicional china. Aunque la medicina tradicional china no es muy conocida y aceptada en otros países por el momento, sí existe y en cierto sentido está justificada. Como intérprete sanitario español-chino, pues, es importante entender y aprender algo relacionado con la medicina tradicional china, que es lo que la intérprete 1 menciona sobre la capacidad de aprender. Dado que puede haber pocos materiales sobre la medicina tradicional china disponibles en español, los intérpretes pueden remitirse directamente a los materiales chinos. Si consideran que es demasiado difícil para algunos intérpretes leer directamente el chino, pueden remitirse a algunos textos relevantes en inglés para comprender algunos conocimientos básicos de la medicina tradicional china. Entonces, después de entenderlo, ¿qué enfoque se adopta para traducir o interpretar la cultura que se oculta tras la terminología relacionada con la medicina tradicional china? 张晓雯 [Zhang Xiaowen], 朱燕 [Zhu Yan], 陈钰 [Chen Yu] (2021) expresan que, «要忠实传达术语中的传统文化精髓, 必然要求译者洞悉其中的文化缺省内容, 选用与汉语字词史学意义对应的西班牙语词汇进行重构, 解决跨民族、跨文化的差异问题 [Para transmitir fielmente la esencia cultural tradicional de la terminología de la medicina tradicional china, el traductor debe ser consciente de las deficiencias culturales y elegir palabras españolas que correspondan al significado histórico de las palabras chinas para reconstruirlas, atendiendo a las diferencias interétnicas e interculturales] (Traducción propia) ». Aunque los autores se refieren a la traducción, este principio también es aplicable a la interpretación. Esto significa que el intérprete no solo debe

estar familiarizado con la terminología de la medicina tradicional china, sino también debe saber el significado de la misma, de modo que pueda reconstruirla con palabras en español que se correspondan con su sentido o significado. Además, 王彬 [Wang Bin] (2022) considera que cuando se traduzcan términos de la medicina tradicional china que estén ausentes en la lengua de destino, deberán utilizarse los paratextos necesarios para explicar los términos, con el fin de evitar que se oscurezcan las connotaciones culturales originales debido a la simple transliteración o paráfrasis. Este método también es aplicable a la interpretación sanitaria. Cuando se presenta un término de la medicina china que no es comprendido por los profesionales sanitarios españoles mediante una simple transliteración o paráfrasis, los intérpretes pueden añadir aclaraciones al término, en particular explicando su sentido, es decir, mediante un "paratexto" que les permita entenderlo.

Otras dificultades que quedan por resolver son cómo mantenerse imparcial, no añadir criterios u opiniones personales a la conversación, controlar las emociones cuando ocurre algo incontrolable y saber cuándo interrumpir e intervenir en la conversación. Todo ello puede aprenderse con la práctica y el crecimiento. Como dice la intérprete 2, “Con la práctica uno se acostumbra a todo”.

#### **4.6 El impacto de las diferencias culturales en la comunicación de la atención sanitaria**

Además del idioma, la cultura es un factor que puede afectar a la comunicación entre el médico local y el paciente extranjero. En el estudio de 崔舒琪 [Cui Shuqi] (2021), señala que existen diferencias significativas entre la profesión de la medicina china y la occidental, tanto en la parte teórica como en la práctica, y que hay diferencias entre los médicos y los pacientes debido a sus antecedentes lingüísticos, de conocimientos y culturales, y que estas diferencias a menudo dan lugar a brechas en la comprensión. Además, la autora clasifica esas brechas en cuatro categorías, a saber, la brecha de conocimientos, la brecha cultural, la brecha psicológica y la brecha de costumbres. En el presente trabajo, lo que más queremos ilustrar es la brecha cultural y la brecha de costumbres. Según ella (2021), la brecha cultural es una situación en la que los médicos y los pacientes extranjeros no comprenden suficientemente bien la cultura del otro o incluso se malinterpretan en contextos culturales diferentes, lo que provoca fricciones o conflictos entre médicos y pacientes. Por otro lado, la brecha de

costumbres es la dificultad de comunicación debida a la diferencia de tratamientos médicos y de costumbres entre China y otros países.

A continuación, se analiza si los factores culturales afectan a la comunicación entre los pacientes chinos y los médicos autóctonos en consultas médicas reales, y si las diferencias culturales provocan malentendidos entre las ambas partes, es decir, el personal sanitario y el paciente. Aquí nos fijaremos en los ejemplos compartidos por algunos participantes:

#### Participante 1

-Entrevistado: 我是吃坏肚子了，然后消化不良，然后导致了体质差，然后是发高烧，然后全部都混在一起了。然后当时我妈就是给我做了一个类似于咱们中国拔火罐的那种，只不过不是用火塞子拔火罐，就是用单纯用手然后掐穴位，然后看起来乌青。

[Tuve una mala alimentación y luego se produjo una indigestión, que luego condujo a una mala salud y luego a una fiebre alta, y luego todo se mezcló. Entonces, mi madre me hizo una ventosa como se hace en China, pero en lugar de usar un tapón de fuego, usó solo sus manos y luego pellizcó los puntos, y entonces se vio que era un poco verde oscuro.]

-Autora: 那是刮痧吗？如果用手的话好像是.....[¿Es eso Gua Sha? Si usas las manos, parece ser...]

-Entrevistado: 对，就是用手，但不是刮痧，就是单纯的用手就把穴位捏出淤血。 [ Sí, con las manos, pero no es Gua Sha, es solo pellizcar los puntos con las manos y magullarlos.]

-Autora: 就是你妈妈在家里你做的是吧？ [Eso es lo que hacías en casa con tu madre, ¿verdad?]

-Entrevistado: 对，因为还没好，因为搞了之后一般情况下搞了两三天就就挺好的了，然后在身体还没好的时候，然后要上学，所以说他们就带我去看医生，去急诊，去急诊看的时候，排队之后，进去坐下来看的时候，他说你上衣脱下来，我听一下你的呼吸。上衣脱下来的时候，他们看了就觉得很奇怪，因为他们文化差异他们也不知道你这是什么，然后他就以为是我妈虐待我。然后大家问我是不是被虐待了，然后要不要报警，然后什么之类的。 [Sí, porque todavía no estaba bien, porque después de hacerlo suele estar bien después de hacerlo los dos o tres días, y luego tuve que ir a la escuela, así que me llevaron directamente al médico para que me ayudara. Así que me llevaron directamente al médico, a urgencias, y cuando fui a urgencias, después de hacer

cola, cuando entré y me senté, me dijo: “Quítate la camiseta, voy a escuchar tu respiración”. Cuando me quité la camiseta, lo miraron y pensaron que era extraño porque debido a sus diferencias culturales no sabían qué era esto y entonces pensó que era mi madre la que me maltrataba. Entonces me preguntó si estaba siendo maltratado y luego si necesitaba llamar a la policía o algo así.]

#### Participante 6

*这我知道，在以前，我表姐她有一个表妹，那个时候是零几年，我们很出来很早了，她孩子好像是中暑了，就给他掐脖子的你知道吧，医生以为他这里干嘛了，怎么会这样。* [Lo sé, mi prima mayor tenía una prima menor, en el año 200X, salimos de China muy temprano, y su hijo tuvo un golpe de calor, por lo que le pellizcó su cuello, ¿lo sabes?, y el médico pensó no entendía que le había pasado y cómo sucedió.]

En los diálogos de la entrevista con el participante 1, existe una palabra “Gua Sha”, según *徐桂华 [Xu Guihua] y 李佃贵 [Li Tianguai] (2009), «刮痧疗法是借助特制器具，在中医经络腧穴理论的指导下，采用相应的手法在体表进行刮拭，以出现皮肤潮红，或红色粟粒状，或紫红色，或暗红色的血斑、血泡等出痧变化，从而活血化瘀、祛邪排毒以防治疾病的一种外治法* [La terapia “Gua Sha” es la práctica de raspar la superficie del cuerpo con la ayuda de instrumentos especiales, guiada por la teoría de los meridianos y puntos de acupuntura de la medicina china. La superficie del cuerpo se raspa con técnicas apropiadas para producir una piel enrojecida, o con aspecto de maíz, o rojo violáceo, o manchas de sangre de color rojo oscuro y ampollas de sangre, vigorizando así. Es una forma de tratamiento externo para vigorizar la sangre, eliminar la estasis sanguínea y desintoxicar el cuerpo para prevenir y tratar enfermedades] (Traducción propia)». (Citado en *丁欢 [Ding Huan], 陈宇婧 [Chen Yujing], 李玮彤 [Li Weitong], 徐桂华 [ Xu Guihua], 2019: 537*)

En el ejemplo anterior, encontramos que cuando el participante, que había sido tratado con medicina tradicional china en su casa, al llegar al hospital, el personal sanitario, debido a las diferencias culturales, no entendía por qué tenía daños o moratones, ya que aquí poca gente conoce los conceptos y tratamientos relacionados con la medicina tradicional china, por lo que pensaron que había sido golpeado o maltratado por sus padres y le preguntaron si tenía que llamar a la policía, y así sucesivamente. Llegados a este punto, hay que decir que las

diferencias culturales pueden provocar realmente algunos malentendidos, por lo que, para aclarar este malentendido, el participante 1 explicó al médico que solo se trataba de un tratamiento para que la sangre fluyera mejor con el fin de curar. Tras su explicación, el médico quedó medio convencido, pero como el paciente no mencionó el maltrato como tal y dio una explicación, al final no se llamó a la policía.

La participante 6 también menciona que, después de que su familiar le hubiera pellizcado el cuello a su hijo (en realidad, los puntos del cuello) a causa de un golpe de calor, el médico se sorprendió por los moratones y no entendió por qué se producían.

Los dos casos mencionados se recogieron durante las entrevistas con los participantes, y sus situaciones han dejado muy claro que son las diferencias culturales las que provocan los malentendidos entre médicos locales y pacientes extranjeros. Veamos a continuación lo que los intérpretes compartieron con nosotros sobre sus experiencias:

#### Intérprete 2

Las diferencias culturales son muy importantes y si causan muchos malentendidos. Por ejemplo, una parturienta china querrá hacer 月子 (yuezi) algo que España antiguamente también se hacía pero que ya nadie hace. Normalmente aquí se les pide que se levanten cuanto antes y que se duchen. Que la mujer se niegue a bañarse o lavarse el pelo puede ser considerado como una persona sucia por los proveedores de salud. Otro caso es la comida los chinos le dan mucha importancia y suelen relacionarla con la enfermedad que se padezca, pero en España la mayoría de las veces les dicen que se puede comer de todo y que no hay ningún problema. En ocasiones la familia se empeña en traer sopas y comida de sus casas, algo que los hospitales suelen prohibir porque tiene que saber lo que come por si hubiera algún problema con algún alimento. También hay palabras intraducibles como 上火 y otros términos de la medicina china que aunque se expliquen al médico occidental le cuesta mucho entender y a veces aceptar. Hay numerosas construyeres [sic] y tradiciones que pueden causar conflictos como ponerles a los bebés recién nacidos aros e los tobillos o cadenas. También la diferente forma de tratar a los bebés puede ser mal interpretado pues se espera que la madre muestre su cariño hacia los hijos de una manera más explícita algo que no es costumbre en China y que aquí se puede interpretar que no es un bebé querido o esperado, llegando incluso alguna vez a preguntar si no quieren al bebé



y si lo va a dar en adopción.

### Intérprete 3

Principalmente el paciente chino busca una solución holística o de la raíz de su mal y la medicina occidental trabaja desde especialidades que a veces parecen estancas.

### Intérprete 4

El uso de la medicina tradicional china, que es bastante desconocido para los sanitarios españoles, puede generar conflicto. La desconfianza hacia este tipo de medicina podría ser motivo de discusión entre doctor/a y paciente.

### Intérprete 5

*会有部分影响，在病人症状上或者文化差异上，比方说中国人常说的"上火"，生孩子后要"坐月子"等等。 [Esto puede estar parcialmente influenciado por los síntomas del paciente o las diferencias culturales, como el dicho chino "上火" (Shang Huo) y la necesidad de "坐月子" (Zuo Yuezi) después del parto.]*

Los intérpretes han dado muchos ejemplos basados en su propia experiencia laboral. Los analizamos uno por uno en el siguiente.

La intérprete 2 menciona muchos ejemplos concretos sobre las diferencias culturales, como el hecho de que las parturientas deben "坐月子" durante un determinado tiempo después del parto. Este término también lo menciona la intérprete 5. De acuerdo con 范文昌 [Fan Wenchang], 蔡丽华 [Cai Lihua], 莫妙龄 [Mo Miaoling] y 梅全喜 [Mei Quanxi] (2018: 77), «“坐月子”是指在妇人生产后至身体机能基本恢复至未分娩时的状态，大约需要6~8周，这是女人最虚弱的时间段，会出现各种并发症，最为常见有产后腹痛、恶露不下、产后缺乳、产后便秘等产后常见病，同时也是调整脏腑阴阳平衡的最佳时间 [“坐月子” (Zuo Yuezi) se refiere a que, el cuerpo de la mujer tarda entre 6 y 8 semanas en recuperarse al estado en el que se encontraba cuando dio a luz, que es el periodo más débil para la mujer y puede dar lugar a diversas complicaciones, siendo las más comunes el dolor abdominal posparto, la falta de leche materna, el estreñimiento posparto y otras enfermedades comunes del posparto, así como el mejor momento para ajustar el equilibrio de los órganos internos, también del yin y el yang] (Traducción propia)». La mayoría de las mujeres chinas, así como sus familias, piensan que la parturienta no debe salir de casa ni lavarse el pelo

durante el período de “坐月子” (Zuo Yuezi), sin embargo, esta costumbre puede resultar desagradable para el personal sanitario español e incluso, como menciona la intérprete 2, puede considerarse que es una persona sucia.

Además, los chinos también son muy exigentes con su dieta, sobre todo en el caso de las personas débiles, como las mujeres embarazadas, las parturientas y las que aún no se han recuperado totalmente tras una operación. La mayoría de las mujeres chinas siguen una dieta tradicional después del parto, y ellas y sus familias eligen alimentos basados en experiencias tradicionales para facilitar una recuperación más rápida después del parto. Según Wu y Hsieh (2011), *Radix Angelica Sinensis* (当归 [Danggui], es la raíz seca de *Angelica sinensis* y es una hierba utilizada en la medicina tradicional china), que puede ayudar a nutrir la sangre, promover la circulación sanguínea y modular el sistema inmunológico, además, se utiliza para tratar la carencia de sangre y los trastornos menstruales, como la dismenorrea y los períodos irregulares. Asimismo, en el estudio de 范文昌 [Fan Wenchang] et al. (2018), señalan que las patas de cerdo y el estropajo son buenos para desbloquear las glándulas mamarias y favorecer la producción de la leche. Como es conocido que, los chinos se preocupan mucho por el equilibrio del yin y el yang, y que los alimentos también pueden tener yin y yang, y que las personas pueden regular el yin y el yang del cuerpo utilizando diferentes cosas para lograr el equilibrio. De la misma manera, 玉罕的 [Yu Handi] y 段忠玉 [Duan Zhongyu] (2020: 64) afirman que «阳的食物可以理解为具有温热特性, 味辛、麻、辣、甜, 气轻, 可以使体内阳气上升的食物; 阴的食物可以理解为具有寒凉特性, 味咸、酸、苦涩, 降, 可以使体内阳气下降的食物 [Según el autor, los alimentos Yang pueden entenderse como alimentos con propiedades cálidas, picantes, punzantes, dulces, que elevan la energía Yang en el cuerpo; mientras que los alimentos Yin pueden entenderse como alimentos con propiedades refrescantes, salados, agrios, amargos y astringentes, que bajan la energía Yang en el cuerpo] (Traducción propia)». En China, a las embarazadas y parturientas no se les permite comer ciertos alimentos, en España, en cambio, no existe el yin y el yang alimentario, ni la terapia alimentaria, se les dice que pueden comer de todo y no hay tabúes alimentarios.

Por lo demás, debido a la terapia alimenticia, cuando algunos chinos están hospitalizados, sus familias suelen preparar unas comidas en casa que creen que es nutritiva y beneficiosa

para el paciente, pero esto no está permitido en España porque a muchos pacientes no se les permite comer indiscriminadamente.

Adicionalmente, las intérpretes 2 y 5 mencionan una palabra muy típica en China, que es “上火” (Shang Huo). Según 马捷 [Ma Jie] et al. (2016: 372), «上火是民间对身体出现口舌生疮、牙龈肿痛、心烦少寐、口干便秘等症状的俗称, 发生率较高, 且与失眠症、口腔溃疡等多种常见病的发病和加重密切相关 [“上火” (Shang Huo) es un término popular y común para referirse a síntomas como úlceras en la boca y la lengua, encías inflamadas y doloridas, irritabilidad y falta de sueño, sequedad de boca y estreñimiento. Tiene una alta incidencia y está estrechamente relacionada con la aparición y exacerbación de muchas enfermedades comunes, como el insomnio y las úlceras bucales] (Traducción propia)». Aunque el término “上火” (Shang Huo) tiene un gran reconocimiento popular en China y se utiliza con frecuencia en la vida cotidiana y en la comunicación entre médicos y pacientes, rara vez se escucha en otros países y, por lo tanto, es difícil de entender para los profesionales sanitarios españoles.

Además, hay algunas palabras que resultan difíciles de explicar al médico. Por ejemplo, si se encuentra con la situación descrita por el participante 1, muy a menudo, cuando los chinos de aquí tienen fiebre o resfriado, primero tomarán los medicamentos que trajeron de China, como el medicamento “999” para el resfriado (999 感冒灵), las cápsulas “Lianhua Qingwen” para la fiebre (莲花清瘟胶囊), “Banlangen” (板蓝根) o “Pipagao” (枇杷膏) para las molestias de garganta, etc. La mayoría de estos medicamentos se venden en China y son las especialidades farmacéuticas chinas (se denomina “中成药”<sup>2</sup> en chino), y muy poca gente en España ha oído hablar de estos medicamentos, y no hay forma de saber exactamente para qué sirven. Si ya el paciente ha tomado estos medicamentos en casa, es muy probable que cuando llegue al hospital, el médico le pregunte qué medicamento ha tomado en casa, en este caso, es difícil de explicarlo. En primer lugar, no se sabe cómo traducir los nombres de estos medicamentos al español. En segundo lugar, es posible que no se puede describir los

---

<sup>2</sup> De acuerdo con la explicación de “Baidubaike.com”, 中成药是以中药材为原料, 在中医药理论指导下, 为了预防及治疗疾病的需要, 按规定的处方和制剂工艺将其加工制成一定剂型的中药制品, 是经国家药品监督管理部门批准的商品化的一类中药制剂。[Las especialidades farmacéuticas chinas (PCM) son productos medicinales chinos elaborados a partir de hierbas chinas y procesados en determinadas formas de dosificación de acuerdo con prescripciones y procesos de preparación prescritos bajo la guía de la teoría de la medicina china con el fin de prevenir y tratar enfermedades.] Disponible en <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E6%88%90%E8%8D%AF/1523711> [Consulta: 30.06.2022]

efectos de estos medicamentos al médico, porque los chinos a veces mencionan palabras como “上火” (Shang Huo) o “清热解毒” (Qingre Jiedu). Por ejemplo, debido a “上火” (Shang Huo), he tomado unos medicamentos en casa. En esta situación, el médico no entiende qué es un “上火” (Shang Huo) y el paciente chino no puede explicarlo con claridad, por lo que la comunicación se hace muy difícil y complicada. En este momento, los conocimientos lingüísticos del paciente, aunque sean buenos, ya están envueltos en los conocimientos médicos y la cultura de la medicina tradicional china, y no pueden explicarse.

Entonces, en este momento, para evitar más problemas y por miedo a no poder explicarse, algunas personas pueden optar por ocultar que han tomado ciertos medicamentos, pero es importante tener en cuenta aquí que muchos medicamentos no pueden tomarse al mismo tiempo. Si un médico prescribe algunos medicamentos occidentales a un paciente sin saber qué medicamentos ha tomado el paciente, está bien si los dos medicamentos no causan reacciones adversas, sin embargo, hay algunos medicamentos comunes que los chinos toman y que están en conflicto con los medicamentos occidentales. Por ejemplo, Lu Ying<sup>3</sup> (2020), la Directora Médica adjunta del Segundo Hospital Afiliado de la Universidad Médica de Harbin (哈尔滨医科大学附属第二医院副主任医师), señala que el medicamento “999” para el resfriado contiene ingredientes chinos y occidentales, por lo que no debe tomarse con la medicina occidental para el resfriado. Si dos medicamentos contienen el mismo ingrediente, solo puede optar por tomar uno de ellos, para no duplicar la cantidad de medicamento ingerido y aumentar la toxicidad. Por lo tanto, es necesario explicar claramente al médico qué medicamentos se han tomado al visitarlo, para evitar eficazmente consecuencias innecesarias.

También, la intérprete señala que los padres chinos prefieren ponerles a los bebés recién nacidos aros e los tobillos o cadenas. Esto se debe a que, desde la antigüedad, los chinos acostumbran a poner a los niños pequeños cerraduras de plata de longevidad (en China, lo llamamos 长命锁 [Chang Ming Suo], es una cerradura, y en su mayoría de metal u oro y plata, en forma de cerradura antigua, y fue especialmente popular durante las dinastías Ming y Qing. Según la tradición, colgar este adorno ayudará a los niños a librarse de los malos

---

<sup>3</sup> 999 感冒灵为浅棕色至深棕色的颗粒，味甜、微苦，每袋装10g。[...] 本品含有中西药成分，不宜和西药感冒药同服。如果两种药中含有同一成分，就只能选择服用其中一种，以免使摄入量加倍，增加毒性。 Disponible en [https://m.baidu.com/bh/m/detail/vc\\_6591022536947139230](https://m.baidu.com/bh/m/detail/vc_6591022536947139230) [Consulta: 30.06.2022]

espíritus y a "cerrar" sus vidas, por lo que muchos niños cuelgan este adorno desde poco después de nacer, y también durante las ceremonias cuando los recién nacidos cumplen 100 días o su primer cumpleaños, y continúan colgándolo hasta que llegan a la edad adulta), tobilleras de plata, pulseras de plata y collares de plata. Por un lado, el uso de la plata estaba relativamente extendido, ya que se utilizaba directamente como dinero en la antigua sociedad china y circulaba en la vida cotidiana, por lo que era fácil coger el material: encontrar un platero y fundirlo para hacer joyas, sin que ello afectara a su uso continuado como dinero. Por otro lado, tiene que ver con las propiedades de la plata, según el folklore, la plata tiene un efecto saludable en el cuerpo y es adecuada para los niños con constituciones delicadas. El médico científico de la dinastía Ming, 李时珍 [Li Shizhen] (1800), consideró que la plata tiene la capacidad de calmar los cinco órganos, tranquilizar la mente, detener el pánico y las palpitaciones y eliminar los espíritus malignos. En otras palabras, la plata puede alejar a los espíritus malignos, ayudar a los niños a deshacerse del "veneno del feto" en sus cuerpos y ayudar a calmar la mente de los niños que aún no están mentalmente sanos. La plata también tiene propiedad antiséptica, que son beneficiosas para los niños en crecimiento. Por eso, en la cultura tradicional china, llevar unas cerraduras, tobilleras, pulseras o collares de plata puede proteger a los niños pequeños de los desastres y las enfermedades. Es una expresión del deseo de longevidad, felicidad, salud y paz para los pequeños. Es importante señalar que no es obligatorio ni recomendado por los expertos, y los padres pueden elegir llevarla o no, pero a los ojos de muchos chinos contiene un hermoso significado simbólico. Por eso, en China, la gente suele optar por hacer regalos a los niños, como pulseras de plata, en señal de buenos deseos. Sin embargo, en España no existe esa costumbre, por lo que es difícil que la gente lo entienda.

La intérprete 3 menciona que los chinos prefieren que hay que tratar la enfermedad de raíz. Esto es cierto porque la mayoría de los chinos creen que, si no se trata la enfermedad de raíz y solo se trata los síntomas existentes, entonces la enfermedad irá de un lado a otro y no se irá por completo. A lo contrario, en España, como dice la intérprete, los médicos occidentales prefieren tratar los síntomas y, poco a poco, son capaces de curar la enfermedad. Esta situación también se mencionó en la entrevista con el participante 8, que dijo que en

China, cuando una persona acude a urgencias con fiebre, el médico suele hacer primero un análisis de sangre y, en función de los resultados del análisis de sangre, se orienta el siguiente paso del tratamiento, porque el análisis de sangre permite conocer mejor el estado de salud del paciente a través de algunos síntomas superficiales. Sin embargo, una vez en España, su hijo tuvo fiebre y fue a urgencias, pero el médico español no analizó la sangre inmediatamente, Entonces se quedó perplejo y le preguntó al médico por qué no se había hecho el análisis de sangre. El médico le contestó que el síntoma del niño era la fiebre en este momento y que lo único que había que hacer era bajarla. De este modo, se observa que los médicos de ambos países adoptan estrategias diferentes a la hora de tratar algunas afecciones. No hay nada bueno o malo en estas dos estrategias, ambas son eficaces para tratar las enfermedades. Uno de ellos consiste en examinar a fondo el estado de salud del paciente desde el principio, mientras que el otro se inclina más por tratar los síntomas existentes del paciente en ese momento.

La intérprete 4 también señala que la medicina tradicional china es difícil de entender por los profesionales sanitarios españoles, es probable que esto provoque conflictos entre los médicos y los pacientes. Como la medicina tradicional china está relacionada con la cultura tradicional china, también difícil de explicar a los médicos occidentales para los pacientes. En China, a mucha gente le gusta utilizar los tratamientos médicos tradicionales, como “Gua Sha”, o la terapia “acupuntura” y “ventosa”. Sin embargo, hasta ahora, estas terapias no están reconocidas ni aceptadas en España.

En conclusión, las diferencias causadas por los diferentes orígenes culturales de China y España, especialmente las diferencias entre el tratamiento médico tradicional chino y el tratamiento médico moderno occidental, tienen un impacto en la comunicación entre los médicos y los pacientes en el ámbito sanitario. A veces los pacientes pueden aclarar su situación al personal médico a través de explicaciones, mientras que en otras ocasiones puede ser imposible que tanto los médicos como los pacientes se entiendan, e incluso pueden terminar en conflictos, afectando así al estado de salud del paciente. En este caso, si el intérprete está presente, deberá ayudar al médico y al paciente a realizar una mediación cultural para aprovechar al máximo la función del intérprete. Este tipo de mediación cultural requiere que el intérprete tenga un buen conocimiento de las dos culturas y de las diferencias

entre ellas, es decir, el intérprete sanitario debe poseer una sólida competencia intercultural. También es importante estar preparado para los conflictos que van a surgir como consecuencia de estas diferencias culturales, para que no se sienta agitado cuando se produzcan y pueda gestionar mejor la relación médico-paciente y ayudarles a establecer una comunicación buena y eficaz.

Hemos mencionado muchos ejemplos de que las diferencias culturales pueden afectar negativamente a la comunicación entre médicos y pacientes, así que ¿cómo se enfrentan los intérpretes a estas situaciones? Veamos cómo han reaccionado a la situación las intérpretes que han participado en el estudio. ¿Explicarían la diferencia a ambas partes?

#### Intérprete 2

Por supuesto, por eso en los servicios sanitarios es imprescindible la mediación. De hecho, en el desarrollo de mi profesión a ocurrido innumerables veces. En caso de no haber interrumpido para explicar lo que pasaba las consecuencias podrían haber sido nefastas creándose malentendidos que podrían terminar incluso en los tribunales según se diera el caso.

#### Intérprete 3

Esperaría al final del servicio para explicarles.

#### Intérprete 4

Sí, haría una pausa en la conversación e intentaría explicar brevemente las posibles causas de conflicto o disputa por esta situación en concreto.

#### Intérprete 5

*这种情况下就要用另外的语言来解释这些词背后的意思。 [En este caso hay que explicar el significado que hay detrás de estos términos en otras palabras.]*

Las intérpretes 2 y 4 consideran que es importante interrumpir la conversación y dar una breve explicación. Como ha dicho la intérprete 2, si no se explica en este momento podría provocar graves consecuencias. La intérprete 3, por su parte, dice que se lo explicará cuando termine el servicio. La intérprete 5 no indica directamente cuándo se dará la explicación, pero considera que la explicación es necesaria, y que se pueden utilizar otras expresiones para explicar el significado de estos términos.

#### **4.7 La importancia de la competencia intercultural y propuesta para el desarrollo de la competencia intercultural del intérprete en el ámbito sanitario**

Como ya se ha dicho, las diferencias culturales pueden provocar malentendidos y a veces incluso conflictos en la comunicación entre médicos locales y pacientes extranjeros. Esto requiere que los intérpretes sanitarios conozcan bien las culturas de los dos países y desarrollen sus competencias interculturales.

En las entrevistas y encuestas, se pregunta a cada intérprete unas preguntas sobre la importancia de la competencia intercultural para los intérpretes sanitarios y se les pide unas sugerencias sobre cómo desarrollar esta competencia. A continuación, analizamos sus respuestas.

La primera pregunta es “¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?”. Sus respuestas son:

Intérprete 2

Sí, estoy segura de ello.

Intérprete 3

Sí, pero no graves.

Intérprete 4

Es posible. Por esto es tan importante que el/la intérprete tenga este conocimiento adicional, que en mi opinión es imprescindible para desempeñar este trabajo.

Intérprete 5

一定会的。 [Por supuesto.]

De sus respuestas se desprende que están de acuerdo en que la comunicación entre médicos y pacientes puede verse afectada si los intérpretes no conocen las diferencias culturales entre China y España.

La segunda pregunta se trata de “¿cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?”. Sus respuestas son las siguientes:

Intérprete 1

重要。 [Es importante.]

Intérprete 2



Es muy importante, de hecho, es imprescindible.

Intérprete 3

Si

Intérprete 4

Totalmente.

Intérprete 5

*我觉得很重要。* [Creo que es muy importante.]

A la pregunta sobre la importancia de la competencia intercultural para los intérpretes sanitarios, las cinco intérpretes dan una respuesta tan unificada que todas coinciden en que la competencia intercultural es una competencia muy importante, o incluso que es una competencia imprescindible.

La tercera pregunta se refiere a “Basándose en tu experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puedes dar algunas sugerencias?”. Sus respuestas son las siguientes:

Intérprete 1

*多听, 多交流, 多和外国人一起。* [Escuchar más, comunicar más y estar con extranjeros más a menudo.]

Intérprete 2

En el caso de que el intérprete sea chino debe recibir formación sobre cómo funciona en España la sanidad y sobre las costumbres y usos en este ámbito. Si la intérprete es española debe conocer bien la cultura china y sus costumbres. A parte de esto puede ayudar que personas que hayan ejercido ya la profesión compartan sus experiencias y los casos en los que han tenido que intervenir y utilizar dicha competencia para desarrollar mejor la profesión. Una vez que se esté ya ejerciendo debe estar atento a las señales y aprender a percibir cuando algo que parece no ir del todo bien puede ser derivado de un problema cultural.

Intérprete 3

Quizá antes y después del servicio deberían asesorar al paciente en el proceso sanitario occidental.

Intérprete 4

Es importante que tengan un conocimiento muy amplio de las características culturales de ambas culturas, para ser capaces de resolver y evitar posibles conflictos o malentendidos. No es suficiente conocer el idioma, hay que conocer toda la realidad cultural de la población. Creo que deberían empaparse de la cultura, y pueden hacerlo mediante cursos específicos de cultura y sociedad, o viviendo en el país y realizando una inmersión lingüística y cultural exhaustivas. Siendo esta última recomendación una de mis preferidas :).

#### Intérprete 5

*应该加强母语和第二语言综合能力，在每个口译背景下了解相应的医学常识和医学用语。 [Hay que reforzar las competencias integradas en la lengua materna y en la segunda lengua, y comprender los conocimientos médicos generales y la terminología médica adecuados en cada contexto de interpretación.]*

En resumen, la intérprete 1 cree que para desarrollar la competencia intercultural es necesario comunicarse más con los "extranjeros" (como esta intérprete es china, en este contexto, "extranjeros" significa españoles, o un grupo de personas que no sean chinas). Porque se sabe que la cultura está estrechamente relacionada con las palabras y las acciones de una persona o un grupo de personas, la cultura se expresa a través de las palabras y las acciones, y a través de las palabras y las acciones se puede entender una determinada cultura. Al mismo tiempo, la intérprete 2 cree que hay que dividir el desarrollo de las competencias interculturales en diferentes situaciones. Si el intérprete es chino, debería aprender sobre el funcionamiento del sistema sanitario español y sobre las costumbres españolas; si el intérprete es español, debería aprender más sobre la cultura y las costumbres chinas. Como las personas suelen conocer más la cultura y las costumbres de su propio país o nacionalidad, los intérpretes deben aprender más sobre la cultura del país de la lengua de trabajo. Para la intérprete 3, hay que ayudar activamente a los pacientes a conocer el proceso sanitario en el mundo occidental y proporcionarles algunas guías antes y después del servicio. En cambio, Y la intérprete 4 cree que lo más importante para desarrollar la competencia intercultural es conocer las culturas de ambos países, y la mejor manera de conocer una cultura extranjera es ir a ese país y vivir allí, porque allí se pueden tocar y sentir más directamente las costumbres

y hábitos locales, y poco a poco, conocer mejor la cultura de ese país. También hay cursos culturales específicos que puedes hacer para aprender y entender la cultura. Por su parte, la intérprete 5 considera que es importante reforzar los conocimientos de la lengua materna y de trabajo, así como conocer una cierta cantidad de conocimientos médicos y terminología de este ámbito.

## Capítulo V. Conclusiones

Partiendo de la interpretación sanitaria, este trabajo presenta un debate preliminar sobre cuestiones relacionadas con el alcance de la necesidad de intérpretes sanitarios por parte de la población china en España, así como la importancia y la exigencia de la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios chino-españoles. El desarrollo de este estudio consta de tres partes principales, a saber, la parte de teoría, la parte de metodología y la parte de análisis.

En primer lugar, en la parte de teoría hemos aclarado el significado de la interpretación en el ámbito sanitario a través de una amplia lectura de documentos anteriores. En este trabajo se sostiene que la interpretación sanitaria existe como una forma de comunicación que se adapta a las necesidades de la sociedad para facilitar la comunicación entre los profesionales sanitarios autóctonos y los extranjeros que no comparten la misma cultura ni el mismo idioma, y que en ella intervienen tres roles característicos: el médico, el paciente y el intérprete. De acuerdo con el estudio, existen tres modalidades principales de la interpretación sanitaria: la interpretación presencial, la telefónica y la por videoconferencia. Cada una de ellas tiene sus ventajas y desventajas. La interpretación telefónica cuenta con una gran flexibilidad de horarios y localización, pero a veces, se producen problemas técnicos. Mientras que la presencial asegura la captación del lenguaje verbal y el no verbal, pero muy caro. Además, se hizo una distinción entre los intérpretes sanitarios y los mediadores culturales, ya que se considera que los mediadores culturales se inclinan más por la mediación; los intérpretes se inclinan más por proporcionar un servicio de interpretación fiel y preciso, que también implica un componente de mediación cultural, pero no se centra en la mediación cultural.

A continuación, analizamos algunas de las competencias básicas que debe tener un intérprete sanitario, la competencia lingüística, la competencia temática y la competencia de memoria, así como la competencia intercultural. Entonces, ya que se menciona la competencia intercultural, es importante entender la cultura y la interculturalidad. Así que lo que sigue es un análisis preliminar de las definiciones y connotaciones de la cultura y la interculturalidad. Dado que la cultura es una palabra que puede ser compleja y amplia, tiene diferentes definiciones cuando se ve desde diferentes perspectivas. Entonces la cultura que se

trata en este estudio se refiere a las ideas, creencias, morales, conceptos y costumbres que las personas desarrollan gradualmente a medida que crecen en un contexto cultural específico durante un largo período de la historia.

El último punto de la sección teórica trata de la formación de los intérpretes. En esta subsección, mencionamos cinco caminos principales de formación, son programas universitarios para estudiantes de traducción e interpretación; prácticas ofrecidas por las universidades en relación con la interpretación sanitaria; formación impartida por organizaciones no gubernamentales y entidades públicas; formación de intérpretes de empresa por parte de empresas privadas de traducción e interpretación y formación de intérpretes voluntarios. Además, se analiza cuatro áreas de formación para los intérpretes sanitarios, son conocer la terminología básica; enterarse de las normas de la práctica habitual; respetar los códigos deontológicos y prestar atención al aseo personal.

En segundo lugar, describimos el enfoque metodológico utilizado para este estudio. Este trabajo adopta un método de investigación cualitativo, a través de entrevistas, presenciales o en línea, e incorpora un cuestionario para que quienes no puedan asistir a las entrevistas por razones de distancia o tiempo puedan participar en el estudio. Sin embargo, en cualquiera de los dos métodos, garantizamos la confidencialidad de los datos personales de los participantes y, para facilitar la investigación, registramos toda la conversación mediante una grabación de audio.

Es importante destacar aquí que el presente trabajo adopta la forma de entrevistas semiestructuradas y las encuestas para poder obtener toda la información deseada en el limitado tiempo disponible. Para ello, se elaboraron dos guiones, uno para el grupo de chinos con diez preguntas para saber si hablan bien el idioma, si son capaces de comunicarse con el personal médico en España, si han tenido algún malentendido con el personal médico debido a las diferencias culturales y si necesitan un intérprete sanitario para ayudarles a comunicarse. Asimismo, para el guión se elaboraron once preguntas dirigidas a los intérpretes sanitarios, con el fin de comprender las dificultades de la interpretación sanitaria y las posibles soluciones, las competencias necesarias para poder hacer la interpretación y analizar si la competencia intercultural es importante para los intérpretes sanitarios y las formas de

desarrollarla. Además, en esta sección se describen algunas de las dificultades encontradas en la realización de este estudio. Por ejemplo, cómo encontrar participantes adecuados, cómo invitarlos a participar en el estudio, etc.

En tercer lugar, está la parte más importante del análisis de este trabajo. A partir de la información recogida, se sabe que la mayoría de los chinos son capaces de comunicarse con los profesionales de la salud por sí mismos, sin depender de la ayuda de amigos y familiares, cuando buscan tratamiento médico en España.

Sin embargo, en muchos casos, es posible que no puedan entender o comprender la terminología médica utilizada en sus conversaciones, por lo que la solución más habitual es pedir a un amigo o familiar con buenos conocimientos de idiomas que les acompañe a ver al médico o utilizar una aplicación de traducción en su teléfono móvil. Algunas personas dicen que solo necesitan entender la información más importante, como el nombre de la enfermedad, la forma de tomar el medicamento, etc. Sin embargo, se sabe que la traducción automática a veces no es muy precisa, sobre todo cuando se trata de áreas especializadas. Un participante dice que, aunque las frases traducidas por la máquina son extrañas, en general son comprensibles. Cuando se les pregunta por los malentendidos que han tenido con los personales sanitarios debido a las diferencias culturales, uno de los participantes dice que los trabajadores sanitarios pensaron que estaba siendo maltratado por las marcas de raspado que tenía en el cuerpo y le preguntaron si tenía que llamar a la policía. Sin embargo, como el participante hablaba bien el idioma y nació en España, explicó al personal que se trataba de un tratamiento de medicina tradicional china para la fiebre y el resfriado, pero dado que la medicina tradicional china sigue siendo relativamente desconocida y poco común en el mundo occidental, el médico no llamó a la policía, pero siguió sin entenderlo.

Por ello, la mayoría de ellos consideran que necesitan un intérprete profesional que les ayude a comunicarse durante el tratamiento médico. No obstante, cuatro de los participantes consideran que, en general, si pueden hablar bien, no necesitan un intérprete, pero en casos de enfermedad grave o circunstancias especiales, como en el caso del nacimiento de un bebé, necesitarían un intérprete sanitario profesional.

Además, la información que recopilamos a través de las entrevistas y las encuestas indica

que puede existir un gran número de dificultades en el proceso de la interpretación en el ámbito sanitario, como el desconocimiento del vocabulario médico o de la medicina tradicional china, lo que conlleva la incapacidad de interpretar, la dificultad para controlar las emociones ante acontecimientos malos o inesperados, y el hecho de que a veces uno no sabe qué especialidad de la interpretación va a realizar, lo que puede suponer un gran reto y requiere una actitud de preparación constante.

Por supuesto, después de haber practicado y perfeccionado sus habilidades una y otra vez, han encontrado más o menos las maneras de resolver estos problemas. Por ejemplo, pueden pedir explicaciones al personal médico cuando no entiendan algunos términos, o pueden adquirir experiencia en la práctica para poder prestar mejores servicios la próxima vez. También mencionan que, si un intérprete sanitario no entiende las diferencias culturales entre los dos países, puede afectar al resultado de la interpretación. Por ejemplo, si no conocen la terapia “Gua Sha”, o no están familiarizados con las costumbres chinas de las parturientas deben “坐月子” durante un determinado tiempo después del parto, o no saben lo que es “上火” (Shang Huo), esto afectará a la comunicación entre el médico y el paciente. De ello se deduce que los intérpretes sanitarios deben tener un cierto nivel de competencia intercultural, lo que significa comprender las culturas de ambos países y ser conscientes de las diferencias entre ellas, especialmente en el ámbito sanitario.

Al mismo tiempo, proporcionan muchas maneras para desarrollar la competencia intercultural, ya sea a través de cursos específicos o de forma autodidacta, y si es posible, ir a vivir al país durante un periodo de tiempo es una forma más efectiva y directa de conocer la cultura del lugar, y aprender más sobre los conocimientos médicos adecuados en diferentes contextos de interpretación.

En resumen, en este estudio se descubre que, para la mayoría de los chinos que residen en España, existe una gran necesidad de contar con un intérprete sanitario profesional que les ayude a comunicarse con los personales sanitarios. Para realizar las tareas de interpretación sanitaria, los intérpretes se enfrentan a muchas dificultades, como el vocabulario médico desconocido o los imprevistos, por lo que deben ser capaces de enfrentarse a estas situaciones e interpretar mejor, por ejemplo, con buenos conocimientos lingüísticos y capacidad de

adaptabilidad.

El estudio también revela que, en el contexto de la interpretación sanitaria entre chino y español, suelen producirse malentendidos entre médicos y pacientes debido a las diferencias culturales, por lo que los intérpretes sanitarios deben poseer también competencia intercultural para poder mediar en los problemas derivados de las diferencias culturales. Por ejemplo, para los intérpretes españoles, es importante aprender más sobre la cultura china y la medicina tradicional china, y para los intérpretes chinos, es importante conocer el funcionamiento de la sanidad española y sus costumbres, y ser conscientes de las diferencias culturales entre los dos países.

En cierto modo, el presente estudio proporciona una mejor comprensión de las cuestiones derivadas de las diferencias culturales entre China y España. Asimismo, a lo largo de todo el trabajo hemos podido demostrar que la competencia intercultural es una competencia necesaria e imprescindible para los intérpretes sanitarios. Como confirma Giralt García (2020) en su estudio, tanto los profesionales que trabajan en la teoría de la interpretación como los intérpretes que trabajan en la práctica de la interpretación están de acuerdo en que debería hacerse más hincapié en la competencia intercultural en la formación de los intérpretes y en que existe una necesidad real de incluir la competencia intercultural tanto en la educación como en la formación de los intérpretes.

Sin embargo, dada nuestra limitación de potencia y tiempo, el estudio realizado es preliminar, y solo analizamos en este estudio la situación relacionada con los grupos chinos que buscan tratamiento médico en España y los intérpretes chino-españoles en el ámbito sanitario español, y no hemos abarcado la situación de los grupos españoles que buscan tratamiento médico en China y los intérpretes chino-españoles en el ámbito sanitario chino. Además, el estudio se realiza con un número relativamente pequeño de participantes, que son 14, y la información obtenida es compartida por los 14 participantes, por lo que el análisis que se puede realizar es limitado. Por otra parte, la mayoría de los participantes son de la Comunidad de Madrid y muchas de las informaciones relacionadas con los servicios de interpretación sanitaria en este estudio se obtienen de la página web de la Comunidad de Madrid, por lo que otra de las limitaciones de este estudio es que no cubre la situación de los



servicios de la interpretación sanitaria en otras comunidades.

Por lo tanto, si se presenta la oportunidad en el futuro, se espera que la investigación pueda llevarse a cabo en las vías mencionadas, con el objetivo de encontrar más participantes e investigar más comunidades autónomas además de la Comunidad de Madrid. Mientras tanto, se espera que más estudiosos se interesen por este tema y exploren la competencia intercultural de los intérpretes chino-españoles, tanto en el ámbito sanitario español como en el chino.

## Bibliografía

- Abril Martí, María Isabel (2006): *La interpretación en los Servicios Públicos. Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Álvaro Aranda, C. (2016). *Quality in the eye of the beholder. El impacto de la formación en la calidad de la interpretación sanitaria: Panorama actual y propuestas de mejora*. Trabajo de Fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Álvaro Aranda, C., y Lázaro-Gutiérrez, R. (2021). *La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: Un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España*.
- ASALE, R.-, y RAE. (s. f.). *Cultura | Diccionario de la lengua española*. «Diccionario de la lengua española» - Edición del Tricentenario. Recuperado 19 de junio de 2022. Disponible en: <https://dle.rae.es/cultura> [Consulta: 19.06.2022]
- Asunción-Lande, N. (1986). Comunicación intercultural. *La comunicación humana ciencia social*. México DF: Mc-Graw-Hill, 177-198.
- Avery, M.-P. B. (2001). The role of the health care interpreter: An evolving dialogue. *National Council on Interpreting in Health Care*.
- Ballester, X. U. (2006). Traducción e interpretación de los servicios públicos en Cataluña y Baleares. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 111-129.
- Baltar, F., y Gorjup, M. T. (2012). Muestreo mixto online: Una aplicación en poblaciones ocultas. *Intangible capital*, 8(1), 123-149.
- Bolden, G. B. (2000). Toward understanding practices of medical interpreting: Interpreters' involvement in history taking. *Discourse studies*, 2(4), 387-419.

Bravo Jimenez, N., Gonzales Vargas, A. C., y Huamani De La Cruz, L. E. (2020). *Diferencias entre las competencias del traductor e intérprete*, Lima, 2019. Lima: Universidad César Vallejo.

Burdeus Domingo, N. (2015). *La interpretación en los servicios públicos en el ámbito sanitario. Estudio comparativo de las ciudades de Barcelona y Montreal*. Universitat Autònoma de Barcelona.

Cervantes, C. C. V. (2009). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia intercultural*. Instituto Cervantes. Recuperado 26 de julio de 2022. Disponible en: de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/compintercult.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm) [Consulta: 18.06.2022]

Cervantes, C. C. V. (2009). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Interculturalidad*. Instituto Cervantes. Recuperado 19 de junio de 2022. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/interculturalidad.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm) [Consulta: 19.06.2022]

Chen, T.-Y. (2020). *Un estudio descriptivo sobre la competencia intercultural de los estudiantes sinohablantes en el aula de español L2/LE*.

Cheng, M. (2020). *La mediación lingüística de los bilingües español-chino en el ámbito sanitario español: Los problemas lingüísticos-culturales*.

Collados Aís, Á., y Sánchez, M. M. F. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

*COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y COMPETENCIA COMUNICATIVA*. (s. f.). Recuperado 17 de junio de 2022. Disponible en: <https://www.eumed.net/rev/cccss/06/cgh2.htm>

[Consulta: 17.06.2022]

Hale, S. B. (2010). *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Editorial Comares.

Herrera, C. G. (2009). Competencia lingüística y competencia comunicativa. *Contribuciones a las ciencias sociales, 2009-11*.

Herrera Cárdenas, L. (2016). *El intérprete en el ámbito sanitario en situaciones de violencia de género*. Trabajo de Fin de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

*Interpretación de conferencias | Calliope-Interpreters*. (s. f.). Recuperado 12 de junio de 2022. Disponible en: <https://www.calliope-interpreters.org/es/servicios-de-interpretacion/interpretacion-de-conferencias> [Consulta: 12.06.2022]

*Interpretación en el ámbito sanitario: Preparación previa del personal médico*. (s. f.). Recuperado 20 de junio de 2022. Disponible en: <https://gedos.usal.es/handle/10366/120782> [Consulta: 20.06.2022]

Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, Pub. L. No. Ley Orgánica 4/2000, BOE-A-2000-544 1139 (2000). Disponible en: <https://www.boe.es/eli/es/lo/2000/01/11/4> [Consulta: 16.06.2022]

Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: Modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 4, 95-114.

La Greca Saint Esteven, M. (2012). *Interpretación en el ámbito sanitario: Preparación previa del personal médico*. Trabajo de Fin de Grado. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Lázaro Gutiérrez, R. (2010). *La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio*

- de la asimetría en las consultas médicas con paciente de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional*. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Aranda, C. Á. (2020). Public service interpreting and translation in Spain. *Training public service interpreters and translators: a European perspective*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 71-87.
- Llopis, A. N. (2013). *La comunicación intercultural en el ámbito de la salud reproductiva. Propuestas de mejora desde la interpretación en los servicios públicos y la mediación lingüística y cultural. Estudio de caso de un hospital aragonés*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad Juame I.
- Martin, A. (2006). La realidad de la traducción e interpretación en los servicios públicos en Andalucía. *Revista española de lingüística aplicada*, 1, 129-150.
- Molinero López, A. M. (2016). *La interpretación sanitaria en la Comunidad de Madrid: Soluciones ofertadas en la actualidad: el caso del colectivo de origen chino*.
- Monje, C. (2011). Metodología de la Investigación: Guía Didáctica. *Universidad Sur Colombia, Facultad ciencias sociales y humanas: Neiva, Colombia*.
- Moreno Porcar, L. R. (2022). *Reflexiones contrastativas entre la interpretación presencial y la interpretación telefónica en el ámbito sanitario*.
- Navaza, B. (2014). Interpretación sanitaria y mediación intercultural. *Gutiérrez Rodilla, Bertha y Fernando Navarro (eds.)*.
- Navaza, B., Estévez, L., y Serrano, J. (2009). Saque la lengua, por favor. *Panorama actual de la interpretación sanitaria en España*. *Panace*, 10(30), 141-156.
- PEARSON, C. (2018). *Public Service Interpreting—Definition and context* [Text].

- Knowledge Centre on Interpretation - European Commission. Disponible en: [https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/public-service-interpreting/public-service-interpreting-definition-and-context\\_en](https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/public-service-interpreting/public-service-interpreting-definition-and-context_en) [Consulta: 10.06.2022]
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F. (2015). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Routledge.
- Santana García, M. D. C. (2021). *La interpretación sanitaria en los hospitales públicos de la isla de Gran Canaria: Situación actual y protocolo de actuación*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
- Sanz-Moreno, R. (2018). *La percepción del personal sanitario sobre la interpretación en hospitales. Estudio de caso*.
- Torrecilla, J. M. (2006). La entrevista. *Madrid, España: Universidad Autónoma de Madrid*, 1-20.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches Into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art and Custom*. J. Murray.
- UNESCO. (1982). Declaración de México sobre políticas culturales (1982). *diversidadaudiovisual.org*. Disponible en: <http://diversidadaudiovisual.org/declaracion-de-mexico-sobre-politicas-culturales-1982/> [Consulta: 19.06.2022]
- UNESCO. (2013). *Intercultural competences: Conceptual and operational framework—UNESCO*. Disponible en: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000219768#> [Consulta: 18.06.2022]
- Valero Garcés, C., y Gauthier Blasi, L. (2010). *Bourdieu y la traducción e interpretación en*

*los servicios públicos: Hacia una teoría social.*

Valero Garcés, M. C., y Mancho Barés, G. (2002). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades.* Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

Vargas-Urpi, M. (2010). La interpretación en los servicios públicos para el colectivo chino en el contexto catalán. *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*, 885-905.

Wu, Y.-C., y Hsieh, C.-L. (2011). Pharmacological effects of Radix Angelica Sinensis (Danggui) on cerebral infarction. *Chinese Medicine*, 6(1), 1-5.

Yarosh, M. (2012). Translator intercultural competence: The concept and means to measure the competence development. *Universidad de Deusto, Bilbao.*

吴婷婷. (2012). 论笔译与口译的差异. *太原城市职业技术学院学报*, (01), 204-205.

崔舒琪. (2021). 发挥译者主体性 走出中医医疗口译困境. *产业与科技论坛*, 20(19), 133-135.

张文, 韩常慧. (2006). *口译理论研究*. 科学出版社.

张晓雯, 朱燕, 陈钰. (2021). 中医术语西班牙语翻译的文化偏离与补偿——以《中医文化关键词》为例. *中医典籍与文化*, (01), 95-105+283-285.

张梦璐. (2014). *联络口译译员角色理论及西汉—汉西口译语境中的实证研究*. 北京外国语大学. [博士论文, 北京外国语大学].

朱晓玉. (2020). 浅析口译员应具备的基本素质. *现代交际*, (16), 92-93.

明·李時珍. *本草纲目*. 出版者不详.

李照国, 吴青, 邢玉瑞. (2018). *中医文化关键词*. 外语教学与研究出版社.

杨德爱. (2020). *语言与文化*. 云南大学出版社.

- 梅德明. (2000). *英语高级口译资格证书考试高级口译教程*. 上海外语教育出版社.
- 玉罕的, 段忠玉. (2020). 文化视角下“坐月子”相关研究概况. *中国民族民间医药*, 29(04), 63-67.
- 王彬. (2022). 中医术语翻译之副文本之道. *中国翻译*, 43(02), 141-147.
- 王斌华. (2019). *口译理论研究*. 北京. 外语教学与研究出版社.
- 徐桂华, 李佃贵. (2009). *中医护理学*. 人民卫生出版社.
- 范文昌, 蔡丽华, 莫妙玲, 梅全喜. (2018). “坐月子”之药膳食疗. *亚太传统医药*, 14(12), 77-79.
- 蒋瑾. (2015). “跨文化能力”框架的确立——以欧盟 INCA 项目为例. *全球教育展望*, 44(11), 33-44.
- 谭晓薇. (2014). *精力分配模型下口译员非语言素质能力培养*. 内蒙古大学. [博士学位论文, 内蒙古大学]
- 马捷, 宋月晗, 梁嵘, 华茜, 刘晶, 毛萌, 吴凤芝, 刘晓萌, y 李峰. (2016). “上火”科学内涵的文献研究. *中医学报*, 31(3), 372-375.

## Webgrafia

- Comunidad de Madrid. Disponible en: <https://www.comunidad.madrid/servicios/salud>  
[Consulta: 23.06.2022]
- 999 感冒药 . Disponible en: [https://m.baidu.com/bh/m/detail/vc\\_6591022536947139230](https://m.baidu.com/bh/m/detail/vc_6591022536947139230)  
[Consulta: 30.06.2022]
- 中成药. Disponible en: <https://baike.baidu.com/item/%E4%B8%AD%E6%88%90%E8%8D%AF/1523711> [Consulta: 30.06.2022]
- Google. Disponible en: <https://www.google.cn/>
- Wikipedia. Disponible en: <https://www.wikipedia.org/>
- Baidu. Disponible en: <https://www.baidu.com/>



## Anexos

### Anexo I Transcripciones de las entrevistas

#### Participante 1

##### Presentación

-Autora: 你来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistado: 我是在这里出生的, 然后, 我来这里大概有十二年了吧。[Nací aquí, y luego, he estado aquí durante unos doce años.]

-Autora: 你是小时候就来西班牙了是吗? 跟你的家人过来的对吗? [Viniste a España cuando eras un niño, ¿verdad? Con tu familia, ¿verdad?]

-Entrevistado: 我是马德里北部出生的, 出生后, 大概是六七八岁的时候就把我送中国去了, 暑假会过来一趟。[Nací en el norte de Madrid, y después de nacer, me enviaron a China cuando tenía unos seis, siete u ocho años, y venía en veranos.]

-Autora: 那你会说西班牙语是因为从小在这出生, 然后在这学的是吗? 也没有去上过专门的培训班或者语言班去学西语, 自然而然就在这种环境下就..... [¿Así que hablas español porque naciste aquí de pequeño y lo aprendiste aquí? No fui a ninguna clase especial ni a ningún curso de idiomas para aprender el español, simplemente lo aprendiste de forma natural en este entorno. ....]

-Entrevistado: 语言班倒是没有上, 因为我是放暑假或者放寒假时候, 我会来西班牙, 来西班牙之后, 就是西班牙跟老外交流, 还是说是跟家里请个家教偶尔补习一点点。然后我从中国的中学毕业的时候, 过来的时候, 那时候西班牙语其实也不是特别好的。[No fui a clases de idiomas, porque venía España todas las vacaciones de verano o de invierno, y después de venir a España, me comuniqué con los españoles, o contraté un profesor para que me ayudara a aprender un poco. Luego, cuando me gradué en la escuela en China, vine aquí, y mi español no era especialmente bueno en ese momento.]

-Autora: 那你现在是长期在西班牙的是吧? [Así que ahora estás permanentemente en España, ¿verdad?]

-Entrevistado: 对。我就在这里了。[Sí. Ya estoy aquí.]

-Autora: 好的, 你的现在的西语水平怎么样? [Bien, ¿cómo es tu español ahora?]

-Entrevistado: 我西班牙语应该都应付的过来, 只要不要是太专业的。[Puedo comunicar con

otros en español, siempre que no sea demasiado profesional.]

-Autora: 日常生活中是可以沟通。 [En la vida cotidiana ya no tienes problema.]

-Entrevistado: 对，都可以的。 [Sí, no hay problema.]

-Autora: 然后下面关于就医的问题，你有没有在西班牙去看病、看医生或者是去打疫苗之类的这种经历？ [Y luego la siguiente pregunta sobre la atención médica, ¿has tenido alguna experiencia en España de ir al hospital, asistir a un médico o vacunarte o algo parecido?]

-Entrevistado: 我具体记不清楚了。好像是那天是我吃坏肚子了，然后消化不良，然后导致了体质差，然后是发高烧，然后全部都混在一起了。然后当时我妈就是给我做了一个类似于咱们中国拔火罐的那种，只不过不是用火塞子拔火罐，就是用单纯用手然后掐穴位，然后看起来乌青。 [ No lo recuerdo exactamente. Creo que fue el día en que Tenía mal el estómago. Tuve una mala alimentación y luego se produjo una indigestión, que luego condujo a una mala salud y luego a una fiebre alta, y luego todo se mezcló. Entonces, mi madre me hizo una ventosa como se hace en China, pero en lugar de usar un tapón de fuego, usó solo sus manos y luego pellizcó los puntos, y entonces se vio que era un poco verde oscuro.]

-Autora: 那是刮痧吗？如果用手的话好像是..... [¿Es eso Gua Sha? Si usas las manos, parece ser...]

-Entrevistado: 对，就是用手，但不是刮痧，就是单纯的用手就把穴位捏出淤血。 [ Sí, con las manos, pero no es Gua Sha, es solo pellizcar los puntos con las manos y magullarlos.]

-Autora: 就是你妈妈在家里你做的是吧？ [Eso es lo que hacías en casa con tu madre, ¿verdad?]

-Entrevistado: 对，因为还没好，因为搞了之后一般情况下搞了两三天就就挺好的了，然后在身体还没好的时候，然后要上学，所以说他们就直接带我去看医生，去急诊，去急诊看的时候，排队之后，进去坐下来看的时候，他说你上衣脱下来，我听一下你的呼吸。上衣脱下来的时候，他们看了就觉得很奇怪，因为他们文化差异他们也不知道你这是什么，然后他就以为是我妈虐待我。然后大家问我是不是被虐待了，然后要不要报警，然后什么之类的。 [Sí, porque todavía no estaba bien, porque después de hacerlo suele estar bien después de hacerlo los dos o tres días, y luego tuve que ir a la escuela, así que me llevaron directamente al médico para que me ayudara. Así que me llevaron directamente al médico, a

urgencias, y cuando fui a urgencias, después de hacer cola, cuando entré y me senté, me dijo: “Quítate la camiseta, voy a escuchar tu respiración”. Cuando me quité la camiseta, lo miraron y pensaron que era extraño porque debido a sus diferencias culturales no sabían qué era esto y entonces pensó que era mi madre la que me maltrataba. Entonces me preguntó si estaba siendo maltratado y luego si necesitaba llamar a la policía o algo así.]

-Autora: 就是那些医护人员对吗? 医护人员跟你说这些话的时候, 问你有没有受虐待的时候你妈妈在场吗? [Fue el personal sanitario, ¿no? ¿Estaba tu madre presente cuando el personal sanitario te dijo eso y te preguntó si habías sido abusada?]

-Entrevistado: 在场, 只不过... 她在跟那个... 因为医务室里面有两个医生, 一个是医护人员, 他是帮你听诊, 然后另外一个人他是在那边负责就是写病历, 那个时候她可能在跟医护人员讲话, 然后(另一个)医护人员还是悄悄的问我有没有被虐待, 然后到底怎么回事, 你这个看起来的是被打了? 还是说你是哪里摔倒了? [Sí, pero .... Estaba hablando con el... Porque había dos médicos en la enfermería, uno era un médico que te estaba auscultando, y el otro se encargaba de redactar las historias clínicas, y en ese momento probablemente estaba hablando con el personal sanitario, y entonces el otro médico me preguntó en voz baja si había sido maltratada, y entonces qué pasó, ¿parecía que te habían golpeado? ¿O te has caído en algún sitio?]

-Autora: 你后来是怎么跟他解释的? [¿Cómo se lo explicaste después?]

-Entrevistado: 解释的方式就是跟他说... 因为西语讲的话, 我跟他讲这是*acupuntura*的一种, 只不过不是用针的, 是跟*presión terapia*有点像, 因为老外这边有一种好像量血压器的那种套, 然后套在手上, 然后在特定的部位给他进行压力, 之后让血液流通。[La forma en que se lo expliqué fue diciéndole que .... En español, le dije que era una especie de acupuntura, solo que no era con agujas, era una especie de presión terapia, porque los extranjeros tienen una especie de set que es como un aparato para medir la presión arterial, que se pone en la mano, y luego se hace presión en una zona específica, y entonces la sangre fluye.]

-Autora: 测血压的那种? [Para medir la presión sanguínea?]

-Entrevistado: 对测血压的, 只不过他是*presión terapia*, 然后就是靠压力让你的血液流通更加迅速, 然后达到一种更快康复的这种治疗。然后他也就半信半疑的, 基本上他们

既然就是说，既然我也没跟他说什么，也没有说虐待，他也就这样子一笔带过来，也没有说是要报警之类的。 [Sí, para medir la presión sanguínea, pero es una terapia de presión, y entonces la presión hace que la sangre fluya más rápidamente, y entonces es un tratamiento que se puede curar más rápidamente. Entonces estaba medio convencido, básicamente porque decían que como yo no le decía nada y no decía nada de maltrato, pasaba de él y no decía que iba a llamar a la policía ni nada por el estilo.]

-Autora: 然后还有一个问题，你平时在西班牙看医去医院的话，小时候是父母带着你去，但是不知道你父母的语言水平能不能和医护人员交流，还是说都是靠你自己去交流？还是说小时候是靠父母交流，长大了是靠自己交流？ [Y luego hay otra pregunta: cuando ibas al hospital en España, ¿te llevaban tus padres cuando eras niño, pero no sé si el nivel de idioma de tus padres era lo suficientemente bueno para comunicarse con el personal médico, o tuviste que comunicarte por tu cuenta? o tuviste que depender de tus padres cuando eras niño y de ti mismo cuando creciste?]

-Entrevistado: 小时候，他们也是陪我去的，因为那时候医院离我家比较远，大概要开车过去。然后长大的时候我去医院的次数倒是不多，她叫我跟医生交流。 [.....] 现在一般都是自己可以跟医生交流了。 [Cuando era niño, me acompañaban porque el hospital estaba muy lejos de mi casa en aquella época y probablemente tenía que ir en coche. Entonces, cuando crecía, no iba al hospital muy a menudo. Ha habido veces que he acompañado a mi madre a urgencias y me dijo que hablara con el médico. [.....] Ahora, por lo general, puedo hablar yo mismo con el médico]

-Autora: 也不需要翻译之类的那些是吧？ [No necesitas un intérprete ni nadie parecido, ¿verdad?]

-Entrevistado: 嗯不需要不需要。 [Pues no, no necesito.]

-Autora: 最后一个问题就是你觉得因为你可能是从小在这边出生，然后语言水平什么的都会稍微好一点，但是很大部分在西班牙的中国人可能西语水平没有特别好，然后你觉得这样的群体在就医的时候，需不需要一个有专业培训过的口译员，或者是会说中西双语的这样子的一个语言的人帮他们沟通，你觉得需不需要这种口译员的存在？ [La última pregunta es que, crees que por haber nacido aquí, tus conocimientos del idioma son un poco mejores, pero la mayoría de los chinos en España no son especialmente buenos en español, así

que ¿crees que este grupo de personas necesita un intérprete con formación profesional o alguien que hable tanto el idioma chino como el español para ayudarles a comunicarse cuando busquen tratamiento médico? ¿Crees que es necesario un intérprete?]

-Entrevistado: 你是指医护人员吗? [¿Te refieres al personal sanitario?]

-Autora: 就是一个口译员帮助中国人和医护人员沟通, 比如说我是中国人我去看病, 我会说西语, 但是我西语不是很好, 然后就需要一个那种会中西这种医疗翻译的人在旁边帮我和医生交流。 [Un intérprete para ayudar a los chinos a comunicarse con el personal sanitario, por ejemplo, yo soy chino y voy al médico, hablo español, pero mi español no es muy bueno, y entonces necesito a alguien que hable chino y español para que me ayude a comunicarme con el médico.]

-Entrevistado: 我觉得应该是挺好的, 因为有很多人怎么说, 我去帮我妈看急诊的时候, 有几个人, 他们大概是福建, 然后他们西语不太好, 就看见我是中国人, 就让翻译, 然后我也陪他们去看了。然后我觉得这种情况下应该是需要的, 也不是说是必要, 就是说如果有的话会改善, 便于沟通, 因为有些病怎么说, 有些感觉就是我们中国人那个病的说法跟老外说法不一样, 然后可能会产生一些误解, 然后到时候就治疗方面可能会有耽误之类。 [Creo que debe ser bastante bueno, porque había mucha gente, cómo decir... cuando fui a ayudar a mi madre con la emergencia, había unas personas que probablemente de Fujian, y no hablaban muy bien el español, así que vieron que yo era chino y pidieron que les interpretara, y entonces los acompañé a ver al médico. Entonces creo que esta situación debe ser necesario, no es que sea imperioso, es decir, si hay, va a ser mejor, para facilitar la comunicación, porque algunas enfermedades, cómo decir, algunos sienten que nosotros los chinos dicen que la enfermedad es diferente de los extranjeros dicen, y entonces puede haber algunos malentendidos, y luego puede haber un retraso en términos de tratamiento y así sucesivamente.]

-Autora: 是的, 你的分享是对我特别有用。非常感谢, 拜拜。 [Es cierto, lo que has compartido me ha resultado especialmente útil. Muchas gracias, adiós.]

-Entrevistado: 拜拜。 [Adiós.]

## **Participante 2**

### Presentación

-Autora: 你来西班牙有多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistado: 我们是 2006 年出来的, 到现在有十五六年了。[Salimos en 2006 y ya pasaron 15 o 16 años desde entonces.]

-Autora: 你在西班牙生活一般都是用西语跟人交流的吗? 还是以前会用英语? [¿Te comunicas generalmente con la gente en español cuando vives en España? ¿O es que antes usabas el inglés?]

-Entrevistado: 比方说, 在家里我跟我爸妈是用中文交流的, 然后我们一出去, 比方说跟我学校里的那些同学或者什么都是用西语交流的。[ Por ejemplo, en casa me comunico con mis padres en chino, y luego cuando salimos, digamos con mis compañeros de la escuela o lo que sea, nos comunicamos en español.]

-Autora: 你是来西班牙之后学习西语的是吗? [¿Aprendiste el español después de venir a España?]

-Entrevistado: 刚出来的时候, 我们刚出来的时候先去读了一年语言学校, 因为在那里面都是那些刚来西班牙的移民外国人。[Cuando salimos por primera vez, fuimos a una escuela de idiomas durante un año porque se encontraba muchos inmigrantes extranjeros que acababan de llegar a España.]

-Autora: 不只是中国移民是吧? [No son solo los inmigrantes de China, ¿verdad?]

-Entrevistado: 对。[No.]

-Autora: 那你现在的西语水平应该算是可以没问题了? 可以正常交流了? [¿Así que tu nivel de español ahora se considera bueno? ¿Puedes comunicarte normalmente?]

-Entrevistado: 正常交流是没有问题, 但是假如涉及到比方我们课堂上说那些专业的东西, 也还是得..... [La comunicación normal no es un problema, pero si se trata, por ejemplo, de hablar de cosas especializadas en nuestras clases, hay que.....]

-Hermano de entrevistado: 我现在听我能听懂, 你要带我去看病, 那个病的名字我得去查一下。[Ahora puedo entender, si me llevas al médico, tendré que buscar el nombre de esa enfermedad.]

-Autora: 专业词汇? [La terminología?]

-Hermano de entrevistado: (说话人弟弟) 对。[Sí]

-Autora: 那你感觉自从疫情之后, 然后去医院或者就医的次数会比以前更多, 比如说你

要去打疫苗或者要去测核酸。[Así que sientes que, desde la pandemia, hay más viajes al hospital o al médico que antes, por ejemplo, tienes que ir a vacunarte o a hacerte pruebas de ácido nucleico.]

-Entrevistado:但是我们主要是在我们疫情之后，医院都没有去，但是比方说申请材料，这些都是去健康中心。然后那里因为我们是当地长期居留的，所以说还有当地医疗卡，就是在那里申请了，下载一个APP。然后就可以了。[Pero principalmente no íbamos al hospital después de la pandemia, pero sí íbamos al centro de salud, por ejemplo, para solicitar documentos. Entonces, como tenemos una residencia permanente allí, tenemos una tarjeta sanitaria local, lo que significa que cuando solicitas allí, descárgate una aplicación y ya está.]

-Autora:你们之前一直在西班牙去医院的次数都不怎么多，是吗？[No has ido mucho al hospital en España, ¿verdad?]

-Entrevistado:确实不多，唯一那次我当时眼睛不是红了吗，然后后面我去医院去检查一下，说我得了结膜炎，然后西班牙语叫conjuntivitis。然后当时他问我有没有其他什么家族病，或者说过敏史什么这些，然后当时我就说是有过敏史，有对什么东西过敏，我当时跟他说pino，然后我们可能是我们中国人都有一个音的问题，对，比方说P跟V分不清的，然后我当时跟他说是松树pino，然后他听成了vino，就是红酒。[No muy a menudo, pero la única vez que tuve un ojo rojo, y entonces fui al hospital para que me lo revisaran, y me dijo el médico que tenía conjuntivitis, y entonces me preguntó si tenía alguna otra enfermedad familiar, o alergias o algo así, y entonces le dije que tenía alergia, que era alérgico a algo, y le dije pino. En ese momento, le dije que tenía un historial de alergias y que era alérgico a algo, y le dije pino, pero puede ser que los chinos tengamos un problema con las consonantes claras y turbias, sí, digamos que la P y la V no se pueden distinguir, y entonces yo le decía que era pino, y entonces él lo escuchaba como vino, que es vino tinto.]

-Autora:然后后来有他听错了之后你们有解释吗？还是你觉得他听对了？[Y luego, después de que te escuchara mal, ¿le explicaste? ¿O crees que ha acertado?]

-Entrevistado:我觉得他听对了，然后后面就问我el vino de beber，就是喝的酒，然后我说我是pino是树，el árbol，后来才听懂。[Creo que acertó. Luego me preguntó si es el vino de beber, y le dije que era pino, el árbol, después lo entendí.]

-Autora:那是你多大的时候？[¿Cuántos años tenías cuando ocurrió eso?]

-Entrevistado:那是高中的时候。 [Fue en la secundaria.]

-Autora:就你们自己去吗? [¿Vais a ir vosotros solos sin vuestra familia?]

-Entrevistado:就我们两个去, 没有家人自己去, 因为我家人其实去的话, 他们估计更听不懂。 [Solo nosotros dos, sin familiares, porque si mi familia fuera realmente, probablemente entenderían aún menos.]

-Autora:你们去医院的话, 完全是靠你自己跟医护人员沟通, 然后也没有任何的翻译? [Cuando fue al hospital, ¿te comunicaste con el personal médico completamente solo, y no hubo intérprete?]

-Entrevistado:没有翻译。 [No había intérprete.]

-Autora:他(医生)跟你说你有结膜炎, 那他跟你说的这种专业词汇, 你当时能听懂吗? [Te dijo (el médico) que tenías conjuntivitis y te hablaba de ese tipo de vocabulario especializado, ¿lo entendiste?]

-Entrevistado:我听懂了, 是因为我当时好像是初中四年级的时候, 我们有生物课, 然后有学过这个词, 这个词我不陌生, 我刚好当时在那背, 然后刚好在背的过程中也有找中文翻译, 所以说他刚好跟我提及, 我就反应过来了, 就是说其实多多少少课堂上学的内容在实践中也是能用的, 对。 [Lo entendí porque cuando estaba en el cuarto año de secundaria, y teníamos una asignatura de biología, y había aprendido esta palabra, y no era nueva para mí, y resulta que la estaba memorizando y también había buscado un equivalente en chino en ese momento, así que se me ocurrió mencionarla, y reaccioné a ella, es decir, más o menos lo que se aprende en clase se puede utilizar en la práctica, sí.]

-Hermano de Entrevistado:主要是那是个最常见病, 所以说我们当时记也记住是这样子。 [Lo principal es que es la enfermedad más común, así que eso es lo que recordamos en ese momento.]

-Autora:有没有因为不理解造成过冲突? [¿Has habido algún conflicto por falta de entendimiento?]

-Entrevistado:这些好像真的倒没有碰到过, 因为我们好像也多多少少是清楚文化冲突点在哪里, 所以说我们会刻意去继续可以去避免。 [En realidad no, porque parece que sabemos más o menos dónde están los choques culturales, así que seguimos evitándolos deliberadamente.]



-Autora:好的，那最后一个问题，你觉得你或者是一些中国人群体在西班牙就医的时候，需不需要一个专门的这种口译员。[Bien, la última pregunta, ¿crees que tú o algunos de los chinos necesitan un intérprete especial cuando van a recibir tratamiento médico en España?]

-Entrevistado:我觉得是需要的。要是涉及到那些比较严重的病。我还是建议还是需要雇一个陪同口语，因为像我们这种双语者，就是说我们虽然说语言方面是没有障碍，但是你对那些专业知识是不够了解，你这样的话就是说你要是假如说病情严重一点，确实会出问题。比方说当时我妈跟我说她有个朋友，然后他儿子去看医生，然后叫我去陪他翻译一下，确实我当时是陪他去了。[Creo que es necesario. Si se trata de una enfermedad grave, yo recomendaría contratar a un intérprete porque los bilingües como nosotros, aunque no tenemos la barrera del idioma, no sabemos lo suficiente sobre el tema, así que, si su condición de la salud es más grave, podría ser un problema. Digamos que mi madre me dijo en su momento que tenía un amigo y entonces su hijo fue al médico y me pidió que le acompañara a interpretar, lo que efectivamente hice en aquel momento.]

-Autora:你作为双语者帮他翻译是吗？[Interpretaste para él como bilingüe, ¿no?]

-Entrevistado:对，我当时以为还没什么，不是什么大病，只是一些小病。他当时说是因为说什么，好像是屁股这里有个痔疮，然后他当时在这里做了个手术，把一个肿瘤给切了什么之类的，然后当时我是去做帮他们做翻译，怕他们听不懂，但是都不是做那些专业词汇上的翻译，都是那些很普通的那些日常交流的语句，比方说像那些或者说什么排队挂号，或者说那些什么时候轮到你，或者说听广播啊，他们有的时候也听不懂，都是才刚出来的，所以说就是说顶多只能帮到这里，你要是涉及到那些专业词汇，我可能自己不知道，也得问医生这个是什么。[Sí, pensé que no era nada, que era una enfermedad no muy grave. Decía que le había una hemorroide en las nalgas y que le habían operado para extirparle un tumor o algo así, y yo estaba allí para interpretarles en caso de que no lo entendieran, pero no era una interpretación con vocabularios especializados, sino que se trataba de lenguaje cotidiano, así, o de hacer cola para registrarse, o algo así. Si se trata de esos vocabularios especializados, es posible que yo no lo sepa y tenía que preguntarle al médico de qué se trataba.]

-Autora:你当时有问医生吗？[¿Le preguntaste al médico en aquel momento?]

-Entrevistado:有问。[Sí.]

-Autora: 问清楚了, 然后就跟他解释了是吧? [Y entonces quedó claro y luego se lo explicaste, ¿no?]

-Entrevistado: 对。有的时候他虽然是跟我解释, 但是我也只是一知半解, 然后我只能把大概的意思传达给他, 但这个信息很多都是漏翻的。[Sí. A veces me lo explicaba, pero yo no sabía mucho del tema, y solo podía darle la idea general, pero faltaba mucha de esa información.]

-Autora: 据你了解, 西班牙这边的医院有提供这种口译服务吗? [¿Sabes que hay hospitales en España que ofrezcan este tipo de servicio de interpretación?]

-Entrevistado: 我倒真的没有听说过。[No he oído nada de eso.]

-Autora: 好的, 谢谢。[Bien, gracias.]

### **Participante 3**

#### Presentación

-Autora: 你来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistada: 我来西班牙两年多快三年了。[Llevo más de dos años en España, casi tres.]

-Autora: 你在西班牙是用什么语言跟别人交流? [¿Qué idioma utilizas para comunicarte con las personas en España?]

-Entrevistada: 我在西班牙用西班牙语跟他们, 因为英语不太好。[Hablo en español con ellos en España, porque el inglés no es muy bueno.]

-Autora: 你西班牙语言的水平怎么样? 一般还是很好, 还是基础水平。[¿Cómo es tu nivel de español? Promedio o muy bueno, o básico.]

-Entrevistada: 我觉得一般。可以大概听得懂的那种。[Creo que es promedio. Creo que puedo entender generalmente.]

-Autora: 你是如何学习西班牙语的? 是在来西班牙之前还是之后学习的。[¿Cómo aprendiste el español? ¿Lo aprendiste antes o después de venir a España?]

-Entrevistada: 我是在出来西班牙之前学的西班牙语专业, 然后来这边读了一年语言, 然后再开始读研究生什么的。[Estudié español antes de venir a España, luego vine a estudiar el idioma durante un año y después empecé mis estudios de postgrado.]

-Autora: 你是在语言学校学西语, 然后在你本科的时候也学西班牙语对吧? [Estudiaste español en una escuela de idiomas y luego también estudiaste español durante tus estudios

universitarios, ¿verdad?]

-Entrevistada: 对。 [Correcto.]

-Autora: 好，那你有没有在西班牙就医的经历？ [Bien, ¿y tuviste alguna experiencia de tratamiento médico en España?]

-Entrevistada: 有过两次。 [Sí, dos veces.]

-Autora: 你是不是在疫情之后，然后觉得自己去医院或者就医的次数更多了？比如说你要打疫苗，或者是你要做核酸。 [Después de la pandemia de Covid-19, ¿Te encontraste con que ibas al hospital o buscabas atención médica más a menudo? Por ejemplo, si tuvieras que vacunarte, o si tuvieras que hacerte un ácido nucleico.]

-Entrevistada: 没有，去做核酸的时候，他是在实验室，所以直接去还比较简单，然后就没有什么障碍。 [No, cuando fui a hacer el ácido nucleico, él estaba en el laboratorio, así que fue más fácil ir directamente, y entonces no hubo problemas.]

-Autora: 你去医院的时候是你自己和医护人员沟通的吗？还是需要其他人，比如说亲朋好友来帮你协助沟通？ [Cuando fuiste al hospital, ¿te comunicaste tú mismo con el personal sanitario? ¿O necesitas que otra persona, como un amigo o un familiar, te ayude a comunicarte?]

-Entrevistada: 我是一般先自己和医护人员沟通，如果和医护人员沟通不太顺畅的话，然后就会让陪同我的什么亲朋好友一起然后来帮助我。 [Por lo general, primero hablo con los personales sanitarios, y si no me comunico bien con ellos, entonces pido ayuda a mis amigos y familiares que están conmigo.]

-Autora: 就是帮助你沟通是吧？ [Para ayudarte a comunicar, ¿no?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 那你就医的时候和医生交谈的时候，有没有曾经因为一些文化差异造成过什么误会？ [¿Has tenido alguna vez algún malentendido por las diferencias culturales cuando te comunicabas con el médico?]

-Entrevistada: 我去年4月的时候新冠了，因为国内不是都管得很严，你感染了不能出来，我当时是医生给我开了药，开了药之后就让我去买那个药，然后可以让我是居家隔离，但是没有什么特别强制的要求什么，比如说去医院隔离什么的。 [Me infecté con covid-19 en abril del año pasado, y porque no siempre es muy estricto en China, no puedes salir cuando

estás infectado, y me recetó medicamentos el médico, y después de recetarme los medicamentos, me pidieron que fuera a comprarlos, y luego me permitieron estar en cuarentena en casa, pero no hubo requisitos especiales, como ir al hospital o algo así.]

-Autora: 所以你就觉得这不能理解是吗？其实你已经感染，你应该被隔离被管控起来，但是他们很自由就直接让你走了。 [Así que no crees que sea comprensible, ¿verdad? Estás infectado y se supone que estás aislada y controlada, pero son libres de dejarte ir.]

-Entrevistada: 对，还是有一定的区别。 [Sí, hay una diferencia.]

-Autora: 你觉得你跟医护人员的整个沟通过程顺畅吗？ [¿Consideró que todo el proceso de comunicación con el personal sanitario fue fluido?]

-Entrevistada: 在我不知道自己得没得(COVID-19)的情况下，然后他叫了我进办公室，然后跟我沟通，最开始问我的症状是什么，我都能听懂，但是后来问我，比如说你对青霉素过敏吗，专业的术语名，我就不知道他在问我什么。 [-Cuando no sabía si estaba contagiada (COVID-19) o no, entonces me llamó a la consulta y luego se comunicó conmigo, preguntándome al principio cuáles eran mis síntomas, lo cual entendí, pero luego preguntándome, por ejemplo, si eres alérgico a la penicilina, el nombre del término médico, no sabía lo que me estaba preguntando.]

-Autora: 这个情况你后来是怎么解决？ [¿Cómo resolviste esta situación posteriormente?]

-Entrevistada: 后来是医生他叫他们里面一个说英语的人，然后和我的男朋友，我男朋友他英语比西语好一些，然后就让他们俩来沟通我的情况。 [Entonces fue la doctora la que llamó a uno de ellos que hablaba inglés, y luego junto a mi novio, mi novio que habla mejor el inglés que el español, y luego dejó que ambos se comunicaran sobre mi situación.]

-Autora: 就是医护人员和你男朋友沟通？ [¿Se comunica el personal sanitario con tu novio?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 用英语沟通？ [¿En inglés?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 好的，你刚才说这里和中国有一个差异，就是他们为什么不要求你隔离。那你有去问？ [Bien, así que dijiste que había una diferencia entre aquí y China, que es por lo que no te piden que te aisles. ¿Y lo has preguntado?]

-Entrevistada: 没有去问，但是上网查了一下，看了一下大概西班牙这边的情况是什么样，

都按照他们这边的，然后国内是什么样，发现他们其实是有一些区别的，是可能跟他们自己的医疗系统什么有区别，所以我也没有去问。 [No pregunté, pero me metí en Internet y busqué cómo era la situación en España, y descubrí que había algunas diferencias entre ellos y su propio sistema sanitario, así que no pregunté.]

-Autora: 好的，然后最后一个问题就是说你觉得你或者是中国人群体在西班牙就医的时候，需不需要一个专门的这种中西医疗口译员来协助沟通？ La última pregunta es, ¿crees que tú o los chinos necesitan un intérprete sanitario chino-español que les ayude a comunicarse cuando van al médico en España?]

-Entrevistada: 我觉得还是非常需要的，因为我的情况还是算比较简单，但是如果你要去做一些更复杂的项目，大疾病之类的，就是你就不知道医生在说什么，就没有办法跟他更好的配合来治疗你的病。 [Creo que sigue siendo muy necesario, porque mi caso es todavía bastante sencillo, pero si tienes que ir por cosas más complicadas, enfermedades grandes y demás, es que no sabes de qué habla el médico y no hay manera de colaborar mejor con él para tratar tu enfermedad.]

-Autora: 对。因为觉得更轻松一点。 [-Sí. Porque es más fácil.]

-Entrevistada: 对，因为你可能一般是什么小病的时候，你会想到你去医院你还要预约，预约了去之后万一你听不懂什么的不太愿意去，可能会愿意先吃药而解决这个问题。 [Sí, porque puede pensar que tiene que pedir cita para ir al hospital cuando tiene una enfermedad leve, y si no entiende lo que pasa, puede estar dispuesto a tomar su medicamento en casa primero y resolver esa molestia.]

-Autora: 好的，谢谢。 [De acuerdo, gracias.]

## **Participante 4**

### **Presentación**

-Autora: 你来西班牙多久了？ [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistada: 是 10 月 15 号 (2021) 到的。半年了吧。 [Llegué el 15 de octubre (2021). Medio año, creo.]

-Autora: 这是你第一次？ [¿Es la primera vez?]

-Entrevistada: 对第一次。 [Sí, la primera vez.]

-Autora: 你在西班牙生活的话，一般是用什么语言跟人交流？ [¿Qué idioma utilizas para

comunicarte con las personas cuando vives en España?]

-Entrevistada: 中文比较多, 但是上课的话就会用西语。 [Más en chino, pero en clase uso el español.]

-Autora: 你现在的西语水平是怎么样? 基础还是比较一般, 还是就是说很好? [¿Cuál es tu nivel de español ahora? ¿un nivel básico? ¿o crees que es muy bueno?]

-Entrevistada: 我觉得还是基础。 [Creo que sigue siendo básico.]

-Autora: 然后你是如何学习西班牙语的? 是来西班牙之前学的还是之后? [Entonces, ¿cómo aprendiste español? ¿Lo aprendiste antes de venir a España o después?]

-Entrevistada: 我大学本科专业就是西班牙语。 [Mi carrera de grado fue el idioma español.]

-Autora: 本科毕业时候之后就直接到这边来了? [¿Viniste aquí directamente después graduarte?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 好的, 然后你有没有在西班牙就医的经历? [Bien, ¿y tuviste alguna experiencia de buscar atención médica en España?]

-Entrevistada: 有, 我之前左胸很痛, 然后我就去急诊了。对, 但是他没有给我安排什么, 他就给我简单的看了一下, 也没有什么结果。 [Sí, me dolía mucho el pecho izquierdo y fui a urgencias. Sí, pero no me arregló nada, solo me miró brevemente y no salió nada.]

-Autora: 那上次你去看病的, 那次是你自己去的? 还是有亲朋好友陪你? [Así que la última vez que fuiste a ver al médico, ¿fuiste solo esa vez? ¿O te acompañaron amigos y familiares?]

-Entrevistada: 我朋友陪我去的。 [Mi amigo fue conmigo.]

-Autora: 是你自己跟和医生沟通? [¿Tú mismo hablaste con el médico?]

-Entrevistada: 对。因为他只是陪我, 没进去。 [Sí, porque solo me acompañó y no entró.]

-Autora: 你觉得你们之间的沟通比较流畅顺利吗?[¿Considera que su comunicación es relativamente fluida y sin problemas?]

-Entrevistada: 还可以, 一般就是语言手势, 然后再加点英文。 [.....] 但是有几个专业名词我倒是没听懂, 也不是没听懂, 反应了好一会儿什么避孕药, 然后什么性经历什么的这些, 然后对我就反应了一会儿。 [No está mal, en general, con gestos verbales y luego un poco de inglés. Sin embargo, había algunos términos técnicos que no entendía, no es que no

los entendiera, y tardé en reaccionar, con lo de la píldora anticonceptiva y luego con lo de la experiencia sexual y todo eso, y entonces tardé en reaccionar.]

-Autora: 你们有没有因为文化差异有过什么误解误会之类的？ [¿Y tuvisteis algún malentendido o incomprensión a causa de las diferencias culturales?]

-Entrevistada: 也不是文化差异。当时我觉得很奇怪，因为他到那就让我脱衣服，然后他就让我把内衣擦上去，直接接触诊，但是他旁边会有一个女护士在那里看着，然后她来帮助那个男医生，然后那个男医生……[No era una diferencia cultural. En ese momento me pareció extraño porque él llegaba y me pedía que me desvistiera y luego me pedía que me levantara la ropa interior y simplemente me palpaba, pero había una enfermera al lado mirando y luego ella venía a ayudar al médico varón y luego el médico……]

-Autora: 然后他有没有会问你，比如说你是不是这里痛或者是……[Y entonces te preguntó, por ejemplo, si tienes dolor aquí o ……]

-Entrevistada: 会问，然后按一下，然后他们问一下。 [Sí, presionaron y luego preguntaron.]

-Autora: 那最后……[Y luego……]

-Entrevistada: 他说没事，完全没有结块什么之类的。 [Me dijo que estaba bien, que no había bultos ni nada.]

-Autora: 所以你都能理解他说的？ [¿Así que pudiste entender lo que decía?]

-Entrevistada: 对。差不多。 [Sí, más o menos.]

-Entrevistada: 但是有几个专业名词我倒是没听懂，也不是没听懂，反应了好一会儿什么避孕药，然后什么性经历什么的这些。 [Pero había algunos términos específicos que no entendía, no es que no los entendiera, pero reaccioné durante un tiempo a algo sobre los anticonceptivos y luego a algo sobre la experiencia sexual y todo eso.]

-Autora: 你是通过字典查的？ [¿Los has buscado en el diccionario?]

-Entrevistada: 脑海里面就想出来了。 [Se me ocurrió en la cabeza.]

-Autora: 还有最后一个问题了，你就是以你去就医的经历来说，你觉得你或者是说中国人群体在西班牙去医院的话，需不需要一个那种比较专业的这种口译语言是协助沟通？ [Y hay una última pregunta: ¿crees que necesitas un intérprete profesional para ayudarte a ti o a la comunidad china en España cuando vayas al hospital?]

-Entrevistada: 需要，不然的话真的会听不懂，我觉得虽然我学了医疗（词汇），但我也

听不太懂。太专业的（词汇）肯定听不懂。 [Es necesario, de lo contrario no lo entenderás, y no creo que entienda mucho, a pesar de haber estudiado vocabularios médicos. Si (vocabulario) es demasiado especializado no es definitivamente comprensible.]

-Autora: 那医生有没有跟你说之后要再去复查或者做更全面的检查之类的? [¿Le dijo el médico que debía volver para una revisión o un examen más exhaustivo?]

-Entrevistada: 医生他跟我说要去复查，然后就是说如果我不放心的话，然后再去复查，做会更全面一点的检查。 [Me dijo que debía volver para una revisión y que, si no estaba segura, entonces debía ir a una revisión y a un chequeo más exhaustivo.]

-Autora: 对，他就是说你不放心，你就得再去做一个更全面的检查，但是你觉得你自己没事，然后你就不去了? [Sí, te dijo que, si no estabas segura, debías volver para una revisión, pero no fuiste porque pensabas que estabas bien...]

-Entrevistada: 因为不疼了呀，我还去什么我就没去，而且很远，主要是你看完（医生）你就不疼了。因为那一段时间我熬夜熬得特别严重，天天凌晨三四点，然后很严重，然后终于我的身体开始抱恙，我就很害怕我死掉，然后赶紧去医院看了。 [No fui porque ya no me dolía, así que no fui, y estaba lejos, sobre todo porque después de ver al médico ya no te duele. Me quedaba despierto hasta muy tarde en la noche, todos los días a las tres o cuatro de la mañana, y era muy malo, y finalmente mi cuerpo comenzó a enfermarse, y tuve miedo de morir, y entonces fui al hospital.]

-Autora: 好的，谢谢你的分享。 [Bien, gracias por compartirlo.]

## **Participante 5**

### **Presentación**

-Autora: 你在西班牙就医的时候有没有遇到什么问题? [¿Si tuviste algún problema con el tratamiento médico en España?]

-Entrevistada: 有的，比如说我们中国人在这里没什么语言了，去医院很少，一般像小感冒什么的一般都不会去医院，要么在家，要么中国带点药出来。我记得我中国刚出来的时候正好怀孕了，然后去医院，第一次去医院是我老公的朋友有点语言就陪着去，因为那时候刚出来我们叫翻译什么的都不方便，也很贵嘛，就一个人去的。然后医生跟我说一大堆我完全听不懂，然后我们就直接问，问小孩子都怎么样，正不正常，医生都说好，我们就记住好就可以了，其他就不管了。 [Recuerdo que cuando salí por primera vez de



China estaba embarazada y fui al hospital. La primera vez que fui al hospital me acompañó un amigo de mi marido porque conocía un poco el idioma, ya que en ese momento era inconveniente y caro para nosotros pedir un intérprete o algo así, así que fui sola. Entonces el médico me dijo un montón de cosas que no entendí en absoluto, y entonces le preguntamos directamente, preguntando “cómo está el niño”, “si está bien o no”, y el médico dijo que “sí”, así que nos limitamos a recordar que estaba bien, y no nos preocupamos por el resto.]

-Autora: 知道好你就放心了。 [Te alivió saber que estaba bien.]

-Entrevistada: 就放心了，其他就不管了。其实怀孕的时候医生也会跟你说，有些东西不能吃，因为我怀孕的时候我不知道jamón其实是不能吃，后来我怀孕吃了好多jamón，我很喜欢吃的。 [Me alivió y dejó al resto en paz. En realidad, cuando estás embarazada el médico también te dirá que hay ciertas cosas que no puedes comer porque cuando yo estaba embarazada no sabía que el jamón en realidad no estaba permitido y luego comí mucho jamón cuando estaba embarazada y me encantó.]

-Autora: 真的吗? [¿En serio?]

-Entrevistada: 怀孕的时候不能吃，吃了对小孩皮肤不好，会影响皮肤，然后我儿子生下来的时候是有一点湿疹，后来是慢慢好的。 [No se puede comer cuando se está embarazada, no es bueno para la piel del bebé, afecta a la piel, luego mi hijo nació con un pequeño eczema y se le fue quitando poco a poco.]

-Autora: 你来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistada: 十来年了，但是西语还是没有学会。 [Unos diez años, pero aún no he aprendido español.]

-Autora: 你一般在这边都是用什么语言和人交流? [¿Qué idioma sueles utilizar para comunicarte con las personas de aquí?]

-Entrevistada: 我刚出来是去服装店上班，和老外的同事慢慢的互相交流，比如说我说一个东西，就问他们这个西班牙语怎么说，我会有时候做一下笔记学一点。 [Cuando salí por primera vez fui a trabajar a una tienda de ropa y poco a poco me fui comunicando con mis compañeros extranjeros. Por ejemplo, decía algo y les preguntaba cómo se decía en español, a veces tomaba notas y aprendía un poco.]

-Autora: 你刚来到这里马上就上班了是吧? [Cuando llegaste aquí te pusiste a trabajar

enseguida, ¿no?]

-Entrevistada: 我们一来这边就是上班了, 语言一句都不会, 123 都不会的。 [En cuanto llegamos aquí trabajamos, no sabíamos ni una palabra del idioma, ni siquiera el uno, dos ,tres.]

-Autora: 你是怎么找到工作的, 是介绍是吗? [¿Cómo encontraste el trabajo, te lo recomendaron?]

-Entrevistada: 比如我刚开始第一份工作是百元店上班的, 白天刚开始不会语言, 就在里面理理货, 摆东西。老外问我, 我不懂, 就问其他同事, 就这样子。 [Por ejemplo, yo empecé mi primer trabajo en una tienda de cien euros, no conocía el idioma al principio, así que estaba allí atendiendo la mercancía y preparando las cosas. Cuando los extranjeros me preguntaban, yo no entendía, así que preguntaba a otros colegas, y eso era todo.]

-Autora: 那有没有专门去学过西班牙语? [¿Ha estudiado alguna vez específicamente español?]

-Entrevistada: 没有学习的, 去过一些免费的学校, 我们一边上班, 比如说早上很早起来, 有8点到9点的语言班可以去学习。去过几次, 后来上班又累又来不及, 又没去了。 [No, he asistido a algunas clases gratuitas. Vamos a trabajar y nos levantamos temprano por la mañana y había clases de idiomas de 8 a 9 de la mañana. Fui un par de veces, pero luego me cansé y no pude llegar al trabajo, así que no volví a ir.]

-Autora: 这个语言班全都是中国人吗? 还是说不会西语的人都可以去? [¿Todos los de esta clase de idiomas son chinos? ¿O está abierto a cualquiera que no hable español?]

-Entrevistada: 中国人也很多的, 其他国家的也有那些不会西语都可以去学, 不是说西语的国家, 其实外国人也有。我们去也听不太懂。 [Hay muchos chinos, pero también hay personas de otros países que no hablan español. No entendemos mucho cuando vamos allí.]

-Autora: 你们后来是怎么学习西语的? 全是在工作中学的吗? 没有自己去买一些书什么的? [¿Cómo aprendiste el español después? ¿Lo aprendiste todo en el trabajo? ¿No has comprado ningún libro ni nada por tu cuenta?]

-Entrevistada: 买过书, 最基础的书有买过, 后来慢慢的, 跟老外时间长了, 我们拿一个东西问老外这个叫什么, 然后老外会告诉你, 慢慢的积累一点。 [Compré libros, los más básicos, y luego poco a poco, después de haber pasado mucho tiempo con los extranjeros,

cogíamos algo y les preguntábamos cómo se llamaba, y entonces te lo decían, y poco a poco fuimos construyendo un poco.]

-Autora: 你现在应该是日常交流什么的都没问题的吧? [Ahora deberías ser capaz de comunicarte en la vida cotidiana, ¿verdad?]

-Entrevistada: 日常简单的, 你说有些医院那些难的东西我们也听不懂, 简单的知道, 有些比较深的我们是不知道的。 [Cosas sencillas de la vida diaria, has dicho que algunas de las cosas difíciles del hospital no las entendemos, conocemos las cosas sencillas, algunas de las más difíciles no las conocemos.]

-Autora: 那你是怎么学发音的? [¿Y cómo aprendiste a pronunciar?]

-Entrevistada: 不会的, 我们以前有那种学习机, 好像等于是我们老一点的复读机一样的。 [No sabíamos, antes teníamos el dispositivo de aprendizaje, como los viejos repetidores.]

-Autora: 你们会用手机翻译软件吗? [¿Utilizas aplicaciones de traducción de móviles?]

-Entrevistada: 比如说有时候去医院, 我们最重要的东西, 然后要跟医生讲, 然后医生大致知道就可以了。(我)会用手机翻译的, 因为有些不知道说什么, 只能中文写起来, 然后自动翻译。 [.....] (医生说的) 有些也听不懂, 我就叫医生写我手机上, 然后翻译, 就是把那些比较重要的单词翻一下。 [Por ejemplo, a veces cuando vamos al hospital, tenemos que decirle al médico las cosas más importantes, y entonces el médico lo sabe en general, ya suficiente. Puedo utilizar mi teléfono móvil para traducir, porque algunas no sé cómo se dice, solo escribo en chino, y luego utilizo el móvil para traducir automáticamente. [.....] Algunos (que dijo el médico) también no lo entendía, le pido al médico que escriba en mi móvil, y luego traducir mediante el móvil, es para traducir esas palabras más importantes.]

-Autora: 然后你有没有觉得在疫情以后去医院的次数会比以前更多, 比如说你要去打疫苗, 或者要去干什么了, 还是说以前也会经常去医院? [¿Y sientes que después de la pandemia has ido al hospital más que antes, como cuando tenías que ir a vacunarte o lo que tenías que hacer, o también ibas mucho al hospital antes?]

-Entrevistada: 我很少去医院, 疫情之后也没怎么去, 打疫苗的时候是去了。 [Rara vez fui al hospital y no fui mucho después de la pandemia, pero sí fui cuando me vacunaron.]

-Autora: 只有打疫苗时候去? [¿Solo para las vacunas?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 你大概都能听懂那个医生跟你说的话吗? [¿Entendiste todo lo que te dijo el médico?]

-Entrevistada: 我们大致能听懂, 有些也听不懂, 我就叫医生写我手机上, 然后翻译, 就是把那些比较重要的单词翻一下。[Pudimos entender algunas cosas, pero otras no. Le pedí a la doctora que lo escribiera en mi teléfono y lo tradujera, para traducir las palabras más importantes.]

-Autora: 那你去医院这么多次, 你有没有哪一次经历感觉说因为那种文化观念不同什么的, 就有一些误会或误解, 比如说有一些中国人不是会拔罐什么, 就留下那种痕迹之类的, 然后医生就会觉得你是不是在家里受虐待, 然后被人打了, 然后留个疤什么的。[Así que has ido en el hospital tantas veces, ¿has experimentado alguna vez algún malentendido o equivocación debido a las diferencias culturales o algo así, como que algunos chinos no hacen ventosas o algo así, por lo que dejan marcas así, y entonces el médico piensa que fuiste maltratada en casa, y entonces te golpearon y te dejaron una cicatriz o algo así.]

-Entrevistada: 这个倒没有, 就是有些我们说的跟医生理解的可能不一样, 又不知道怎么交流会有点尴尬的, 对。[No, es que algo de lo que decimos puede no ser lo mismo que lo que entiende el médico y es un poco incómodo cuando no sabes cómo comunicarte, sí.]

-Autora: 好的, 你觉得像你这样的中国群体在西班牙去看病的时候, 需不需要一个这种专业的口译员帮你们翻译? [Vale, ¿crees que un grupo de chinos como tú necesita uno de estos intérpretes profesionales para ayudarte cuando vas a ver a un médico en España?]

-Entrevistada: 比如说有些年纪大一点, 或者需要动手术的, 大毛病的, 你肯定要需要陪同的。就是我们小病小痛去验个血, 检查一下, 自己大概能应付, 你如果真的要去的, 比如说住院或者动手术干嘛, 必须要陪同翻译, 必须要语言好的。[Por ejemplo, si es un poco mayor, o si necesita una operación, o si tiene una enfermedad grave, debe ir acompañado de un intérprete. Probablemente podamos arreglarnos solos si vamos a hacer un análisis de sangre o una revisión por una enfermedad leve, pero si realmente quieres ir a una hospitalización o a una operación o algo así, tienes que ir acompañado de un intérprete y, el intérprete debe ser bueno con los idiomas.]

-Autora: 那你知道医院会提供口译人员吗? 还是有一些人去看病的话, 他会花钱请翻译跟他一起去? [¿Sabía que los hospitales ofrecen intérpretes? ¿O hay personas que van al

médico y pagan un intérprete para que les acompañe?]

-Entrevistada: 有些医院他会有的, 通过打电话。[Algunos hospitales los tienen, por teléfono.]

-Autora: 通过电话翻译吗? [¿Interpretar por teléfono?]

-Entrevistada: 在Valladolid有过一次。[Una vez en Valladolid.]

-Autora: 那个口译员是中国人吗? [¿El intérprete era chino?]

-Entrevistada: 是中国人, 我们跟中国人说, 然后中国人再跟医护人员说。[Es chino, nosotros hablábamos con él y luego él hablaba con los personales sanitarios.]

-Autora: 你觉得那次沟通怎么样? [¿Qué le ha parecido la comunicación?]

-Entrevistada: 翻译的话还可以, 因为我们交流, 然后电话里面他就知道了, 就等于他是翻译器, 然后翻译给医生。[La interpretación estuvo bien, porque nos comunicamos y luego él supo por teléfono, fue como si fuera el traductor y luego interpretó al médico.]

-Autora: 你们是花钱还是免费的? [¿Pagaste por ella o fue gratis?]

-Entrevistada: 免费的。[Era gratis.]

-Autora: 那你是怎么知道那家医院有电话口译的?[¿Y cómo supiste que el hospital tenía un intérprete telefónico?]

-Entrevistada: 医生问我语言好不好, 我说不好, 他说可以电话翻译, 然后他叫我跟翻译说, 然后他(口译员)再说给他(医生)听。[El médico me preguntó si se me hablaba bien el idioma y le dije que no. Me dijo que podía interpretar por teléfono y luego me dijo que hablara con el intérprete y que luego él (el intérprete) se lo diría a él (el médico).]

-Autora: 这样子沟通会不会比之前更好一点? [¿La comunicación era mejor que antes?]

-Entrevistada: 那好一点, 我们问仔细一点, 然后多理解点。[Fue mejor, hicimos más preguntas y entendimos más.]

-Autora: 那你知道请陪同翻译大概要多少钱吗? [¿Y sabes cuánto cuesta pagar un intérprete?]

-Entrevistada: 前几年一个小时还挺贵的好像。可能要30欧好像多少块我忘记了, 有点贵的。[Hace unos años era bastante caro por una hora. Probablemente 30 euros por una hora, era un poco caro.]

-Autora: 好的, 那么我们的采访就结束了, 谢谢您。[Bien, este es el final de nuestra entrevista, gracias.]

## Participante 6

### Presentación

-Autora: 你是来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistada: 我大概差不多 10 年, 10 年多左右了。[Llevo aquí unos 10 años, más o menos.]

-Autora: 那你就是来西班牙的时候会说西班牙语吗? [¿Así que cuando viniste a España hablabas español?]

-Entrevistada: 我刚来什么都不会, 英语也不会。[No sabía nada cuando llegué aquí, tampoco sabía inglés.]

-Autora: 那你是怎么跟人交流的? [¿Y cómo te comunicabas con la gente?]

-Entrevistada: 我刚来的时候, 我那个时候第一份工作是在餐馆工作, 然后人家还跟我说那个Fanta naranja, 因为第一天刚来的时候, 我什么都听不懂, 我以为这个是什么东西, 刚开始我从来没接触过这什么东西, 后来我就慢慢听懂, 原来这是人家点的饮料。  
[Cuando llegué aquí, mi primer trabajo fue en un restaurante, y me hablaron de la Fanta naranja, porque el primer día no entendí nada, pensé que era algo, nunca había estado en contacto con eso, y luego entendí que era una bebida que se pedía.]

-Autora: 所以你刚来的时候也是语言一点都不懂, 然后后面自己学的? [¿Así que no sabías nada del idioma cuando llegaste y luego lo aprendiste por tu propia cuenta?]

-Entrevistada: 不懂, 后来我就自己慢慢跟人家, 可能是因为我没去专业的学过语言, 就经常跟老外交流, 以前在服装店上班, 很喜欢跟老外聊天。[ No conocía el idioma, así que lo aprendí por mi cuenta, probablemente porque no lo estudié profesionalmente, así que solía hablar mucho con los españoles.]

-Autora: 你有买一些书或者是在网上看一些课程吗? [¿Compraste algunos libros o leíste algunos cursos en línea?]

-Entrevistada: 我没有在网上看课程, 但是我有去买那个书。[No he leído el curso online, pero sí he comprado el libro.]

Autora: 就看看书, 然后就自己学习是吧? [Simplemente lees el libro y luego estudias por tu cuenta, ¿no?]

-Entrevistada: 对, 自己有学习。我有看那些语言的, 以前(孩子)在肚子里是还我经常去学了一段时间, 那个时候我还去学了一点医疗词汇, 我现在好多都知道了。以前我不

知道的。[Sí, he estudiado por mi cuenta. Leía los idiomas, iba a aprenderlos un tiempo cuando el bebé estaba en el vientre, e iba a aprender un poco de vocabulario médico en esa época, ahora sé mucho. No lo sabía antes.]

-Autora: 你是怎么学它的发音? [¿Cómo aprendiste su pronunciación?]

-Entrevistada: 有时候我会问老外朋友, 问他这个怎么说, 叫他教我。[A veces le pregunto a mi amigo extranjero cómo se dice esto y le pido que me enseñe.]

-Autora: 那你有在手机软件上去查这个单词吗? [¿Y buscas la palabra en la aplicación de tu teléfono?]

-Entrevistada: 对, 有的时候我不知道我就会去查字典叫什么, 然后我记忆力可能比较好, 就记住了。[Sí, a veces no sé cómo se llama y lo busco en el diccionario y puede que tengo una mejor memoria y lo recuerdo.]

-Autora: 那还挺好的。你现在一般的正常交流应该都没什么问题了吧? [Eso está muy bien. Ahora no deberías tener problemas con la comunicación normal en general, ¿verdad?]

-Entrevistada: 如果是很深奥的, 我可能不会, 因为毕竟他们是本地人。对, 我可能就是说基本上能听懂。[Si es muy esotérico, probablemente no lo entienda, porque, al fin y al cabo, son locales. Sí, probablemente diría que básicamente puedo entenderlo.]

-Autora: 还有你有没有觉得疫情之后会经常的去医院? [¿Y sentiste que ibas al hospital más a menudo después de la pandemia?]

-Entrevistada: 没有, 我们疫情之后就一个很少去。[No, fuimos muy poco después de la pandemia]

-Autora: 你们没有去打疫苗之类的? [¿No fuiste a vacunarte ni nada por el estilo?]

-Entrevistada: 有, 我们都打过的。有时候小孩子如果生病。也会有去对吧? 去的不多, 因为一般我们都没什么事情。你看有好多华人他有一些不会懂语言的, 他们可能就不去了。[Sí, todos hemos sido vacunados. A veces los niños si están enfermos. También hay que ir, ¿no? No vamos muchos porque no solemos tener nada que hacer. Ya ves que hay muchos chinos que no saben el idioma y probablemente no vayan.]

-Autora: 是的, 除非必须要去的情况下。[Sí, a menos que tengan que ir.]

-Entrevistada: 因为现在疫情, 好多中国人也不愿意去医院。[A causa de la pandemia, muchos chinos no quieren ir al hospital.]

-Autora: 是的，因为还是感觉比较危险。那你去医院的时候都是自己跟那些医护人员沟通吗？还是有朋友家人陪？ [Sí, porque todavía se siente más peligroso. ¿Te comunicas tú mismo con el personal sanitario cuando vas al hospital? ¿O te acompañaron amigos y familiares?]

-Entrevistada: 因为我自己能听懂了，基本上我自己过去，然后偶尔我有些听不懂，我会拿个手机软件，拿出来翻译一下，对，基本上我自己能听懂。 [Como me puedo entender, básicamente voy por mi cuenta, y luego de vez en cuando no entiendo algo, entonces utilizo una aplicación de traducción de móvil y me lo traduce, sí, básicamente me entiendo.]

-Autora: 那你刚来还不会说西班牙语的时候呢？ [¿Y cuándo llegaste por primera vez y no hablabas español?]

-Entrevistada: 那段时间是叫我表姐去的。 [Durante ese tiempo le pedí a mi prima que me acompañe.]

-Autora: 然后她就帮你翻译是吧？ [Y ella tradujo para ti, ¿verdad?]

-Entrevistada: 对。 [Sí.]

-Autora: 那你在去医院跟医生交谈过程中有没有哪一次有过一些误解或者误会？ [¿Y hubo algún momento en el que tuvo un malentendido o una incompreensión cuando fue al hospital y habló con el médico?]

-Entrevistada: 因为我基本上能听得懂，因为可能我的朋友里面他们有些不会语言的，他们有些可能要请翻译干嘛的。我都是自己去，因为我能听得懂，这些问题我没遇到过，可能也不会造成误会。 [Porque básicamente puedo entender, porque tal vez algunos de mis amigos que no hablan el idioma, algunos de ellos podrían tener que contratar un intérprete o algo así. Voy por mi cuenta porque puedo entender, no he tenido ningún problema con estos y probablemente no cause ningún malentendido.]

-Autora: 我说的误会指的是那些，比如拔罐之后留些来的印记，医生会认为是虐待之类的。 [Cuando digo malentendidos, me refiero a cosas como dejar marcas después de las ventosas que el médico podría pensar que es un maltrato o algo así.]

-Entrevistada: 这我知道，在以前，我表姐她有一个表妹，那个时候是零几年，我们很出来很早了，她孩子好像是中暑了，就给他掐脖子的你知道吧，医生以为他这里干嘛了，怎么会这样。 [Lo sé, mi prima mayor tenía una prima menor, en el año 200X, salimos de China]



muy temprano, y su hijo tuvo un golpe de calor, por lo que le pellizcó su cuello, ¿lo sabes?, y el médico pensó no entendía que le había pasado y cómo sucedió.]

-Autora: 那医生有没有问他（那个小孩）说你这里怎么了? [¿Te ha preguntado el médico qué le pasa aquí (el niño)?]

-Entrevistada: 那个医生不知道，因为他们没有接触过这种情况。 [El médico no lo sabía porque no había estado en contacto con este tipo de situaciones.]

-Autora: 最后一个问题，你觉得中国人群体，然后在西班牙看病就医的时候，需不需要一个专业的口译员? [Última pregunta, ¿crees que la comunidad china, y luego cuando van al médico en España, necesitan un intérprete profesional?]

-Entrevistada: 我觉得这个应该很需要，因为有好多中国人，很多真的是不会语言的.....但是警察局应该有的，也提供翻译，但是医院好像就没有。 [Creo que esto debería ser necesario porque hay muchos chinos, los cuales realmente no hablan el idioma (...) las comisarías deberían disponer de intérpretes, pero los hospitales no parecen tenerlos.]

-Autora: 好的，非常感谢您的分享，谢谢。 [Muy bien, muchas gracias por compartirlo, gracias.]

## Participante 7

### Presentación

-Autora: 你在西班牙就医有没有什么困难? [¿Tiene dificultades para acceder a la atención médica en España?]

-Entrevistado: 我目前没有遇到过什么困难。因为语言关过了，没有什么困难。但是可能会有一些情况，比方说动手术，在什么部位动过什么手术，这个词跟我说过无数次我记不住，比方说动手术，（医生会问）在什么部位动过什么手术，这个词跟我说过无数次我记不住，好，这个时候再问，有点麻烦，这是第一。第二也会问你吃什么药，吃什么药的时候，说实话我每天都在吃什么降血压的药，然后还有一个抗过敏的药。知道这个药是治高血压的，知道这个药是治过敏，但是名字永远记不住。我都吃了10年了，你让我去吃那个药名，我从来没有记过，我都不知道是啥。买药的时候你就把这单给他，人家就把药给你了，但是你从来不去记他那个名是啥，而且那个名还特别长，医学词，人家(医生)问我吃什么药，我说不知道。 [Hasta ahora no he tenido ninguna dificultad. Como se ha superado la barrera del idioma, no hay dificultades. Pero puede existir algunas

situaciones. Por ejemplo, digamos que te han operado, (el médico preguntará) qué operación se hizo en qué parte del cuerpo, me han dicho esta palabra un millón de veces y no la recuerdo, bueno, es un poco problemático volver a preguntar en este momento, ese es el punto uno. En segundo lugar, también se le preguntará qué medicamentos está tomando, y cuándo está tomando qué medicamentos, para ser honesto estoy tomando algo todos los días para bajar mi presión arterial, y luego un medicamento contra la alergia. Sé que este medicamento es para la presión arterial alta, sé que este medicamento es para las alergias, pero nunca puedo recordar el nombre. Llevo 10 años tomándolo y me dices que vaya a tomar el nombre de ese medicamento y nunca lo recuerdo, no sé ni lo que es. Cuando compras un medicamento, le das la receta y te da el medicamento, pero nunca recuerdas cómo se llama, y es una palabra muy larga y médica, y cuando las personas (los médicos) me preguntan qué medicamento estoy tomando, les digo que no lo sé.]

-Autora: 而且有时候很多人是吃中国带来的药，你就更不好解释了。[Y a veces mucha gente está tomando medicamentos traídos de China, y no se puede explicar aún más.]

-Entrevistado: 我妈会遇到这种情况。我妈妈每次吃安眠药都是吃国内带过来的。但是说往往会遇到这种动手术的情况，他会问一些问题，你可能就80%以上都答不上来，为什么？你比方说人家问你有没有什么糖尿病，这些还好说，人家还问，心血管什么的。彻底是听不懂啊，我的天。[Esto le pasa a mi madre. Mi madre toma pastillas para dormir traídas de casa cada vez que se las lleva. Pero cuando se trata de este tipo de operaciones, te hará algunas preguntas y es posible que no puedas responder a más del 80% de ellas, ¿por qué? Puedes decir que la gente te pregunta si tienes diabetes, eso está bien, pero también te preguntan si tienes enfermedades cardiovasculares, etc. No lo entiendo en absoluto, Dios mío.]

-Autora: 你们最后是怎么沟通下来？[¿Cómo se comunicó finalmente?]

-Entrevistado: 一般情况下，就是人家这么问，你不懂，别人会跟你说什么sangre这些东西，就给你绕。再要不就是一般就医情况下，我会带着我老婆一块去。[Normalmente, es cuando te preguntan eso y no lo entiendes, y te dicen algo sobre la sangre y todas esas cosas y te dan largas. Y entonces, en situaciones médicas, llevaré a mi mujer conmigo.]

-Autora: 是的，带家属就会好一点。[Sí, es mejor con los familiares.]

-Entrevistado:这是一方面。另一方面让我想起来了，做过敏测试，因为我是过敏性体质，做过敏性实验的时候，人家会问你好多东西。对什么过敏。三十个点，这三十个点是不同的东西。这30个东西里面，我只听懂了不到1/3。但是这个东西过敏这东西是啥我看不懂。 [Ese es un aspecto. El otro lado me recuerda, haciendo pruebas de alergia, porque soy alérgico, y cuando haces una prueba de alergia, la gente te pregunta a qué eres alérgico por muchas cosas. Treinta puntos, y esos treinta puntos son cosas diferentes. Solo entendí menos de 1/3 de estas 30 cosas, pero no pude entender qué era eso de la alergia.]

-Autora:他没有给你写出来? [¿No te lo escribió?]

-Entrevistado:然后他解释了是什么东西，我还是听不懂。 [Luego explicó lo que era, todavía no podía entenderlo.]

-Autora:你来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistado:20年。 [20 años.]

-Autora:你刚来西班牙的时候就会说西语了吗? [¿Hablabas español cuando llegaste a España?]

-Entrevistado:我来之之前就会说。 [Lo hablé antes de venir.]

-Autora:疫情之后，你有没有比之前更经常去医院? [Después de la pandemia, ¿acudiste al hospital con más frecuencia que antes?]

-Entrevistado:没有。疫情之后没有去过医院，去医院就是打预防针，别的事没做过。 [No he ido al hospital desde la pandemia, solo he ido al hospital para las vacunas y nada más.]

-Autora:你有没有遇到一些情况，比如做一些拔罐刮痧之类的，然后去医院，医生就会认为你是不是受到暴力，受到虐待了这种? [¿Has pasado alguna vez por una situación en la que te hacen unas ventosas y raspados o algo así, y luego vas al hospital y el médico piensa que no te han violado, abusado así?]

-Entrevistado:这个事情在刚来的时候我遇到过一次，刚才说我在做翻译，有一个朋友他是我公司的老板，是中国人，他的一个西班牙朋友，就是说听说生姜炸成沫以后放到肺中有个穴位可以治哮喘，然后这个女的跟着学，但是生姜对于皮肤摧残得可怜，知道吧？然后他做了几个穴位以后全部感染了，然后去医院，医生把警察叫过来了。 [Me encontré con esto una vez cuando vine por primera vez aquí. Estaba trabajando como traductor, y un amigo mío, que era el jefe de mi empresa y un chino, y un amigo suyo español, dijo que había

oído que había un punto de acupuntura en los pulmones donde se freía el jengibre y se ponía en los pulmones para curar el asma, y entonces esta mujer siguió su consejo. Pero el jengibre es mal para la piel, ¿sabes? Luego fue al hospital y el médico llamó a la policía.]

-Autora: 是医生给她做的吗? [¿Se lo hizo el médico?]

-Entrevistado: 中午老板给她做完了, 她直接回家了, 之后感觉难受, 特别疼, 然后去医院, 医生说是严重烧伤, 姜汁严重烧伤, 然后把警察叫过来了。[El jefe se lo hizo a mediodía, se fue directamente a casa, se sintió mal después y tenía un dolor muy fuerte, luego fue al hospital donde el médico dijo que eran quemaduras graves, quemaduras graves de jengibre, luego llamó a la policía.]

-Autora: 然后呢? [¿Y luego?]

-Entrevistado: 警察叫过来以后就问是怎么回事, 然后文化肯定是有差异嘛, 说是他给我敷的, 但是老板说我是出于好心, 就你说的这种文化差异造成了结果, 最后警察还是把我们的老板带走了, 去问了一下做了个笔录。就问他到底对他做了什么。然后其他人也没有告他, 因为正常程序说要告他的话, 他要担负法律责任。[La policía vino a preguntar qué pasaba, y entonces debían ser diferencias culturales, diciendo que él me lo había puesto a mí, pero el jefe dijo que yo lo hacía por la bondad de mi corazón, y que esa diferencia cultural que mencionas había provocado el resultado. Solo le preguntó qué le había hecho exactamente. Entonces otras personas no le demandaron porque el procedimiento normal decía que sería legalmente responsable si le demandaban.]

-Autora: 真的有这种治疗方法吗? 是他操作不对是吗? 还是说是那种偏方? [¿Existe realmente ese tratamiento? ¿No está operando correctamente? ¿O es solo una de las recetas folklórico?]

-Entrevistado: 就是说这属于偏方类。[ Es una receta folklórica.]

-Autora: 然后你认为华人群体, 特别是那种移民一代, 就是西语不太好的, 他们在就医的时候需不需要有一个比较专业一点的口译员。[ ¿Crees que el colectivo chino en general, sobre todo la generación inmigrante, que no habla muy bien el español, necesita tener un intérprete más profesional cuando va al médico?]

-Entrevistado: 现在好像就是说也有翻译, 我看医院里面, 打一个电话号码是可以提供翻译服务的。但是有没有人找过, 我就不知道, 反正就是说我在这边做了 20 多年翻译了,

就是说找我去陪他看病的人确实不在少数，但是通常这种翻译一般电话就可以完成，你包括咱们这批学生，他们去看病都是给我打电话的。[Hoy en día, creo que sí hay intérpretes, y veo que en los hospitales hay un número de teléfono que puede proporcionar servicios de interpretación. Pero no sé si alguien ya ha llamado, pero llevo más de 20 años trabajando como intérprete, y me han llamado muchas personas para que los acompañe a sus citas, pero normalmente este tipo de interpretación se puede hacer por teléfono.]

-Autora:你通过电话给他们做翻译？[¿Les interpreta por teléfono?]

-Entrevistado:疫情期间，你也能够了解，非疫情期间的話，我们一般也不去，为什么？你也知道不管是看什么病，在那排队的时间要往往在2~3个小时，看急诊，快的话一个小时，慢的话2~3个小时，我觉得这个时间我们等不起，所以说都是用电话。[En caso de pandemia, por lo que se puede entender, no solemos ir en periodos no pandémicos. Como sabes, independientemente del tipo de enfermedad que consultes, el tiempo de espera allí suele ser de 2 a 3 horas, y para el tratamiento de urgencia, si es rápido, tardará una hora, si es lento, de 2 a 3 horas. No creo que podamos permitirnos el lujo de esperar este tiempo, así que digo que por teléfono]

-Autora:你觉得你给他们当口译是说自然而然的，还是你也有去做过一些专门的训？[¿Crees que fue natural para ti interpretar para ellos, o también tuviste que hacer algún entrenamiento especial?]

-Entrevistado:有一句话叫什么？久病成医啊。因为你同样一个话题。你一星期说10次你就自然而然就记住了，对不对？但是说他们得了这些病不是什么大病，你知道吧，无非就是说几个关键词。通常就是这么几个问题，问答问去也没有什么别的。[¿Cómo se dice? Dice el refrán que una larga enfermedad se convierte en médico. Porque el tema es el mismo. Lo dices 10 veces a la semana y lo recuerdas de forma natural, ¿verdad? Pero decir que tienen estas enfermedades no es muy grave, ya sabes, son solo unas pocas palabras clave. Por lo general, se trata de unas cuantas preguntas, y nada más.]

-Autora:好的，谢谢你的分享。[Bien, gracias por compartirlo.]

## **Participante 8**

### **Presentación**

-Autora:你觉得中国人群体在西班牙就医的时候会遇到哪些困难？[¿Qué dificultades cree

que encuentra el colectivo chino a la hora de buscar tratamiento médico en España?]

-Entrevistado:首先第一点, 中国人看病最大在这边最大的一个问题就是一个语言的问题, 这是一个核心的问题, 因为医疗词汇当中并不是咱们所涉及的东西。包括这边整个的医疗体系跟中国也不一样, 在中国, 咱们去看急诊, 发热了, 先验血。因为我前天刚带我孩子去看医生, 这边我就问医生, 我说你不先验血吗? 他说不需要先验血, 为什么? 因为你现在孩子我给你检查你现在在一个发热的状态, 没有更多的一些别的症状, 所以说现在在我们只能对症处理, 处理你的发热, 你要退热了就ok了。在中国, 绝大部分情况下可能要用消炎药, 用抗生素, 你嗓子疼肯定要上消炎药, 这边是不可能给你用的, 或者说不到一定程度不是持续反复反复, 他不可能给你开消炎药的。所以说目前这就是中国人在这边看病, 第一, 语言是一个很大的问题。第二, 对于这边的医疗系统或者医疗的这种处置模式或者处理的模式, 相对来说跟国内是有很大差异, 会觉得当然不适应, 有这样的问题。[En primer lugar, uno de los mayores problemas para los chinos es un problema lingüístico, que es un problema nuclear, porque el vocabulario médico no es algo que cubramos. En China, la gran mayoría de los casos pueden requerir medicamentos antiinflamatorios, antibióticos, y definitivamente necesita medicamentos antiinflamatorios para su dolor de garganta, y es imposible darle medicamentos antiinflamatorios aquí, o es imposible que le dé medicamentos antiinflamatorios hasta un cierto nivel que no se renueve continuamente una y otra vez. Por lo tanto, en este momento, es un gran problema para los chinos ver a un médico aquí, en primer lugar, el idioma es un gran problema. En segundo lugar, hay una gran diferencia entre el sistema médico o el modo de tratamiento médico o el modo de tratamiento, relativamente hablando, y el de China, así que por supuesto se sienten incómodos con él.]

-Autora: 你来西班牙多久了? [¿Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistado: 我来西班牙10年了。[Llevo 10 años en España.]

-Autora: 那是你来之之前就会说西语还是过来之后才学的? [¿Hablabas español antes de venir aquí o lo aprendiste después de venir?]

-Entrevistado: 来之之前本身就是西语专业毕业的, 所以有一定的基础。[Me gradué en la carrera de español antes de venir aquí, así que tenía algunos conocimientos básicos.]

-Autora: 那在疫情之后, 你有没有去医院就医的经历? [¿Tuvo alguna experiencia de ir al

hospital después de la pandemia?]

-Entrevistado: 也有, 在疫情开始或者之后之中也有去医院, 都有去, 因为疫情期间, 我爱人在这边怀孕生孩子。在医院生完孩子之后, 小孩子可能有刚出生会有一些结膜炎, 包括孩子一些常见的发烧流鼻涕, 都有这些就医的经历。[Sí, fui al hospital al principio de la pandemia y después, porque durante la pandemia, mi mujer estaba embarazada y dio a luz en el hospital. Después del parto, el niño pudo tener conjuntivitis, fiebres comunes y mocos.]

-Autora: 好的, 然后你一般去医院的话都是自己跟医护人员交流吗? [ale, ¿y sueles ir al hospital a hablar con el personal médico tú mismo?]

-Entrevistado: 说实话, 包括自己去看病, 包括跟家人一块去看病, 我在理解医生所说的这些东西的时候, 也不能做到完全理解, 因为他说的一些专有词汇我不太明白。但是这种东西怎么去避免? 按照我的常识来说, 首先第一点, 要问医生, 医生给你解释完之后, 如果没听懂, 就问医生现在我应该做什么? 把重点一定要听清楚了, 就是说用药, 你这些重点都可能听清楚了, 人家没说的东西可能就是无关紧要的, 你实在没听懂那就没听懂, 大致也是这样。[Para ser sincero, incluso si fui al médico yo mismo, e incluso si fui con mi familia, no pude entender del todo lo que decía el médico porque no entendía bien algunos de los términos especializados que utilizaba. Pero, ¿cómo evitar este tipo de cosas? En mi sentido común, lo primero que hay que hacer es preguntar al médico, y después de que el médico te haya explicado, si no lo entiendes, pregúntale al médico qué debo hacer ahora. El punto clave debe ser escuchado claramente, es decir, la toma de medicamentos, hay que escuchar estos puntos clave con claridad, lo que el médico no dice es probablemente irrelevante, que realmente no entendía entonces no entendía, más o menos lo mismo.]

-Autora: 对, 就先把重要的一些了解清楚。[Es cierto, primero hay que entender las cosas importantes.]

-Entrevistado: 重要的一定要了解清楚, 比如说医生让你多喝水, 医生让你多吃水果, 医生的一些建议一定要问清楚。包括用药, 医生给你开药, 因为任何的西班牙这边医院在出这个病历报告的时候, 他会写得非常清楚, 诊断证明建议都写上去, 你吃药的一些方式方法, 他也会写上去。说白了, 你实在是听不懂或怎么样, 最后有病历报告, 拿着病历报告也没问题, 你拿着病历报告, 你找朋友或者是用手机查一查翻译, 只能这样去弄。要不没有太好的办法, 因为语言就是一个问题。我掌握的看病原则, 无非就是, 吃药的

话要问清楚这个药一定是一天几次，每天怎么吃，吃多长时间，好了之后还要不要吃。第二就是说医生的建议一定要听清楚，剩下具体你告诉我这个东西是怎么样的，什么病或者发烧怎么样，了解就ok了。然后剩下的如果再有的话，就是因为这个病，不懂，比如说今天得了个稀奇古怪的病，我汉语都不知道怎么理解，只能把这个病的单词医生你给我写下来或者怎么样，ok，我回去再去查中文，这些东西只能这样做。 [Es necesario saber los más importantes. Por ejemplo, el médico te diga que bebas más agua, que comas más frutas, y hay que preguntar al médico sobre sus consejos, incluida los medicamentos que prescribe, porque cuando cualquier hospital en España emite un informe de la historia clínica, lo anotaré muy claramente, con el diagnóstico y las recomendaciones, y la forma de tomar los medicamentos. Para decirlo sin rodeos, realmente no lo entiendes o lo que sea, tienes el informe y no pasa nada, lo coges, te buscas un amigo o lo traduces utilizando tu móvil y es la única forma de conseguirlo. Por lo demás, no hay una forma demasiado buena de hacerlo porque el idioma es un problema. Los principios que he dominado al acudir al médico son justamente que, si tomas un medicamento, debes preguntar cuántas veces al día debe tomar, cómo tomarlo cada día, cuánto tiempo debes tomarlo y si es necesario tomarlo después de que te mejores. La segunda es decir que hay que escuchar claramente los consejos del médico, el resto de los específicos me dice cómo es esta cosa, qué enfermedad o fiebre cómo, entenderlo está bien. Entonces el resto, si existe entonces, se trata de una enfermedad que no entiendo: Por ejemplo, es una enfermedad poco conocida, no sé cómo entenderla en chino, solo puedo pedirle al médico que me escriba las palabras de esta enfermedad, o qué tal, vale, volveré a buscar el equivalente chino, estas cosas solo se pueden hacer así.

-Autora: 你有没有遇到过一些情况，比如说孩子长了胎记，或者是中国人治病的时候会刮痧，拔火罐之类的，然后因为留有印记在身上，然后去了医院，医生就说是不是遭受暴力或者遭受虐待这种情况？ [¿Alguna vez se ha dado la situación de que un niño tenga una marca de nacimiento, o que un chino le haga un Gua Sha, una ventosa o algo así, y luego vaya al hospital y el médico diga que se trata de un caso de violencia o abuso porque hay una marca en el cuerpo?]

-Entrevistado: 这个情况在我身上没有发生过，因为在我朋友身上发生过，就是小孩子朋友小，然后中国的小孩子屁股这块有时候会轻轻的会有发青的颜色，就是亚洲人，可能



因为这个人人与人之间的一些不同，然后这边以为是个父母去打了怎么样，其实这就是本身的一种情况。但是你要说刮痧怎么样？目前我还没有遇到过目前遇到过，但是我觉得这个东西，中国的传统的像拔火罐和刮痧它是去火的一种方式，如果真的医生会问，那给医生解释就好了。但是你已经是在欧洲了，还是听这边医生的一些治疗方案，然后这个可以作为辅助。[A mí no me ha pasado, porque le pasó a mi amigo, que es un niño pequeño, y los niños chinos a veces tienen moretones en el trasero, que es asiático, así que tal vez por las diferencias entre las personas, piensan que es un padre el que le ha golpeado, lo que en realidad es una situación en sí misma. Pero en cuanto a Gua Sha, no me lo he encontrado hasta ahora, pero creo que esta cosa, la tradición china como las ventosas y el Gua Sha es una forma de quitar el fuego, si realmente el médico va a preguntar, entonces explicar al médico es bueno. Ya estás en Europa, es mejor que escuches algunas de las sugerencias de tratamiento de los médicos de aquí y luego esto puede servir de ayuda.]

-Autora: 是的，然后还有一个问题就是你觉得你或者是语言更不好的那些中国移民，在西班牙就医的时候，需不需要请一个翻译，或者是说医院给他们提供一个这种中西翻译来帮助他们沟通？ [Sí, y luego está la pregunta de si crees que tú o los inmigrantes chinos, que son aún peores hablando el idioma, necesitan tener un intérprete o que el hospital les proporcione un intérprete chino-español para ayudarles a comunicarse cuando están en España para recibir tratamiento médico.]

-Entrevistado: 当然需要。包括我也肯定需要，有时候爱人和孩子（也需要），孩子可能在这边生长，倒没有什么（语言）问题，爱人可能这边语言会薄弱一点，比如说一些特殊的东西，它也会有一定的误区或者不理解。但是最终的核心，说实话，你陪同实时翻译和回来看这个报告是感觉不一样的，因为陪同实时翻译你立马想到什么，你立马去跟医生去沟通。这是一定的，因为语言无论在任何的地方，无论在医院，生活的各个地方都需要。 [Por supuesto, lo necesito, y a veces, mi pareja y mi hijo (también necesitan). Tal vez el hijo está creciendo aquí, así que no hay problema (del idioma), pero tal vez el lenguaje de mi pareja es un poco más débil. Por ejemplo, algunas cosas especiales, y hay ciertos malentendidos o falta de entendimiento. Pero, al fin y al cabo, el núcleo, para ser sinceros, es que no sientes lo mismo cuando acompañas a un intérprete en directo que cuando vuelves a leer el informe, porque con un intérprete en directo enseguida se te ocurre algo y enseguida

vas a comunicarte con el médico. Esto está claro, porque la lengua es necesaria en todas partes, en los hospitales, en todos los ámbitos de la vida.]

-Autora: 但是医院尤其需要。 [Pero es especialmente necesario en los hospitales.]

-Entrevistado: 对, 医院尤其需要, 因为日常生活听不懂的话, 你就拿图片什么的。 [Sí, los hospitales se necesita un intérprete especialmente, porque en la vida cotidiana pueden enseñar fotos si no se entiende.]

-Autora: 是的。今天的采访就到这里了。谢谢。 [Sí. Eso es todo para la entrevista de hoy. Gracias.]

## Participante 9

### Presentación

-Autora: 你来西班牙多久了? [Cuánto tiempo llevas en España?]

-Entrevistado: 7年多了。 [Más de 7 años.]

-Autora: 你在西班牙的时候一般是用什么语言交流? [¿Qué idioma sueles utilizar para comunicarte en España?]

-Entrevistado: 在学校一般用西语, 即使西语很差, 还是会坚持用西语交流, 然后在学校以外的地方的话, 比如说在家或者是跟朋友出去吃饭, 就都是用中文。 [En la universidad hablo en español, aunque no es muy bueno, seguía hablando en español, pero en casa o cuando salía a comer con los amigos, hablo en chino.]

-Autora: 好, 你现在的西语水平的话, 是日常交流都没问题了吧? 还是说会有一些困难? [ Bien, entonces ahora eres capaz de comunicarte en español a diario, ¿verdad? ¿O tienes alguna dificultad?]

-Entrevistado: 在某一些特定的场景下会有可能 (有困难), 但日常交流没问题。我情况是这样的, 我高中毕业的时候, 来之前在国内学了4个月。 [Es posible en algunos escenarios específicos (con dificultades), pero la comunicación diaria está bien. En mi caso, cuando terminé la escuela secundaria, estudié en mi país durante cuatro meses antes de venir aquí.]

-Autora: 是那种专门的语言培训班学的吗? 还是说只是自己在网上找资料学? [¿Lo aprendiste en un curso especial de idiomas? ¿O lo has aprendido por tu cuenta buscando información en Internet?]

-Entrevistado: 专门的语言培训班学的, 上午是中国老师教语法, 下午是老外教口语表达,

但是学了4个月，到机场过海关的时候，那些警察问我问题，我们也是啥都听不懂。然后来了西班牙之后，我来的第一年也是在Alcalá，就是“Alcalingua”，语言学校。我读了快一年，然后才进入大学。[Estudí en un curso especial de idiomas, con un profesor chino que me enseñaba gramática por la mañana y un extranjero que me enseñaba expresiones orales por la tarde. Pero después de cuatro meses de estudio, cuando pasé por la aduana del aeropuerto, la policía me hizo preguntas y no entendimos nada. Luego, cuando vine a España, mi primer año fue en Alcalá, la escuela de idiomas de “Alcalingua”. Estudié durante casi un año y luego fui a la universidad.]

-Autora: 你在西班牙有没有就医的经历？或者是在新冠疫情之后去医院注射疫苗，或者是去做核酸检测之类的。[¿Tuvo alguna experiencia de tratamiento médico en España? ¿O fue al hospital a vacunarse tras la nueva pandemia, o a hacerse una prueba de ácido nucleico o algo así?]

-Entrevistado: 新冠之后，我就很少生病，除非去打疫苗。然后新冠之前的话，其实我身体还是比较差的，有过一次就医经历，就是说我那段时间就是鼻炎，对花粉过敏，就是春天到了，然后我鼻子就非常难受，我去的是诊所看的。[Después de la pandemia, rara vez me enfermaba a menos que fuera a vacunarme. Tuve una experiencia médica antes de la pandemia, cuando tuve una rinitis y a la vez alergia al polen, y cuando llegó la primavera, mi nariz se volvió muy molesta y fui a la clínica.]

-Autora: 你自己去还是和朋友一起？[¿Fuiste solo o con amigos?]

-Entrevistado: 我自己去的，然后去了几次，然后医生开药回家吃，还不错，但是，吃完之后，过了那么可能一个星期都不到，然后又花粉过敏复发，然后导致每天打喷嚏，我的生活离不开面巾纸。[Fui por mi cuenta, luego fui un par de veces, luego el médico me recetó medicación para tomar en casa, lo cual estuvo bien, pero después de eso, después de una semana o menos, entonces la alergia al polen volvió y me hizo estornudar todos los días y no podía vivir sin pañuelos.]

-Autora: 你当时能全部听懂医生的话吗？[¿Podía entender todo lo que decía el médico?]

-Entrevistado: 我是属于半听半猜，然后他（医生）问我懂不懂，就是我迟疑了一下，我说sí，但是他可能看出我的迟疑了，然后他就给我多解释一点，然后解释了之后我还是迟疑。因为那个是我大二的时候，还不是能听得懂的那种，然后他就用电脑打开谷歌翻

译，然后把他想说的话打出来，然后用翻译成中文给我看，因为翻译成中文之后，虽然他翻译的句子有点奇怪，但是大体的意思上能懂了。[Yo estaba medio escuchando y medio adivinando, entonces él (el médico) me preguntó si lo había entendido y yo dudé, le dije que “sí”, pero probablemente vio mi vacilación y entonces me explicó un poco más, y después de eso seguí dudando. Como era mi segundo año de universidad, todavía no podía entender lo que decía el médico, así que él utilizó el ordenador para abrir Google Translate, y luego escribió lo que quería decir, y luego utilizó la traducción al chino para mostrármelo, después de traducir al chino, aunque las frases que tradujo eran un poco extrañas, pero el significado general se podía entender.]

-Autora: 你是看的家庭医生还是直接到医院去挂号? [¿Acudiste a un médico de familia o fuiste directamente al hospital para registrarte?]

-Entrevistado: 他们这边有那种诊所，诊所只是专门看耳鼻喉科的，然后我先去诊所看了，然后他跟我说我给你约一个医院的cita。后来再去的时候，医生说这个情况可能比较严重，需要做一个小手术，我当时一听我也是有点慌。然后我整个过程就无所适从的那种感觉，就是他们说什么我都听不懂。然后到最后我也没搞明白手术的名称，因为手术它总归有一个名字的，比如说是什么切除术什么的，我至今我最近没有搞明白他所说的名字是啥。[Aquí hay clínicas, solo se especializan en Otorrinolaringología, y entonces fui a la clínica primero, y luego me dijo que me daría una cita en un hospital. Cuando volví más tarde, el médico me dijo que podía ser grave y que necesitaba una operación menor, y me entró un poco de pánico cuando lo oí. Todo el proceso fue tan confuso que no pude entender nada de lo que dijeron. No entendí el nombre de la operación, porque siempre hay un nombre para ella, como una escisión o algo así, y todavía no sé cómo se llama.]

-Autora: 你不是有病历单吗? [¿No tienes el historial médico?]

-Entrevistado: 有，他西语的名字我是知道的，但是无论我在网上怎么去搜索，我搜索不到。但是那个手术过程，我是病人，那个刀都是动在我身上的，我看了网上的西语介绍之后，我应该大概能感觉得出来是不是我经历的手术，但是网上没有资料写，就到现在我还没搞明白。 [Sí, conozco el nombre en español, pero por más que busco en internet, no lo encuentro. Pero el procedimiento, yo era el paciente, el cuchillo estaba en mi cuerpo, y leí la descripción en español en internet, debería haber sido capaz de sentir si era el

procedimiento por el que estaba pasando, pero no había información en internet, así que todavía no puedo entenderlo.]

-Autora: 当时有让他给你测过敏源吗? [¿Le pidió que le hiciera pruebas de alergia en ese momento?]

-Entrevistado: 测过, 我在这边测过四五次过敏源了。[Sí, me he hecho las pruebas de alergia cuatro o cinco veces aquí.]

-Autora: 你知道你的过敏源是什么吗? [¿Sabes cuáles son tus alérgenos?]

-Entrevistado: 我知道我的过敏源, 他告诉我的过敏源是街上种的那些树, 但是那些树的西语名字我是知道的, 中文翻译过来, 我再去百度比如说我中文翻译出来, 我去百度上面查, 也查不出个所以然来, 他就跟我说你上街你就戴口罩了。[Yo sé cuáles son mis alérgenos, me dijo que los alérgenos son los árboles que están plantados en la calle, pero yo sé los nombres en español de los árboles, las traducciones en chino, voy a Baidu y digo que tengo las traducciones en chino, voy a Baidu y no encuentro cuáles son, me dijo que te pongas una mascarilla cuando salgas a la calle.]

-Autora: 你去这么多次医院都是你自己和医护人员交流的对吗? 你有没有请求一些朋友帮你做翻译之类的? [Has ido muchas veces al hospital y has podido comunicarte tú mismo con el personal médico, ¿verdad? ¿Le pediste a unos amigos que te interpretaran o algo así?]

-Entrevistado: 有, 有接触过一个朋友, 就是我之前在马德里的时候有一个室友, 他是5岁就跟着他爸妈一起过来了, 在西班牙北部那边开店了, 因为他的西语真的是甚至比本土还本土的那种。[: Sí, yo tenía un amigo, un compañero de piso cuando estaba en Madrid, que se vino con sus padres cuando tenía 5 años y abrió una tienda en el norte de España, porque su español es realmente más nativo que los nativos.]

-Autora: 但是他会说中文吗? [¿Pero habla chino?]

-Entrevistado: 他中文水平确实没有像我们土生土长的这种说的那么好, 因为他5岁过来了, 然后其实西班牙语已经渐渐取代中文成为他的母语, 但是他的中文就是说日常交流什么的还好。然后, 因为不是专业的口译员, 就是bilingüe的那种感觉, 所以就没有翻译得那么专业。[Su chino no es tan bueno como el de nuestros nativos, porque lleva aquí desde los 5 años y el español ha ido sustituyendo al chino como lengua materna, pero su chino está bien para la comunicación diaria y esas cosas. Además, como no es un intérprete profesional,

solo es bilingüe, no interpretaba tan profesional como los intérpretes.]

-Autora: 但是他基本的应该还是给你解释了。[Pero debería habértelo explicado básicamente.]

-Entrevistado: 对，他给我解释清楚了。我那个朋友就一直在用中文翻译。其实我可以听得出来，他肯定是漏翻了很多东西。因为医生讲了很长一段话，他就跟我说路易斯你放松就行了。因为我想真的是很好的朋友，我想说他不能害我吧。后来，我们在读研究生的时候，然后我回想起来那个事，之前有一个课件上面说 *el bilingüe no interpreta como un buen traductor*，这句话真的是很有道理的。一开始我还不信，因为我想他都会说两种语言，他为什么不能翻译。像我现在来说，有的时候我也会陪朋友去移民局或者去医院，陪他去，我也觉得中文是我的母语。西班牙语学了这么多年，然后英语也稍微懂点，我都会三门语言了，我凭啥不能当翻译，但是后来发现这个想法其实很错误。[Sí, me lo explicó bien. Mi amigo siguió interpretando en chino. De hecho, pude escuchar que debió de perderse muchas informaciones. Porque el médico habló mucho y me dijo que “Luis, relájate.”, y pensaba que era un buen amigo y no podía hacerme daño. Más tarde, cuando estábamos en los estudios del máster, volví a pensar en esa cosa, antes había una lección por encima que decía que “el bilingüe no interpreta como un buen traductor”, que es una afirmación realmente cierta. Al principio no me lo creí porque pensé que él habla los dos idiomas, ¿por qué no puede traducir? Como en mi caso, a veces acompaño a mis amigos a la oficina de inmigración o al hospital, y también siento que el chino es mi lengua materna. He estudiado español durante muchos años. Y luego sé un poco de inglés, sé tres idiomas. No sé por qué no puedo ser intérprete, pero luego, me di cuenta de que era una idea muy equivocada.]

-Autora: 那你在就医的过程当中，有没有某一次曾经因为文化差异出现过什么误解？比如拔火罐或者是医生告诉你的一些事情，你觉得不太理解或者什么的。[¿Has tenido alguna vez algún malentendido debido a las diferencias culturales en el proceso de tu tratamiento médico? Por ejemplo, las ventosas o algo que te dijo el médico que no entendiste o lo que sea.]

-Entrevistado: 有。比如说我过敏，医生他给我开药，他都会跟我说，你这段时间就是不要吸烟，不要喝酒，不要熬夜。然后我没听，我还是喝酒，可能前脚刚从医院出来，后

脚我就跑朋友家里面去喝酒的那种。[Sí. Por ejemplo, si tenía una alergia, el médico me prescribía medicamentos y me decía: "No fumes, no bebas, no te quedes despierto hasta tarde durante este periodo". Entonces no hice caso, seguí bebiendo, quizá justo después de salir del hospital, fui a casa de mi amigo a beber.]

-Autora: 你就觉得没事是吗? [¿Creías que no pasa nada?]

-Entrevistado: 对, 我是觉得没事, 而且我也是有理有据, 我的道理在哪里? 我的道理是我身边很多朋友就是从医院出来, 甚至是后面我了解到的打完疫苗出来都说不能抽烟, 不能喝酒。然后很多当天晚上酒吧蹦迪啥的就什么事都没有。我觉得人家没事我也没事。[Sí, me pareció bien y tenía razón, ¿qué razón tenía? Mi razón es que muchos de mis amigos que salieron del hospital, incluso después de la vacunación de la que me enteré, dijeron que no podían fumar ni beber. Luego muchos de ellos salieron del hospital esa noche y se tomaron un bar o algo así y no pasó nada. Creo que las personas se encontraban bien y yo también.]

-Autora: 最后一个问题就是你觉得你或者是一些华人群体在这边就医的时候, 需不需要一个比较专业的这种医疗口译员去帮助他们? [La última pregunta es si crees que tú o algunos de los chinos necesitan un intérprete sanitario profesional que les ayude cuando van al médico aquí.]

-Entrevistado: 我觉得分两种情况来说, 如果是小病, 比如说我这种鼻炎或者是身体不舒服, 或者是比如说脚扭了啥的, 小病的话我觉得不需要, 如果你西语还可以正常跟医生交流, 实在不行, 找一个像我朋友那种**bilingüe**就可以。但是比如说你像大病的话。比如说急诊那种或者是住院。尤其是像产科, 生小孩这种东西, 其实女性它是会有一定的生命危险的, 所以尤其是涉及到生命的时候, 像这种大病, 比如说你做什么心脏换瓣手术之类的那些东西。所以这种情况下是务必要找一个专业的口译员, 而不是找一个在这边待了很多年, 西语很好的**bilingüe**。[Creo que hay dos tipos de casos, si es una enfermedad leve. Por ejemplo, tengo esta especie de rinitis o no me siento bien, el tobillo está torcido o algo así, si no es muy grave, no creo que lo necesites, si todavía puedes comunicarte con el médico normalmente en español, si no puedes comunicar, acude a un **bilingüe** como mi amigo. Sin embargo, como si tiene una enfermedad grave, como si en caso de emergencia o está hospitalizado. Especialmente cuando se trata de la obstetricia y el parto, la vida de las mujeres está en riesgo, así que especialmente cuando se trata de la vida, como este tipo de enfermedad

grave, como cuando se tiene una cirugía de reemplazo de la válvula del corazón o algo así. Así que este es un caso en el que es imperativo encontrar un intérprete profesional, no un bilingüe que lleva muchos años aquí y habla muy bien el español.]

-Autora: 对, 因为涉及到生小孩, 然后大家就特别着急, 这种情况下他们就会需要一个翻译。 [Sí, porque cuando se trata de tener un bebé, entonces la gente está muy ansiosa y en este caso necesita un intérprete.]

-Entrevistado: 而且生小孩这种东西, 其实女性她是会有一定的生命危险的, 所以尤其是涉及到生命的时候, 像这种大病, 比如说做什么心脏换瓣手术之类的那些东西。这种情况下是务必要找一个专业的口译员, 而不是找一个在这边待了很多年, 西语很好的 bilingüe。 [Y el parto es algo que realmente pone en riesgo la vida de una mujer, así que especialmente cuando se trata de la vida, como este tipo de enfermedad importante, como tener algún tipo de cirugía de reemplazo de la válvula del corazón o ese tipo de cosas. Es importante encontrar un intérprete profesional en este caso, no un bilingüe que lleva muchos años aquí y habla muy bien el español.]

-Autora: 好的, 谢谢你今天的分享。 [Bien, gracias por compartir hoy.]

## **Intérprete 1**

### Presentación

-Autora: 你现在的职业是做陪同口译吗? [¿Trabaja actualmente como intérprete de acompañamiento por profesión?]

-Entrevistada: 不是。 [No.]

-Autora: 只是业余的时候做一些兼职对吧? [Solo es un trabajo a tiempo parcial en tu tiempo libre, ¿verdad?]

-Entrevistada: 看看心情看心情, 有朋友的话就接一接, 如果陌生人的话他要事多的话也不会接。 [Depende del estado de ánimo, si es un amigo, lo acepto, si es un desconocido, no lo acepto si tiene mucho trabajo.]

-Autora: 你接触的口译一般都涉及哪些范围? 比如医疗, 还有一些法律这些会涉及吗? [¿Cuáles son los ámbitos generales de interpretación a los que puedes acceder? Por ejemplo, los servicios sanitarios, y algunos jurídicos, ¿los cubren?]

-Entrevistada: 什么方面都可以, 除非是审计, 它有点过于专业了。 [Cualquier ámbito es



posible, a no ser que sea la auditoría, que es un poco demasiado profesional.]

-Autora: 是的。 [De acuerdo.]

-Entrevistada: 因为医疗领域的话，你可以看那种专有名词，自己学学差不多，其实医生说的话很好懂。然后审计这种东西有点过于专业了。对，我做过的翻译行业挺多的，基本上什么都有。 [Porque en el ámbito sanitario, puedes leer el tipo de nombres propios y aprender por ti mismo, y en realidad es muy bueno entender lo que dicen los médicos. Y luego, la auditoría es un poco demasiado especializado. Sí, he hecho bastantes interpretaciones, básicamente en todos los ámbitos.]

-Autora: 基本上各个领域你都有涉及是吧？ [Básicamente, lo has hecho en todos los ámbitos, ¿verdad?]

-Entrevistada: 都有做过，之前都有做过，就是军工企业我也做过，就是兵器也比较简单。 [Lo he hecho todo, lo he hecho antes, lo he hecho en la industria militar, son las armas, es fácil.]

-Autora: 你做口译工作做了多久？是从学生的时候就开始做，还是说毕业之后出去才做的？ [¿Cuánto tiempo llevas trabajando como intérprete? ¿Lo has hecho desde que eras estudiante, o empezaste a hacerlo después de graduarte?]

-Entrevistada: 大概从大三开始做。 [Probablemente desde mi tercer año de universidad.]

-Autora: 你接触过的医疗口译都一般都是哪些？比如说是儿科比较多？还是妇科比较多？就目前的情况来看。 [¿Con qué tipo de intérpretes sanitarios has trabajado en general? Por ejemplo, ¿había más pediatría? ¿O ginecología? Por el momento.]

-Entrevistada: 儿科比较多。一般小孩的话生病比较多，然后大人就会比较着急，然后就可能要要知道一下。然后其实其他的倒没有特别的多，妇科这种比较少，可能大人自己的事反而没那么着急。还接触过一个重病的，对，病重的要死的也接触过一次。 [La pediatría es más frecuente. Por lo general, los niños están más enfermos, y luego los adultos están más ansiosos, y entonces pueden querer saberlo. No hay tantas cosas, pero hay menos casos ginecológicos, y los adultos no están tan preocupados por sus propios asuntos. También tuve contacto con una persona muy enferma, sí, una persona muy enferma una vez.]

-Autora: 急诊？ [¿Urgencias?]

-Entrevistada: 也不是要死，他突然出车祸了之后，翻译公司给我打电话说让我去一趟，

他们的客户，是西班牙公司找我，然后说让我去一趟，说有个中国人要死了。我就去了。  
[Después de que tuviera un accidente repentino, la empresa de traducción me llamó y me dijo que fuera allí, su cliente, una empresa española, me pidió que fuera allí y me dijo que un chino se estaba muriendo. Así que fui.]

-Autora: 一般是通过翻译公司联系到你吗？还是医院也会直接联系到你？ [¿Suelen ponerse en contacto con tú a través de una empresa de interpretación? ¿O el hospital también se pondrá en contacto con tú directamente?]

-Entrevistada: 医院不太行，医院不能联系，必须得翻译公司。 [Los hospitales no pueden, no pueden contactarme a través de hospitales, hay que a través de la empresa de traducción.]

-Autora: 是要提前预约是吗？跟翻译公司预约是吗？ [¿Hay que reservar con antelación? ¿Con la empresa de traducción?]

-Entrevistada: 如果不急的话是这样的，但是那个人要死了的话就是非常的临时。提前半小时给我打的电话。 [Es así si no hay prisa, pero es muy temporal si la persona se está muriendo. Me llamó con media hora de antelación.]

-Autora: 那你有没有通过电话的方式进行翻译的经历呢？ [¿Y has tenido alguna experiencia de interpretación por teléfono?]

-Entrevistada: 比较少，基本上没有。 [Menos veces, generalmente no.]

-Autora: 一般都是现场是吧？ [Normalmente de forma presencial, ¿no?]

-Entrevistada: 对，我也不知道为什么没有人跟我讲过要电话翻译，之前在中国通过电话翻译过别的东西，就是商贸的，但是医疗的话没有。 [Sí, no sé por qué nadie me ha dicho que necesito un intérprete telefónico, pero ya he interpretado otras cosas por teléfono en China, concretamente se trata del ámbito de comercio y negocios, pero no el sanitario.]

-Autora: 好的，你觉得成为比较专业的口译员，大概都需要具备哪一些方面的能力？能大概说一下吗？ [Bien, ¿cuáles crees que son algunas de las habilidades necesarias para convertirse en un intérprete más profesional? ¿Podrías darnos una opinión general?]

-Entrevistada: 首先是专业过硬。 [Lo primero es ser profesional.]

-Autora: 词汇这些是吗？ [¿Se refiere al vocabulario?]

-Entrevistada: 这个倒也不是，专业过硬怎么说……比较有学习能力，然后比较能够接受抗压活动。 [No, realmente, cómo decir... creo que debe ser más capaz de aprender, y entonces, actividad de resistencia.]

más capaz de asumir actividades estresantes.]

-Autora: 一般来说，很多人都觉得医疗口译最困难的一点就是医疗术语。你在遇到你不懂的医疗术语的情况下，你一般都是怎么解决的？ [En general, muchas personas consideran que el aspecto más difícil de la interpretación en el ámbito sanitario es la terminología médica. ¿Cómo resuelves generalmente las situaciones en las que te encuentras con terminología médica que no entiendes?]

-Entrevistada: 首先是猜，你做翻译的会不会猜吗？我可能就会猜，基本上一猜的话八成都是对的。然后如果猜不了的话就问医生，医生都会给你解释一下，比如有一些词，然后你问他什么意思，他会给你非常浅显的解释一下。 [En primer lugar, es adivinar. ¿No puedes adivinar como intérprete? Probablemente puedo adivinar, básicamente el 80% de mis adivinanzas son correctas. Luego, si no lo adivinas, se lo preguntas al médico, que te lo explicará, por ejemplo, si le preguntas qué significan las palabras, te lo explicará de forma muy sencilla.]

-Autora: 你觉得除了医疗术语之外，还有哪些因素会造成在口译当中的困难？ [¿Cuáles crees que son los otros factores que dificultan la interpretación, además de la terminología médica?]

-Entrevistada: 其他的怎么说呢... [Otras cosas, cómo decirlo...]

-Autora: 比如文化差异你觉得会是一个因素吗？有时候因为中西文化差异不同，然后在就诊的时候，医生病人观点不一样，类似这种。 [¿Crees que las diferencias culturales, por ejemplo, podrían ser un factor? A veces, debido a las diferencias culturales entre Oriente y Occidente, y luego durante la consulta, el punto de vista médico-paciente es diferente, algo así.]

-Entrevistada: 要听医生的话，如果他不听的话，说明自己太有主见，那种客人我可能不会接。如果不听医生的话那有点奇怪。基本上就是医生让他干啥他都得干啥，反正在我这翻译我就是让病人这样做的。我是个比较有主见的人，有主见的翻译。 [Hay que seguir el consejo del médico, si no le escucha quiere decir que es demasiado obstinado y ese es el tipo de cliente que probablemente no aceptaría ( proporcionarle servicios de interpretación). Si no hace caso al médico entonces es un poco extraño. Básicamente, tiene que hacer lo que el médico le diga, y eso es lo que les digo a los pacientes que hagan de todos modos. Soy una

persona con opinión, una intérprete con opinión]

-Autora: 比如说给小孩做刮痧, 或者是那种拔火罐, 然后留了痕迹在背上, 你去看医生, 然后医生可能认为你是不是遭受什么虐待, 遭受什么暴力这样子的情况, 你知道吗?

[Como hacer Gua Sha a un niño, o hacer una ventosa, y luego dejando marcas en la espalda, y cuando vas al médico, y entonces el médico podría pensar si estás sufriendo algún tipo de abuso, algún tipo de violencia como esa, ¿sabes?]

-Entrevistada: 我还没遇见过, 就比较奇怪。这个是确实有可能会, 我好像从哪见过这种东西, 但我从没遇见过。 [Nunca me he encontrado con eso y es bastante extraño. Este es uno que sí tiene el potencial de ser, creo que he visto algo así de algún lado, pero nunca me lo he encontrado.]

-Autora: 最后一个问题, 根据你的经验, 你觉得医疗口译员都应该怎么培养自己的一些能力? [Última pregunta, basándose en tu experiencia, ¿qué crees que deberían hacer todos los intérpretes sanitarios para desarrollar algunas de sus habilidades?]

-Entrevistada: 多与人交流, 然后多去医院, 我也是看的病比较多, 如果来西班牙不与人交流的话, 是做不了译员的。 [Hablar más con la gente y luego ir más al hospital, yo también veo a muchos médicos y si vienes a España y no hablas con la gente, no puedes ser intérprete.]

-Autora: 是的。 [De acuerdo.]

-Entrevistada: 然后我的外国朋友比中国的多, 所以说也是比较助长语言水平的。 [Luego tengo más amigos extranjeros que chinos, así que eso también ayuda más al nivel del idioma]

-Autora: 你认为医疗口译员的跨文化能力重要吗? [¿Crees que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?]

-Entrevistada: 重要。 [Es importante.]

-Autora: 那你觉得应该如何培养这种跨文化能力呢? [¿Y cómo crese que debe desarrollarse esta competencia intercultural?]

-Entrevistada: 多听, 多交流, 多和外国人一起。 [Escuchar más, comunicar más y estar más con los extranjeros.]

-Autora: 非常感谢您。 [Muchas gracias.]

## Anexo II Las respuestas de la encuesta

### Intérprete 2

2022/7/18 02:54

La competencia intercultural del intérprete sanitario

## La competencia intercultural del intérprete sanitario

您好，首先，非常感谢您的回复。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于医疗口译员的跨文化能培养等相关问题。知道您有医疗口译经验，所以，在此想向您请教几个问题，希望您能给出最真实的答复和最诚恳的建议。非常感谢您。

Hola, en primer lugar, muchas gracias por su respuesta. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando una investigación sobre la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios. Sé que usted tiene experiencia en la interpretación sanitaria, así que me gustaría hacerle algunas preguntas y espero que pueda darme las respuestas más honestas y unas sugerencias sinceras. Muchas gracias.

1.您从事口译行业多少年了？都涉及哪些领域呢？1.¿Cuántos años llevas en la profesión de intérprete? ¿En qué ámbito has participado?

27 años. En la mayoría de ámbitos: Sanitario, judicial, administrativo, social, educativo, empresarial y de necogicos, etc...

2.您在医疗领域从事口译多久了？或者您有多少次医疗口译的经验呢？2.¿Cuánto tiempo llevas interpretando en el ámbito sanitario?¿O cuántas veces has tenido experiencia como intérprete sanitario?

20 años más o menos

3.您主要负责哪些方面的医疗口译呢？比如说儿科？妇科？3.¿Cuáles son las principales áreas de interpretación sanitaria de las que eres responsable? Por ejemplo, ¿pediatría? ¿ginecología?

Todas. Lo que toque en cada momento.

4. 您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力？ 4. ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?

Tiene que conocer muy bien las culturas de las lenguas que utiliza, además también debe tener empatía y ser asertivo. No dejarse llevar por las emociones. Ser diplomático y tener intuición. Saber reaccionar e improvisar cuando las cosas no salen como se espera.

5. 您觉得成为一名医疗口译员最困难的是什么？ 5. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser un intérprete sanitario?

Cuando se empieza en los primeros casos que se interviene es difícil controlar las emociones al enfrentarse a ciertos momentos en los que hay que dar malas noticias. Supongo que a cada persona le pueden afectar diferentes casos. A mí me parecía difícil comunicar la muerte de niños. Con la práctica uno se acostumbra a todo.

6. 在口译的过程中，人们常说，医疗术语是一大难题，那除了医疗术语以外，您认为还有其他哪些因素会造成翻译困难？ 6. En el proceso de interpretación, suelen decir que la terminología médica es un mayor problema. Además de la terminología médica, ¿qué otros factores cree que causarán dificultades en la interpretación?

No considero que la terminología médica sea un problema. Siempre se puede explicar con otras palabras. Además, las personas corrientes tampoco entienden la terminología médica cuando se utiliza y siempre hay que terminar explicándolo con otras palabras más sencillas. Lo que si es difícil es que la otra parte entienda la cultura del otro. Tanto de un lado como del otro.

7.您觉得文化差异是一个重要的因素吗? 中西文化差异在就医时是否会造成误解或引起麻烦? 可以举例子说明吗? (比如医护人员会把拔火罐留下的印记当作是暴力或虐待行为.....) 7. ¿Cree que las diferencias culturales son un factor importante? ¿Las diferencias culturales entre China y España causarían malentendidos o problemas al buscar tratamiento médico? ¿Puede dar un ejemplo? (Por ejemplo, el personal sanitario podría considerar las marcas dejadas por las ventosas como un comportamiento violento o abusivo.....)

Las diferencias culturales son muy importantes y si causan muchos malentendidos. Por ejemplo, una parturienta china querrá hacer 月子 (yuezi) algo que España antiguamente también se hacía pero que ya nadie hace. Normalmente aquí se les pide que se levanten cuanto antes y que se duchen. Que la mujer se niegue a bañarse o lavarse el pelo puede ser considerado como una persona sucia por los proveedores de salud.

Otro caso es la comida los chinos le dan mucha importancia y suelen relacionarla con la enfermedad que se padezca pero en España la mayoría de las veces les dicen que se puede comer de todo y que no hay ningún problema. En ocasiones la familia se empeña en traer sopas y comida de sus casas, algo que los hospitales suelen prohibir porque tiene que saber lo que come por si hubiera algún problema con algún alimento.

También hay palabras intraducibles como 上火 y otros términos de la medicina china que aunque se expliquen al médico occidental le cuesta mucho entender y a veces aceptar.

Hay numerosas construyeres y tradiciones que pueden causar conflictos como ponerles a los bebés recién nacidos aros e los tobillos o cadenas.

También la diferentes forma de tratar a los bebés puede ser mal interpretado pues se espera que la madre muestre su cariño hacia los hijos de una manera más explícita algo que no es costumbre en China y que aquí se puede interpretar que no es un bebé querido o esperado, llegando incluso alguna vez a preguntar si no quieren al bebé y si lo va a dar en adopción.

8.如果您在口译的时候遇到了类似情况会怎么解决呢? 会停止翻译给双方进行解释吗? 8. ¿Qué haría si se encontrara con una situación similar al interpretar? ¿Interrumpiría la interpretación y explicaría la diferencia a ambas partes?

Por supuesto, por eso en los servicios sanitarios es imprescindible la mediación, De hecho en el desarrollo de mi profesión a ocurrido innumerables veces. En caso de no haber interrumpido para explicar lo que pasaba las consecuencias podrían haber sido nefastas creándose malentendidos que podrían terminar incluso en los tribunales según se diera el caso.

9. 您觉得口译员如果缺乏对中西文化差异的了解是否会造成沟通受阻或者双方误解? 9. ¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?

Si, estoy segura de ello.

10. 您觉得跨文化能力对于一个医疗口译原来说是否重要? 10. ¿Cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?

Es muy importante, de hecho es imprescindible.

11. 那根据您的经验, 您觉得医疗口译员应该如何培养跨文化能力? 可以给出几点建议吗? 11. Basándose en su experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puede dar algunas sugerencias?

En el caso de que el intérprete sea chino debe recibir formación sobre como funciona en España la sanidad y sobre las conturbes y usos en este ámbito. Si la intérprete es española debe conocer bien la cultura china y sus costumbres. A parte de esto puede ayudar que personas que hayan ejercido ya la profesión compartan sus experiencias y los casos en los que han tenido que intervenir y utilizar dicha competencia para desarrollar mejor la profesión. Una vez que se esté ya ejerciendo debe estar atento a las señales y aprender a percibir cuando algo que parece no ir del todo bien puede ser derivado de un problema cultural.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios



## Intérprete 3

2022/7/18 02:54

La competencia intercultural del intérprete sanitario

### La competencia intercultural del intérprete sanitario

您好，首先，非常感谢您的回复。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于医疗口译员的跨文化能培养等相关问题。知道您有医疗口译经验，所以，在此想向您请教几个问题，希望您能给出最真实的答复和最诚恳的建议。非常感谢您。

Hola, en primer lugar, muchas gracias por su respuesta. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando una investigación sobre la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios. Sé que usted tiene experiencia en la interpretación sanitaria, así que me gustaría hacerle algunas preguntas y espero que pueda darme las respuestas más honestas y unas sugerencias sinceras. Muchas gracias.

1.您从事口译行业多少年了？都涉及哪些领域呢？1.¿Cuántos años llevas en la profesión de intérprete? ¿En qué ámbito has participado?

5, sanitario y hotelero

2.您在医疗领域从事口译多久了？或者您有多少次医疗口译的经验呢？2.¿Cuánto tiempo llevas interpretando en el ámbito sanitario?¿O cuántas veces has tenido experiencia como intérprete sanitario?

4 años

3.您主要负责哪些方面的医疗口译呢？比如说儿科？妇科？3.¿Cuáles son las principales áreas de interpretación sanitaria de las que eres responsable? Por ejemplo, ¿pediatría? ¿ginecología?

Cualquiera donde me requieran

4. 您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力？ 4. ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?

Competencia lingüística, conocimiento del área sanitaria

5. 您觉得成为一名医疗口译员最困难的是什么？ 5. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser un intérprete sanitario?

No saber a qué especialidad lo van a llamar a interpretar

6. 在口译的过程中，人们常说，医疗术语是一大难题，那除了医疗术语以外，您认为还有其他哪些因素会造成翻译困难？ 6. En el proceso de interpretación, suelen decir que la terminología médica es un mayor problema. Además de la terminología médica, ¿qué otros factores cree que causarán dificultades en la interpretación?

Desconocimiento de la medicina tradicional china

7. 您觉得文化差异是一个重要的因素吗？中西文化差异在就医时是否会造成误解或引起麻烦？可以举例子说明吗？(比如医护人员会把拔火罐留下的印记当作是暴力或虐待行为.....) 7. ¿Cree que las diferencias culturales son un factor importante? ¿Las diferencias culturales entre China y España causarían malentendidos o problemas al buscar tratamiento médico? ¿Puede dar un ejemplo? (Por ejemplo, el personal sanitario podría considerar las marcas dejadas por las ventosas como un comportamiento violento o abusivo.....)

Principalmente el paciente chino busca una solución holística o de la raíz de su mal y la medicina occidental trabaja desde especialidades que a veces parecen estancas

8. 如果您在口译的时候遇到了类似情况会怎么解决呢？会停止翻译给双方进行解释吗？ 8. ¿Qué haría si se encontrara con una situación similar al interpretar? ¿Interrumpiría la interpretación y explicaría la diferencia a ambas partes?

Esperaría al final del servicio para explicarles

9.您觉得口译员如果缺乏对中西文化差异的了解是否会造成沟通受阻或者双方误解? 9. ¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?

Sí, pero no graves

10.您觉得跨文化能力对于一个医疗口译原来说是否重要? 10. ¿Cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?

Sí

11.那根据您的经验, 您觉得医疗口译员应该如何培养跨文化能力? 可以给出几点建议吗? 11. Basándose en su experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puede dar algunas sugerencias?

Quizá antes y después del servicio deberían asesorar al paciente en el proceso sanitario occidental

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

### La competencia intercultural del intérprete sanitario

您好，首先，非常感谢您的回复。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于医疗口译员的跨文化能培养等相关问题。知道您有医疗口译经验，所以，在此想向您请教几个问题，希望您能给出最真实的答复和最诚恳的建议。非常感谢您。

Hola, en primer lugar, muchas gracias por su respuesta. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando una investigación sobre la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios. Sé que usted tiene experiencia en la interpretación sanitaria, así que me gustaría hacerle algunas preguntas y espero que pueda darme las respuestas más honestas y unas sugerencias sinceras. Muchas gracias.

1.您从事口译行业多少年了？都涉及哪些领域呢？1.¿Cuántos años llevas en la profesión de intérprete? ¿En qué ámbito has participado?

14 años aproximadamente. Ámbito comercial, principalmente.

2.您在医疗领域从事口译多久了？或者您有多少次医疗口译的经验呢？2.¿Cuánto tiempo llevas interpretando en el ámbito sanitario?¿O cuántas veces has tenido experiencia como intérprete sanitario?

He trabajado como intérprete en el ámbito sanitario ocasionalmente, en total, unas 10 veces hasta la fecha.

3.您主要负责哪些方面的医疗口译呢？比如说儿科？妇科？3.¿Cuáles son las principales áreas de interpretación sanitaria de las que eres responsable? Por ejemplo, ¿pediatría? ¿ginecología?

Ginecología, medicina general, pediatría y psicología.

4. 您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力？ 4. ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?

Tener un excelente nivel de chino y español; capacidad y recursos de comunicación; conocimiento de la ética profesional (código deontológico); excelentes aptitudes de memorización de vocabulario; conocedora de las diferencias culturales y sociales entre ambos países o regiones.

5. 您觉得成为一名医疗口译员最困难的是什么？ 5. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser un intérprete sanitario?

Ser capaz de actuar de forma objetiva e imparcial, sin que los sentimientos o experiencia personal afecten a nuestro trabajo.

Tener suficiente conocimiento de la terminología específica y saberla usar correctamente, sin errores ni malentendidos.

6. 在口译的过程中，人们常说，医疗术语是一大难题，那除了医疗术语以外，您认为还有其他哪些因素会造成翻译困难？ 6. En el proceso de interpretación, suelen decir que la terminología médica es un mayor problema. Además de la terminología médica, ¿qué otros factores cree que causarán dificultades en la interpretación?

- Ser lo suficientemente profesionales para limitarnos a trasladar la información que nos llega sin añadir nuestra opinión personal o consejos/experiencia personales.
- Saber cómo y cuándo interrumpir para preguntar y aclarar todo lo que no hemos entendido bien.
- Ser capaces de transmitir el mismo mensaje, añadiendo todos los matices lingüísticos que existen en la lengua original. En situaciones en el ámbito sanitario, se tienen que tener en cuenta todos los elementos no verbales que no siempre son fáciles de traducir y transmitir.

7. 您觉得文化差异是一个重要的因素吗？ 中西文化差异在就医时是否会造成误解或引起麻烦？可以举例子说明吗？（比如医护人员会把拔火罐留下的印记当作是暴力或虐待行为……） 7. ¿Cree que las diferencias culturales son un factor importante? ¿Las diferencias culturales entre China y España causarán malentendidos o problemas al buscar tratamiento médico? ¿Puede dar un ejemplo? (Por ejemplo, el personal sanitario podía considerar las marcas dejadas por las ventosas como un comportamiento violento o abusivo……)

El uso de la medicina tradicional china, que es bastante desconocido para los sanitarios españoles, puede generar conflicto. La desconfianza hacia este tipo de medicina podría ser motivo de discusión entre doctor/a y paciente.

8.如果您在口译的时候遇到了类似情况会怎么解决呢？会停止翻译给双方进行解释吗？ 8. ¿Qué haría si se encontrara con una situación similar al interpretar? ¿Interrumpiría la interpretación y explicaría la diferencia a ambas partes?

Sí, haría una pausa en la conversación e intentaría explicar brevemente las posibles causas de conflicto o disputa por esta situación en concreto.

9.您觉得口译员如果缺乏对中西文化差异的了解是否会造沟通受阻或者双方误解？ 9. ¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?

Es posible. Por esto es tan importante que el/la intérprete tenga este conocimiento adicional, que en mi opinión es imprescindible para desempeñar este trabajo.

10.您觉得跨文化能力对于一个医疗口译原来说是否重要？ 10. ¿Cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?

Totalmente.

11.那根据您的经验，您觉得医疗口译员应该如何培养跨文化能力？可以给出几点建议吗？ 11. Basándose en su experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puede dar algunas sugerencias?

Es importante que tengan un conocimiento muy amplio de las características culturales de ambas culturas, para ser capaces de resolver y evitar posibles conflictos o malentendidos. No es suficiente conocer el idioma, hay que conocer toda la realidad cultural de la población. Creo que deberían empaparse de la cultura, y pueden hacerlo mediante cursos específicos de cultura y sociedad, o viviendo en el país y realizando una inmersión lingüística y cultural exhaustivas. Siendo esta última recomendación una de mis preferidas :).

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

### La competencia intercultural del intérprete sanitario

您好，首先，非常感谢您的回复。我先跟您自我介绍一下，我叫黄倩如，是阿尔卡拉大学中西翻译专业的一名学生，目前我正在进行一项研究，主要是关于医疗口译员的跨文化能培养等相关问题。知道您有医疗口译经验，所以，在此想向您请教几个问题，希望您能给出最真实的答复和最诚恳的建议。非常感谢您。

Hola, en primer lugar, muchas gracias por su respuesta. Permíteme presentarme. Me llamo Huang Qianru y soy alumna del máster Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares. Actualmente estoy realizando una investigación sobre la competencia intercultural de los intérpretes sanitarios. Sé que usted tiene experiencia en la interpretación sanitaria, así que me gustaría hacerle algunas preguntas y espero que pueda darme las respuestas más honestas y unas sugerencias sinceras. Muchas gracias.

1.您从事口译行业多少年了？都涉及哪些领域呢？1.¿Cuántos años llevas en la profesión de intérprete? ¿En qué ámbito has participado?

有13年了，主要在医院，银行，学校，政府部门等地进行翻译。

2.您在医疗领域从事口译多久了？或者您有多少次医疗口译的经验呢？2.¿Cuánto tiempo llevas interpretando en el ámbito sanitario?¿O cuántas veces has tenido experiencia como intérprete sanitario?

单纯在医疗领域翻译有13年了

3.您主要负责哪些方面的医疗口译呢？比如说儿科？妇科？3.¿Cuáles son las principales áreas de interpretación sanitaria de las que eres responsable? Por ejemplo, ¿pediatría? ¿ginecología?

从家庭医生到各个专科医生，再到外科手术医生都有负责，最多的应该是妇科产科

4. 您认为成为一名专业的医疗口译员都需要具备哪些能力？ 4. ¿Cuáles cree que son las competencias necesarias o básicas para ser un intérprete sanitario profesional?

首先要有较强水平的中文和西班牙语，其次翻译经验很重要，需要有比较好的医学常识，要有带领办事的能力，反应力强

5. 您觉得成为一名医疗口译员最困难的是什么？ 5. ¿Cuál cree que es la parte más difícil de ser un intérprete sanitario?

如果不是医学专业毕业的人，那么最困难的应该是记得所有的医学专业用词

6. 在口译的过程中，人们常说，医疗术语是一大难题，那除了医疗术语以外，您认为还有其他哪些因素会造成翻译困难？ 6. En el proceso de interpretación, suelen decir que la terminología médica es un mayor problema. Además de la terminología médica, ¿qué otros factores cree que causarán dificultades en la interpretación?

翻译经验不足和医学常识不足可能也会导致口译过失

7. 您觉得文化差异是一个重要的因素吗？中西文化差异在就医时是否会造成误解或引起麻烦？可以举例子说明吗？(比如医护人员会把拔火罐留下的印记当作是暴力或虐待行为.....) 7. ¿Cree que las diferencias culturales son un factor importante? ¿Las diferencias culturales entre China y España causarían malentendidos o problemas al buscar tratamiento médico? ¿Puede dar un ejemplo? (Por ejemplo, el personal sanitario podría considerar las marcas dejadas por las ventosas como un comportamiento violento o abusivo.....)

会有部分影响，在病人症状上或者文化差异上，比方说中国人常说的"上火"，生孩子后要"坐月子"等等

8. 如果您在口译的时候遇到了类似情况会怎么解决呢？会停止翻译给双方进行解释吗？ 8. ¿Qué haría si se encontrara con una situación similar al interpretar? ¿Interrumpiría la interpretación y explicaría la diferencia a ambas partes?

这种情况下就要用另外的语言来解释这些词背后的意思



9.您觉得口译员如果缺乏对中西文化差异的了解是否会造成沟通受阻或者双方误解? 9. ¿Cree que la falta de conocimiento de las diferencias culturales entre China y España por parte de los intérpretes provocará dificultades de comunicación o malentendidos entre ambas partes?

一定会的

10.您觉得跨文化能力对于一个医疗口译原来说是否重要? 10. ¿Cree que la competencia intercultural es importante para un intérprete sanitario?

我觉得很重要

11.那根据您的经验, 您觉得医疗口译员应该如何培养跨文化能力? 可以给出几点建议吗? 11. Basándose en su experiencia, ¿cómo crees que los intérpretes sanitarios deberían desarrollar la competencia intercultural? ¿Puede dar algunas sugerencias?

应该加强母语和第二语言综合能力, 在每个口译背景下了解相应的医学常识和医学用语

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

## Anexo III Traducción de introducción, teoría, metodología y conclusión

### 引言 (Introducción)

从实际情况来看,近年来,随着全球化的发展,西班牙的移民人口一直在增长。根据国家统计局的数据,截至2022年1月1日,西班牙的常住人口在2021年期间增加了34,110人,达到47,432,805人,其中193,129人为华人。相比之下,2014年1月,西班牙有165,978名华人。在过去的八年里,西班牙的华人数量增加了27,151人。

有这么多中国人生活在西班牙,和当地居民一样,他们也会生病,需要去看医生,在语言和文化差异的背景下,他们与医生的沟通和对健康翻译的需求是本研究的重点。在这一章中,解释了研究的理由和背景,以及目标和假设,还有工作的结构。

#### 1. 研究缘由

本篇论文的题目是“医疗领域中汉西口译员的跨文化能力培训和职业发展”。从题目当中就能得知本文的主题,即有三个关键词:跨文化能力、口译员和医疗领域。

首先,这项工作的重点是口译员角色。正如吴婷婷(2012: 204)所指出:

在笔译过程中,一般信息发出者和信息接受者双方不直接接触,因此笔译者不受时间的限制,不需要在很短的时间内作出反应,笔译者有充分的时间慢慢思考、组织语言,无论是从文章的结构上还是语句的整体把握上都可以反复考量、仔细推敲。也就是说,笔译在时间方面有很多余裕。但是,口译则需要信息发出者和信息接受者直接接触传达信息,口译者必须具备快速反应的能力,在极短的时间内准确地转化成另外一种语言,因此期间没有斟字酌句、琢磨与思考的时间。这种时间的短暂性被认为是口译的一个显著特点。

此外,该作者还认为:

因为笔译有时间上的余裕,因此在笔译过程中,可以使用字典和参考书籍反复吟味其中语言,推敲最适合的译法,并且在必要的时候可以与他人探讨、请教专家、互相交流,即可以做很多相应的“补足工作”。但是,在口译中由于翻译者是“在短时间内把信息传达出去”,因此翻译者不能依赖任何工具书等,只能依靠现有的知识储备,一方面通过观察说话者的表情、动作等细节确认对方想法,一方面迅速地选择合适的语言把说话者的意思表达出去,整个过程都需要独立完成。

根据作者的陈述,可以得出一个结论,笔译员有时间去寻找他们需要的信息。然而,

口译是一个即时输出的过程，这意味着口译员必须在很短的时间内接收和传递信息，有时只有几秒或十几秒，如果他们在这个过程中遇到任何困难，他们不能像笔译员那样上网查找信息或咨询其他专家。

所以口译员要具备很强的能力，比如要掌握大量的词汇，要有临场应变能力，要学会克服紧张和焦虑等。因此，我们认为口译是一项艰巨的任务，所以想对口译员角色以及他们的培训进行研究。

但是，口译的使用场合实在是太多了，商务，贸易，警局，医疗，法庭等等。如果要研究所有的这些领域的话，可能需要非常大的工作量。那么，根据课上学习到的医疗口译知识还有课堂口译训练，作者对医疗口译非常感兴趣，因为这项工作相对其他领域的口译来说，随机性比较大。在很多情况下，医疗口译员在没有被提前通知的情况下就被告知要立即提供翻译服务，甚至可能是在家里也会被突然要求提供电话口译服务。在医疗口译过程中他们会遇到哪些困难？以及在口译员完全不知道要翻译的是什么内容的时候，他们是如何处理好的？以上都是本文想要研究的内容。

最后，确定了以上内容之后，我们要思考的问题是具体要研究医疗口译员哪方面的内容呢？上面提到了医疗口译员需要具备很多项能力，同时我们观察到，虽然很多人都在强调译员的语言能力，但是往往会忽视另一个重要的因素，也就是文化。在医疗领域，来自不同国家或者民族的医生和患者沟通时，常常会因为他们之间存在的文化差异而造成过一定的误解。在这时，医疗口译员要进行文化调解工作，而进行文化调解工作就要求口译员要熟悉两国文化，也就是具备跨文化能力。

综上，我们明确了研究的具体内容和范围，即通过了解医疗口译员的工作分析医疗口译的难点，突出医疗口译员跨文化能力的重要性，然后，给出几点培养这项能力的建议。

## 2. 研究背景

如上所述，在西班牙，近年来居住在西班牙的华人数量增长了很多。这个世界上，每个人在某个时刻总会有就医的需求，比如发烧感冒，比如手脚受伤，比如牙龈发炎等等情况，我们都需要去看医生。

那么随着西班牙中国人群体数量的增多，那么在医疗领域，中国人群体与西班牙医护人员发生接触的次数也会相较以前更多。特别是发生疫情以来，很多人都需要去医疗

保健中心或者医院接种疫苗，或者做核酸等等。那么生活在西班牙的中国人也会需要去接种疫苗，此外，如果某个中国人在这边被感染了，也需要去医院看医生或者住院进行治疗。但是，很多中国人的西班牙语并不好，特别是年龄比较大的人，因为语言和文化不同，他们可能很难与西班牙医生进行沟通交流，在这种情况下，为了便于双方之间的沟通，就需要专业口译员为他们进行口译服务，因此，汉西医疗口译员的需求就会大大增加。

从理论角度来说，近些年，跨文化能力受到越来越多学者的关注。2015年，Gutiérrez 在其博士论文中对翻译员的跨文化能力进行了详细研究。同年，Fernández（费尔南开展了一项名为“社区社会服务领域的跨文化能力”的研究。Bravo Jimenez 等多名作家在2019年研究了口译员和笔译员的跨文化能力的差异。2020年，Giralt García 进行了一项关于口译中跨文化能力的研究。同样在2020年，杨博发表了一篇名为“浅谈西班牙公共服务领域的跨文化调解”的文章，在文章当中描述了跨文化调解员的概念以及跨文化调节对西班牙社会发展的影响。

在之前的很多研究当中，大家都是讨论的都是更宽泛的内容。虽然现在已经有很多关于医疗卫生口译和跨文化能力的研究，但本文是对医疗卫生口译员跨文化能力的具体研究，即比以往的研究更具体，侧重于医疗卫生口译员的一种特定能力。此外，以前的许多研究更注重移民因素，但本文不仅提到了移民因素，还提到了Covid-19的因素，从这两个方面进行综合分析。

### 3. 研究目标与假设

本文的研究聚焦于医疗口译员和跨文化能力两大主题，着重讨论跨文化能力对医疗口译的重要性。因此，本文拟开展的相关研究基于以下假设：

- 1) 医疗口译虽是一个新兴的行业，但是社会的发展，人们对此的需求也将日益增多。
- 2) 近些年，无论是为了生计还是为了求学，西班牙的华人数量越来越多，中国人也会将自己的语言或者文化带到西班牙，从而对西班牙社会的发展产生一定的影响，比如中医。
- 3) 在某些情况下，语言和文化的差异可能给讲异国语言的外国病人与西班牙医护人员的沟通带来影响，甚至会造成误解。
- 4) 因文化差异造成误解或者是发生冲突时，医疗口译员需要进行文化调解工作，这要

求译员具有良好的跨文化能力，否则，会影响医患之间的交流。

那么，本研究的目的是强调跨文化能力的重要性，并给正在从事医疗口译的译员或者即将要成为医疗口译员的人提供一些培养跨文化能力的建议，以帮助他们更好地完成工作。因为口译是一个非常即时的过程，如果这个过程当中因为文化差异出现了什么误解，但是口译员却不能察觉到或者不能够帮助医患进行说明解释的话，那么这个沟通会是非常糟糕的，口译员也没有尽到应有的责任。

#### 4. 研究框架

本研究的主体部分一共分为五个章节，第一个章节是“引言”，最后一个章节是“结论”，第二个章节是理论部分，在这一章里，我们会对医疗口译的定义，医疗口译的方式以及医疗口译员角色进行分析，接着会对医疗口译员所需要具备的能力及一个了解，特别是了解跨文化能力，然后还会学习文化和跨文化等相关名词的含义和概念。

第三章是关于方法论和材料获取。本文采取的是访谈和问卷相结合的方式。因为本文的访谈对象有两类，一类是华人群体，另一类是医疗口译员。所以会针对两个不同的群体设计不同的问题以便更好地进行研究。我们会详细介绍我们是如何进行访谈和问卷以及采用了哪些方法进行的。从设计问题，到寻找和筛选参与者，再到收集有效信息，以及每位参与者的基本信息我们都会在这一章详细说明。

第四章就是本文最重要的一部分，整章内容都是围绕访谈和问卷当中收集到的信息进行详尽的分析。比如华人群体在西班牙就医时是否能和医护人员顺利沟通，在他们与医生的沟通过程中需不需要一名专业的医疗口译员以及在他们的就医经历当中，有没有因为文化差异与医生造成过什么误解，最后是如何解开误解的。再比如医疗口译员在口译服务当中遇到的难题有哪些，胜任医疗口译工作需要具备哪些能力，口译员跨文化能力的缺失是否会对医患之间的沟通造成不良影响。最后，请求他们从专业的角度对培养跨文化能力提供几个好的建议。

#### 理论部分 (Marco teórico)

本章主要介绍本研究的一些理论基础，例如：如何定义医疗口译；医疗口译的一般模式是什么；医疗卫生口译员的角色是什么，与跨文化调解员的角色有何异同；医疗口译员应具备哪些能力；什么是文化，什么是跨文化性；跨文化能力指的是什么；等等。

所有这些问题都将在本章中讨论。

## 2.1 医疗口译

在一个日益全球化的世界里，医疗保健口译已成为口译界一个非常重要的领域，世界各地的众多学者都对这个问题进行了相当多的研究或调查。为了更好地进行调查，本章一共分为三个小节。在下面的第一小节中，我们将进一步了解医疗口译的定义和概念。第二小节将重点调查医疗领域中主要和最常用的口译形式。然后，最后一个小节是关于口译员和跨文化调解员在这个领域的角色。

### 2.1.1 医疗口译的定义和概念

首先，在了解什么是医疗口译之前，有必要了解口译的定义。根据[梅德明] (2000: 6)，口译是一种通过口头表达形式，将所听到（或读到）的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言进而达到传递与交流信息之目的的交际行为，是人类在跨文化、跨民族交往活动中所依赖的一种基本语言交际工具。但是，随着社会的发展和人们思想的进步，口译也出现了一些“变种”，比如，语言不再是信息的唯一载体。针对聋哑人的“手语传译”和针对聋哑人的“手指拼写”也是两种传译方式。

通常情况下，口译的使用范围很广，一般来说，可以分为会议口译（CI）和公共服务口译（PSI）（王斌华，2019；苏伟，2009）。一般来说，会议口译的作用是促进希望交流信息的专家或政治家之间的沟通（Jiménez Ivars, 2002），它被广泛用于多语言国际会议和正式论坛或大会。同时，公共服务领域的口译，也被称为社会口译、联络口译或社区口译（Valero Garcés y Mancho Barés, 2002），目的是解决目前在东道国的公共服务人员和外国用户之间存在的语言和文化交流问题，以便后者能够行使他们获得和使用上述服务的权利（Llopis, 2013），口译主要发生在警察局、医疗中心和医院、法院、学校或其他类似的服务的场所（Llopis, 2013; Wadensjö, 1998）。

关于医疗保健口译，如上所述，它是公共服务口译的一个子类型。世界各地的许多学者已经从他们的角度对这一主题进行了相当多的研究或调研。从 Álvaro Aranda (2016: 11) 的角度来看：

在医疗环境中，口译可以被定义为两个不同的当事人之间的沟通过程，即病人和医疗服务提供者，他们作为口头信息的发送者和接受者交换角色，他们的理解依赖于

第三方的表现，即口译员。在这个三角结构中，互动的两个关键支柱，即需要医疗服务的个人和负责提供医疗服务的人，彼此之间是有距离的，因为他们有不同的语言和文化背景，口译员必须把他们拉近，进行协商和重新编码。

此外，Burdeus Domingo (2015: 62) 在他的研究中认为，医疗领域的口译 "被提出来作为解决外国血统的病人（他们不掌握东道国的语言）和本地医疗保健专业人士之间缺乏沟通问题的解决方案之一"。正如 Hale(2010: 35)所指出的，卫生部门的口译 "包括私人咨询、医院以及与不同的卫生专业人员如语言治疗师、营养师或心理治疗师的咨询"。同时，Santana García (2021:21) 认为，"能够为那些不懂当地语言的病人提供高质量的医疗服务，避免任何形式的误解或误诊，是一项基本服务。"

根据这些作者的定义，我们可以理解，医疗口译是一种沟通形式，涉及到医护人员、病人和口译员之间的三角关系，在于促进本地医护人员和不懂当地文化或语言的移民用户之间的沟通。

### 2.1.2 医疗保健领域的口译形式和模式

在了解了医疗卫生领域口译的定义和概念后，我们现在就来看看这个领域的口译技术和模式。现如今，口译的类型有很多，然而，本小节主要介绍在医疗领域使用的口译类型。

首先，在定义形式时，Santana García (2021:10) 同意 Collados Aís (2001) 的研究，指出这些口译形式 "是指口译员进行的心理操作和在此过程中进行的不同活动。口译技术有交替口译、同声传译和联络或双边口译"。上述三种形式最常被引用的定义是 Hale (2010: 8) 的定义：

1) 交替传译："演讲者在口译员做笔记的同时，以不超过五分钟的时间段进行演讲。然后，口译员将有关片段翻译成目标语言"。

2) 同声传译："口译员通过耳机听说话者说话，在每一意义单位开始后几秒钟开始口译"。

3) 双边口译："在讲不同语言的两个人之间对对话进行口译。每次干预都相对较短，并由前一个干预决定"。

同样，Santana García (2021) 将口译形式分为两部分，一部分是独白式，另一部分是对话式。作者指出：

单向口译包括同声传译、交替传译、低声传译和视译，而双边口译是对话性的，因为它是在三方对话的情况下进行的，两个或多个说话者在双向工作的口译员的帮助下轮流发言。相反，在其他形式中，口译员在独白的情况下进行口译，因为他/她要么同时传递说话者的信息，要么连续传递，但在交际行为中很少在两个或多个人之间进行互动。

(Santana García, 2021:10)

根据作者的说法，双边口译是指在对话情况下使用的口译。一般来说，当地医护人员和外国患者之间的交流是以对话的形式进行的，因此，双边口译是医疗环境中最常见的口译形式，但有时也需要视译。双边口译和视译是该领域最常用的两种形式。

第二，在模式上，根据王斌华（2019:2）的说法，从口译的媒介来看，口译可以分为现场口译和远程口译；远程口译又可以分为远程视频电话口译和远程语音电话口译。而这三种方式也是医疗保健中最流行和最常见的。然而，这三种方法都有其自身的优点和缺点。

1) 面对面口译的特点是口译员的实际存在，他通常相对于交流双方处于一个三角位置。"口译员的存在确保了对口头和非口头语言的捕捉"(Navaza, B., Estévez, L., y Serrano, J., 2009: 143)。此外，"技术问题可能会对这种口译模式产生负面影响，而面对面的口译则可以克服这些障碍"(Navaza et al., 2009: 143)。然而，这也有一定的缺点，例如很难随时提供所有语言的面对面翻译，这也是为什么它需要事先预约，而且只适用于非紧急案件。虽然沟通可以非常有效，但成本会更高，因为它包括口译员的交通费用等。

2) 电话口译有很多优点，如语言的广泛性，保密性和公正性的更大保证，以及时间和地点的极大灵活性 (Navaza et al., 2009: 147)。最重要的是，它是相对便宜的。然而，这种方式 "省略了非语言对对话者信息的意义负荷，受制于技术和基础设施问题，并且不利于口译员和病人之间的信任氛围" (Navaza, 2014: 12)。此外，"电话提供绝对的可用性这一事实也意味着缺乏准备：口译员必须在没有关于病人的一些背景信息的情况下接电话，所以他/她不能准备词汇表或咨询本身" (Molinero López, 2016: 15)。

3) 视频会议口译，顾名思义，是通过视频会议进行的口译活动。它的优点包括与电话口译相同的优势（成本较低，各种语言的口译员更容易获得），与电话口译不同的是，视频会议口译允许口译员实时看到正在发生的事情。至于缺点，也是类似的，比如可能出现的技术问题。



### 2.1.3 卫生部门的口译员和跨文化调解员的形象

根据1月11日第4/2000号组织法第一章第12条,关于在西班牙的外国人的权利和自由以及他们的社会融合。"在西班牙的外国人在其惯常居住的城市的登记簿上登记的,有权在与西班牙人相同的条件下获得医疗保健"。我们得知,外国人和西班牙本地人有相同的权利获得医疗保健。但他们之间的主要区别是,外国人来自不同的文化群体,有些人的西班牙语说得不够好,无法与医务人员充分沟通,在这种情况下,移民获得医疗服务就变得非常困难,然后,如果不为他们提供翻译服务,法律赋予移民的这些权利就得不到保障。因此,在这种情况下,为了帮助移民与卫生专业人员沟通,出现了口译员这个角色。

进行这项活动的人有很多名称,"其中有语言服务提供者、语言促进者、跨文化调解员、语言调解员、医院口译员、医疗口译员或医学口译员"(Álvaro Aranda y Lázaro-Gutiérrez, 2021: 70),尽管有很多,"医疗口译员"是在医疗领域为公众使用最多和认可度最高的。

当我们提到"医疗口译员"时,我们不得不提到"跨文化调解员",这两个词经常被混淆,以至于有些人认为它们的意思是一样的,它们之间没有区别。它们的共同点是,"医疗口译员"和"跨文化调解员"的任务都是最好地利用其语言和文化知识,促进语言不通的双方之间的沟通。然而,它们之间存在着微妙的差异。为此,根据Ugarte(2006)和他们观察到的案例,Vargas-Urpi(2010: 893-894)在她的研究中指出:

- (1) 调解员在公共服务中执行联络口译任务,但是,除此之外,他们也可以执行其他任务:例如,直接向移民介绍某些服务或程序,因此,不一定只介入三角行动。此外,在担任公共服务部门的联络口译员时,调解员应更加积极,并提供有关参与者文化的必要信息,以促进高效和成功的沟通。
- (2) 口译员要扮演一个更加公正的角色,虽然他们可以增加文化解释,以避免因缺乏对对话者文化的了解而产生误解,但他们的主要作用是忠实地翻译,不遗漏或总结对话参与者的发言。

根据作者所说,我们可以知道,跨文化调解员的任务不仅是语言上的沟通,而且首先是文化上的沟通。而医疗口译员的任务主要是提供忠实和准确的口译服务。

在西班牙,和其他国家一样,公共服务中的口译员是一个没有完全规范的职业,通常由没有接受过专业培训的人担任,只是因为他/她懂得两种语言,有时这个人可能是病

人的亲戚、朋友或邻居 (Herrera Cárdenas, 2016), 通常被称为 "双语者"。然而, 在这种情况下, 由于沟通不畅, 很有可能出现误诊或不适当的治疗, 在最坏的情况下可能导致病人死亡。没有经过专业培训的人往往对医疗保健的概念和术语知之甚少, 这往往会 导致错误信息的传达、新信息的添加或重要信息的遗漏, 从而大大改变了原始信息的性质 (Avery, 2001)。同样梅德明[Mei Deming] (2000: 6-7) 认为, "译员的前提是双语人, 而双语人不同于译员。口译所需的双语知识和双语能力仅仅是口译的语言基础。口译依赖双语符号系统的有效转换以传递信息, 保持交际双方信息渠道的畅通。

简而言之, 需要一个有能力和合格的口译员。然而, 要成为一名合格的口译员需要具备哪些能力呢? 我们将在下一节进行解释。

## 2.2 医疗口译员的基本能力

在日常生活中, 有各种不同的职业, 如教师、警察、医生, 不同的工作需要有不同的能力, 才能胜任某种工作。虽然医疗口译员是一个新兴的职业, 但在这个领域进行高质量的口译实践也需要一些基本能力。

在解释医疗口译员的基本能力之前, 有必要了解 "能力" 一词的含义, 它来自 "competente" 一词 (Herrera, 2009)。在这方面, 我们从 Drake 和 Germe (1994:3) 为这一概念确立的定义出发:

能力是一种多维度的能力, 能够令人满意地开展活动..... 它包括在工作中成功表现的具体知识和技术技能..... 除了技能或知识的获得, 能力还包括应对工作环境中不确定和不规则的能力。这种应对情况的能力是工作者有效灵活性和适应性的基础。

(引自 Hernández y Vallejo, 2011: 104)。

根据联合国教科文组织的定义 (2013: 16) :

能力是指具有足够的力量、技能、知识或培训, 以便在特定情况下能够做出适当的行为, 无论是语言还是行动。能力包括认知 (知识)、功能 (知识的应用)、个人 (行为) 和道德 (指导行为的原则) 的组成部分, 因此必须阐明认识的能力, 以便在背景下适当地说话和行动。

(英文翻译: Jenny Katherine Vargas Tova)

接下来, 我们将解释成为一名合格的医疗保健口译员的能力。

根据 *Santana García* (2021)、谭晓薇(2014)和朱晓玉(2020)的研究,我们认为可应用于医疗领域的口译能力如下。

1) 语言能力: 正如我们所解释的, 口译的前提是口译员迅速而准确地将说话者的源语言转换为另一种目标语言, 从而促进双方的沟通, 在医疗卫生领域的口译也是如此。换句话说, 口译员必须具备至少两种语言(母语和工作语言)的足够语言知识。

2) 专题能力: 通常情况下, 保健口译员在保健中心和医院提供服务, 因此, 他/她必须具备该领域的基本知识, 熟悉主要术语、常见疾病、诊断和治疗方法(*Santana García*, 2021)。

3) 听力理解的战略能力: 口译是将说话人的原话翻译成另一种语言, 而口译前最重要的步骤是倾听和理解讲话的意思。

4) 记忆能力: 口译中的记忆通常涉及两种语言, 往往口译员只听一遍, 不仅要记住源语言的信息, 还要同时将源语言转换成另一种语言。这就要求译员有良好的记忆能力(谭晓薇, 2014)。

除上述能力外, 集中能力、语言综合和组织能力、心理生理能力和适应能力也很重要。在此, 值得一提的是从事该领域工作的口译员的跨文化能力。

接下来, 让我们看看 "跨文化能力" 一词。构成这个术语的两个最重要的词是 "跨文化" 和 "能力"。"能力" 在上一小节已经解释过了, 那么现在, 让我们看看什么是 "跨文化"。跨文化 "一词是指两个或更多不同文化群体的成员以某种方式相互作用或相互影响时发生的事情, 可以在人与人之间, 也可以是通过其他形式的调解。在最广泛的意义上, 它意味着两个或更多国家的成员以某种方式相互作用或相互影响 (UNESCO, 2013: 16)。

关于跨文化能力一词, 塞万提斯学院 (2009) 给出了以下定义:

跨文化能力被理解为第二语言或外语学习者在跨文化交际情况下充分和令人满意的能力, 这些情况在当今社会中经常发生, 其特点是多元文化。

然后, 蒋瑾[Jiang jin] (2015:38) 将 "跨文化能力" 划分为三个子能力:

1) 包容能力: 这方面的能力包括包容不确定性的能力和对他人的尊重, 意味着对存有差异的人和事保持一种开放的态度。

2) 认知能力: 这方面的能力包括知识发现能力和移情, 意味着不仅仅是想要了解某个情境或某种特定文化中的 "硬件" 知识, 你还想要了解一些关于他人感受的事情,

也能够理解其他文化中的对话者的感受。

3) 适应能力: 这方面的能力包括具有灵活性的行为能力和具有沟通的意识, 这意味着能够适应自身的行为和交际方式。

Yarosh (2012) 的跨文化能力模型分为八个不同的组成部分:

- 翻译过程的跨文化能力: 这一因素包括口译员应具备的行为。翻译人员必须意识到任何翻译互动的跨文化特点的行为。
- 比较文化知识: 这考虑到口译员必须工作的文化之间的相似性和差异。特别是, Yarosh (2012) 强调了在态度、知识和信仰、行为和交际场合的适当性方面的相似和不同。
- 文化意识: 重点是吸收文化制约着理解世界的方式, 所有生活在同一文化框架内的人都倾向于分享某些态度。因此, 它在行为的发展中起着重要作用, 因此同一文化的成员认为他们的态度和看法是客观和普遍的。
- 对跨文化交际过程的认识: 指出文化不仅影响个人和社会的发展, 而且还直接表现在我们的表达方式上。
- 第一层次的学习: 第一层次的学习因素包括对所有方法的了解, 即了解口译员可用的所有方法, 以发展他/她的跨文化能力, 并学习有关的知识。培养跨文化能力, 了解其自身以外的文化。
- 学习水平 2: 重点是吸收水平 1 中概述的方法, 并理解对自己文化的了解与对其他文化群体的了解同样重要。
- 自主学习能力: 涉及到口译员自主发展跨文化能力的的能力。
- 职业身份和价值观: 关注与口译员在调解过程中的角色相关的价值观。在跨文化调解过程中的口译员。

(引自 Giralt García, 2020: 10-11)

### 2.3 文化和跨文化

本研究的主要议题是跨文化能力, 所以在上一节中我们已经对跨文化能力的概念有了大致的了解。众所周知, 跨文化与文化一词有必然联系。文化就像空气一样与人类的物质和精神世界相关 (张梦璐, 2014)。而跨文化交流又通过基于语言的交流将世界上不同的民族和文化联合起来。因此, 对文化和文化间性的研究在全世界都有很大的意义。因此, 在本节中, 我们将研究文化和跨文化。

### 2.3.1 文化

文化是一个有着悠久历史的术语,有许多研究从不同的方面和角度阐明了这个概念。接下来,我们看看不同的作者对文化一词的定义。

英国人类学家泰勒(1871年)提出,"文化在其广泛的民族学意义上,是一个复杂的整体,包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗,以及人类作为社会成员获得的任何其他能力和习惯。

西班牙皇家学院(RAE)对"文化"一词的定义如下:

1. 允许某人发展其批判性判断的一套知识。
2. 一个时代、一个社会群体的生活方式和习俗、知识和艺术、科学、工业发展程度等的集合。

而根据联合国教科文组织(1982年)的说法:

(.....)如今,文化可以被认为是一套独特的特征。除艺术和文学外,它还包括生活方式、个人和团体的权利和自由,以及文化和语言遗产。生活方式、基本人权 基本人权、价值体系、传统和信仰(... )。

杨德爱在其《语言与文化》一书中指出,文化可以分为广义的文化和狭义的文化。广义的文化和狭义的文化:

狭义的"文化"指的是人精神层面的东西,如人的精神、思想、信仰、道德、观念、情感等。然而,表面上,这些精神层面的东西是看不见、摸不着的,它们需要一定的外在的载体、媒介来体现,如某种(某些)具体的物质、语言、音乐等。

广义的"文化"涵盖面非常广泛,指的是人类社会的发展过程中创造的物质财富和精神财富的总和。用通俗的话来说,我们可以概括为:人所创造并共享的一切活动及其结果都是文化。

### 2.3.2 跨文化性

谈到跨文化,许多人把它与多文化联系起来。Valero Garcés 和 Gauthier Blasi (2010: 100)解释说,"多元文化包括在同一个社会中存在着因种族、语言、宗教或民族差异而具有不同文化准则的群体。另一方面,跨文化将是对多元文化社会的多元主义的回应"。

关于跨文化的定义, Centro Virtual Cervantes 的网站指出:

文化间性是一种有意在不同文化之间建立的关系，它主张在相互承认各自的价值观和生活方式的基础上进行对话和接触。它的目的不是要把所涉及的文化身份合并成一个单一的身份，而是要创造性地和团结一致地加强和丰富它们。这一概念还包括同一社区边界内属于不同种族、社会、职业、性别等群体的人之间建立的关系。

西班牙是一个拥有大量移民的国家，移民和当地人之间的接触，以及来自不同文化背景的移民之间的接触，或多或少都会产生交流，无论是语言上的还是文化上的，或者两者都有。语言和文化一样，很少是自给自足的。沟通的需要使讲不同语言的人直接或间接地接触到对方。当讲不同语言的人相互接触时，自然会产生语言上的接触。当不同的语言相互接触时，不同的文化也会相互接触（杨德爱[Yang De'ai], 2020）。这个交流过程是一个交际过程，换句话说，它是跨文化交流。

杨德爱[Yang De'ai] (2020) 也指出，在传统的跨文化交际中，双方面对面的交流通常比较常见，其特点是在同一时间和空间内使用直接而丰富的交流形式，如语言交流和非语言信号。这种交流形式允许即时反馈，突出了其直接和即时的性质。如今，随着互联网的发展和普及，以及微信、脸书等各种社交网络的出现，通过互联网进行跨文化交流已经成为不同文化背景的人在时间和空间上相互联系的一种更为便捷的方式。

## 2.4 口译的培训和职业化

在西班牙，医疗保健口译仍然是一个非常年轻的职业。然而，在许多情况下，口译往往是由没有受过口译培训的工作人员进行的(Martin, 2006)。像病人的亲朋好友一样，他们有时不得不承担语言间的调解人或翻译员的角色，因为有些病人付不起专业翻译的费用(Moreno Porcar, 2022)。同样，Chen (2020)指出，未经训练的中西双语人员缺乏必要的技能，无法在医疗环境中开展口译工作，即使他们具备两种语言的知识。因此，得出的结论是医疗保健口译是一个需要高度专业性的职业，专业人士需要接受培训才能成为这个领域的合格口译员。虽然讲双语的人可以完成简单的口译任务，但他们有时无法完成正式的口译任务，这可能会造成严重的后果。

同样，根据Molinero López (2016)，我们可以说，训练有素的口译员可以比未经训练的人提供更好的服务，雇用训练有素的口译员与雇用训练有素的医生和保健人员一样有用和有效。

根据Lázaro Gutiérrez 和Álvaro Aranda (2020年)以及La Greca Saint Esteven (2012

年)的研究,我们可以将目前医疗卫生口译员的培训途径分为以下几类。

- 1) 面向笔译和口译学生的大学课程(包括本科和研究生课程)。
- 2) 大学提供的与医疗保健口译有关的培训项目。
- 3) 由非政府组织和公共机构提供的培训。
- 4) 由私营笔译和口译公司培训内部口译员。
- 5) 培训志愿口译员。

那么,现在了解到医疗卫生口译员有这么多类型的培训选择,然而,这些口译员应该在哪些方面接受培训?

在查阅了大量的研究资料后,结合个人在“医疗卫生领域的口译(中-西)”这一课题中所学到的知识,认为可以从四个方面对医疗卫生口译员进行培训。

- 1) 了解基本术语:保健口译员不需要像专业人士那样了解保健术语或表达方式,但他们应该熟悉常见疾病的表达方式,如糖尿病、乳腺癌等,以及基本症状。
- 2) 要注意标准做法的规则:口译时应使用第一人称,避免使用第三人称;应了解口译员的角色,不要把自己当成医生或病人,向对方提问,在没有必要时避免直接介入双方的对话,等等。
- 3) 尊重道德准则:作为一名医疗口译员,在口译时必须遵守道德准则,即保密性、完整性、忠实性和公正性(Álvaro Aranda, 2016; Cheng, 2020)。
- 4) 注意个人仪容仪表:口译员在工作中应保持清洁和适当的外表,应避免朴素和不修边幅的习惯(梅德明, 2000)。口译员应表现得得体,不要大喊大叫。

## 方法和材料 (Metodología y Materiales)

### 方法论 (Metodología)

当前存在的三种主要的研究方法是定量研究、定性研究或是两者的混合。定量研究是一种以统计学为基础,主要以数据的方式来表达,是一种科学的研究数据的方法,目的是将结果推广到更大的人群中。而定性方法是一种基于现象学和解释学等理论原则的研究方法,定性研究结论多以文字描述为主,目的是探索社会关系,描述相关人员所经历的现实(Monje, 2011: 7; 10)。也就是说,定量研究依据的是调查得到的现实资料数据,定性研究依据的是大量历史事实和生活经验材料。

因此，我们得知，定量研究基于一定的数据背景，例如调查和统计分析，而定性研究是采用收集信息进行探究，例如访谈等。本研究是通过调查华人群体在西班牙就医时是否会因文化差异与医护人员造成误解，以及是否需要一个专业的医疗口译员帮助他们与本地医护人员建立沟通，从而强调医疗口译员的跨文化能力的重要性，并就如何发展跨文化能力给出一些建议。所以，本文采取的是定性研究法。

最初，本是想以访谈的方式开展本研究，但是，由于时间和地点等无法协调因素，所以采取了访谈法和填写问卷调查法相结合的办法，但要说明的是，这里所说的问卷调查并不是传统意义上所说的通过问卷调查统计大量数据，仅仅是为了参加者们在能够不考虑时间和地点的情况下，通过回答问卷方式配合研究。也就是说，可以进行访谈的参与者就不需要填写网络问卷了，如果无法协调时间进行访谈的参与者，可以利用闲暇时间来填写网络问卷以参与此次研究。另外，因为疫情以及距离过远等特殊因素，参加访谈的人不全是面对面的方式，还有一小部分的参与者是通过语音通话或者视频等方式进行访谈的。

但是，无论通过哪一种方式进行的，本研究采取的是匿名的方式进行访谈和填写调查问卷，全文不会涉及到参与者们的个人信息。与此同时，还会通过录音记录下全部的访谈过程。我们选择对访谈过程进行录音，而不是录制视频的主要原因有以下两点：第一，录制视频需要另一个人或者一个可以固定手机的设备，有时候因为人员受限以及没有用来固定手机的设备，可能会导致录制困难。第二，因为大部分的参与者都是中国人，而且他们大多比较含蓄，如果拿着一个镜头对着他们的话，可能会让他们变得紧张，或给他们带来一定的压力，那么，在有压力的情况下，可能说话时就会变得语无伦次等，会影响访谈的最终效果和质量。而录制音频的话，只需要把录音设备打开，放置在桌子或者椅子上即可，这样子就不会有放置设备和紧张有压力的问题。

关于访谈的类型，Torrecilla（2006）指出，有三种类型的访谈：结构化访谈、半结构化访谈和非结构化或开放式访谈。根据作者（2006）所说，结构化访谈，指的是研究人员是先把所有的问题都事先规划好，这些问题都是封闭式的，受访者不允许发表任何言论，只需要对所问的问题表示同意或者否认，或者作出具体且准确的回答。半结构化的访谈指的是，在采访前，研究人员就起草了一个计划性的脚本，以脚本内容出发进行访谈，从而获得的想要信息。但是与结构化访谈不同的是，这个只是一个计划性的脚本，允许采访者能够在回答时能够加入自己的评论，使得他们提供的信息更有附加值。而非



结构化的访谈不需要研究人员提前准备问题脚本，从受访者的回答中获取信息。

所以，总体来看，本次研究采取的是半结构化访谈。主要原因是，结构化访谈太过于死板，受访者没有发挥的空间，通过结构化访谈得来的信息可能也会比较少，而非结构化访谈有太过于自由，可能有时访谈时间很长，却提取不出对研究有用的信息，从而不利于发展此次研究。半结构化访谈完美中和了两者的优点，避开了两者的缺点，即通过一些预设的问题向受访者提问，以获取对研究有用的信息，并且给了受访者一定的空间，以获取更多的不属于预设范围但对研究有用的信息。

此外，由于本研究所进行的访谈和问卷调查的对象大多数为中国人，所以访谈基本上是以中文进行的，而至于问卷调查，有的参与者是用西班牙语回答的，有的参与者是用中文。为了方便对本研究的理解，作者会把为文章当中提及的访谈或者问卷调查中的中文例子翻译成西班牙语，而西班牙语的例子会直接放在文章里。同时，作者会把访谈过程的全部对话放在附录里，并翻译成西班牙语，随之，也会将问卷调查的全部回复放在附录里。

综上，本文采取的是定性研究法，半结构化访谈形式，并融合了网络问卷调查法。采取的是以访谈为主，问卷为辅的一种策略。访谈过程全部对话内容都是会通过录音记录下来，而填写网络问卷的那小部分参与者的回答将会在制作问卷的网页下载下来，最后，一起分析录音内容以及问卷结果。

本文同时采用访谈法和问卷调查法来进行研究。两种方式共同点都是为了在有效的时间内能够让参与者提供更多对该研究有用的信息，而两者之间最大的区别就是，在访谈的过程中作者可以根据参与者提供的信息引导发展，而在问卷调查中，由于是在线调查，所以这是不可能的，因为它是一个静态工具。

根据上述方法进行研究，将有可能知道中国和西班牙的文化差异是否会在中国病人与西班牙医生之间造成误解，中西医疗口译员是否需要具备跨文化能力以及他们应该如何培养这项能力等问题的答案。

### **采访前（问卷调查）问题（Las preguntas previas para entrevistas (encuestas)）**

一旦确定了研究方法，就有必要在访谈和调查之前拟定一些问题（为了研究的方便，下文将使用“数据收集工具--访谈”来代替“访谈和调查”），以便在一定时间内获得更多的有效信息。在问题制定阶段，是基于陈的硕士论文（2020）。在她的研究中，作者还采用了半结构式访谈，了解西班牙医疗环境中的口译现状，并探讨具有良好语言能力

的第二代中国移民，即双语者，作为未经训练的口译员在医疗环境中的作用。为此，作者制定了一系列问题，包括受访者的语言和教育水平，以及跨文化调解的问题。鉴于本文的研究与该作者的研究有相似之处，在制定数据收集工具的问题时参考了她的研究。

在开始提出访谈问题之前，有必要确定参与者的身份，因为本研究的意图是，首先了解在西班牙的华人在西班牙就医的问题，调查是否因两国文化差异而与西班牙医务人员产生误解，然后确定这一群体是否需要一个精通中文和西班牙语的专业医疗口译员。如果答案是“是”，那么如果口译员只具备语言能力，即只精通西班牙语和汉语，但不知道和不了解两国之间的文化差异，或者不了解中国人的传统医疗方法，如与中医有关的医疗方法，那么他或她能否完成自己的工作？如果病人和医生之间发生了误解，而口译员不能解释和协调，怎么办？那么医疗领域当中跨文化能力的重要性就凸显出来了，那么既然我们知道跨文化能力很重要，我们如何才能培养这种能力呢？因此，我们为目前居住在西班牙的华人和在西班牙从事医疗卫生工作的华裔西班牙人翻译分别制定了预设的问题，以指导访谈，更好地进行研究。

接下来，为了不占用每个参与者太多的时间，我们为两个不同的小组分别准备了大约十个预定的问题，每个参与者的访谈时间大约为15-20分钟，不能接受访谈的参与者基本上也会用15分钟左右的时间来完成网上调查，调查问题与访谈问题相同。

首先，我们要分析为目前居住在西班牙的华人设计的问题脚本，如下表所示：

(La Tabla)

这次采访的对象是中国人，但其中一些人已经在西班牙生活了很长时间，所以为了更好地沟通，我们用两种语言设置问题，即中文和西班牙语。同时，整个采访过程是根据参与者的需求，看他们是否需要用中文或西班牙语进行采访。根据目前进行的访谈，本部分的所有受访者都选择用中文进行提问和回答，因为他们可以更自然、更深入、更舒适地表达自己。接下来，让我们深入了解一下这个表格。

首先，为了区分两组不同的参与者的两个脚本，一个是为中国人集体编写的，称为“脚本1”，另一个是为卫生翻译人员编写的，称为“脚本2”。

然后，在访谈开始之前，有必要做一个介绍，向参与者解释研究者的基本信息和研究的基本内容，以便让他们对访谈的主题和目的有一些基本的概念，并向他们说明访谈内容只针对本研究，是保密的，也是以匿名方式进行。

此外，为了拉近与受访者的距离，更好地了解对方，也为了更好地进行分析，我们

在介绍之后没有直奔主题，而是先向受访者询问一些基本的个人资料，如年龄和职业。

然后是主要部分，也就是向受访者预先确定的问题。。在这个脚本中，我们准备了十个问题，每个问题都非常具体，与研究相关，这样可以更好地引导参与者提供一些与研究相关的有效信息，十个问题的顺序也是经过计划的，从第一个问题到第十个问题的回答，基本上可以从参与者那里得到我们想要的信息。

这十个问题不是无序的，而是一个循序渐进的过程。大体上，我们可以将这些问题分为三个部分。

第一部分（1-4）：前四个问题是为了了解参与者的语言水平的基本情况。这是因为很多时候语言问题是沟通中的最大问题，特别是在医疗领域。如果病人和医生之间因语言障碍而无法沟通，沟通就会很困难。

语言能力往往与你在西班牙生活的时间长短和你系统地学习过西班牙语语言有关。一般来说，你在西班牙生活的时间越长，你的语言能力就会比刚到西班牙的人好。在这一部分中，我们将了解参与者的语言水平，以便初步判断他们在医疗咨询中是否有沟通困难，是否需要健康翻译，这将使我们进入下一个部分。

第二部分（5-7）。正如我们已经说过的，上一部分是关于语言情况的，所以这一部分是关于获得医疗服务的问题。因为当人们有健康问题时，他们会去卫生中心或医院看病，而随着新型冠状病毒的到来，就医人数比以前多了很多，比如需要接种疫苗的人，需要核酸检测的人，甚至因为感染了新型冠状病毒而需要药物或医院治疗的人，而在这些人中，会有一些中国人。因此，在这一部分中，我们将重点关注参与者是否在西班牙有过医疗经历，疫情发生前后的医院就诊次数，以及他们在这些过程中是否能够与医护人员成功沟通。

第三部分（8-10）。这是研究中最重要和最相关的部分。在了解了受访者的语言水平和就医情况后，需要了解他们在就医过程中是否因为中国和西班牙的文化差异而与西班牙医护人员产生过误解，如果有误解，他们当时是如何与医护人员沟通的，如何解决的，如果解释了，是怎么解释的，如果没有，影响或后果是什么。最后，也是最重要的一点，在您看来，他/她或华人群体在西班牙就医时是否需要专业的翻译来帮助他们与医护人员沟通？

这一系列的问题让我们清楚地了解到中国人在西班牙获得医疗服务的一些基本情况。然而，需要注意的是，并非所有受访者都要回答完全相同的问题。由于每个人的情况不

同，访谈过程中会根据其情况增加或减少问题。同样的问题也有可能对不同的受访者有不同的问法。此外，访谈过程并不总是按照十个问题的顺序进行，后面的问题可能先被提及，或者前面的问题可能最后被问及，这取决于当时的情况。然而，每个参与者都应该至少回答十个问题中的80%，尤其是问题8、9和10，这是面试中最重要的部分。

接下来，我们将对西班牙医疗卫生领域的汉西口译员的访谈或调查脚本进行说明。

#### (La Tabla)

本次数据收集工具的对象是医疗口译员，据了解，在这个岗位上工作的不仅有西班牙人，还有很多华人在西班牙从事医疗卫生翻译工作，所以脚本也是中、西双语。

首先，引言部分，因为这是向参与者快速介绍研究课题的好方法。通过简单的介绍，参与者可以对研究有一个初步的了解，从而提供一些更相关或更有用的信息，这反过来又可以帮助我们进行研究。

同样，在正式开始访谈之前，我们应该获得一些关于参与者的基本信息，即他们的年龄、职业等。但需要注意的是，这里要说明的是目前的职业，即被调查者目前从事的职业，因为有些人曾经是医疗口译员，但现在已经不是了，已经换了职业，但鉴于他们有丰富的卫生翻译经验，我们会采访他们或邀请他们填写调查表。

在这个针对医疗卫生口译的脚本中，我们制定了11个问题，这些问题也是有序的。我们还将这11个问题分为四个部分。

第一部分(1-3)：前三个问题与参与者的口译经验有关。在许多情况下，口译员在不同领域进行口译，如卫生、警察和法律，以至于说：“哪里都可以”。然而，每个环境对口译员的要求可能不同，因此为了更好地分析这项研究，我们将重点关注医疗环境，以了解参与者在这种环境中的口译经验。

第二部分(4-6)：在了解了医疗口译员参与者们的经历后，我们需要对医疗卫生口译有更多的了解。例如，作为一个专业的医疗卫生口译员需要具备哪些能力？在这个领域的口译过程中最困难的是什么？这样我们才能对医疗卫生口译这个职业有更深入、更全面的了解。除了这些问题，有时也会对医疗口译服务的流程有一些疑问。例如是否需要提前预约，如何预约，如何找到他们，他们是如何进行翻译服务的，面对面还是电话？如是否需要提前预约？如何预约？如何找到他们？他们是如何进行医疗口译服务的？是面对面还是通过电话，还有，关于患者是否需要支付口译服务的费用，或者医院是否向外国患者免费提供服务的问题。

第三部分(7-9)。这一部分涉及文化差异,提出问题是为了了解中国和西班牙之间的文化差异,或者说两国医学知识和治疗方法的差异是否会导致中国患者和西班牙医护人员之间的误解,以及当这种情况发生时,作为医疗口译员应该采取什么样的态度和措施来帮助他们建立有效的沟通。

第四部分(10-11):最后一个问题旨在向这些具有丰富口译经验的医疗口译员寻求答案,他们对上述情况的处理是否涉及到医疗口译员的跨文化能力,他们如何看待这种能力,以及跨文化能力是重要的还是可选的?最后,希望他们能从自己的角度提出一些培养这种能力的建议或方案,以便即将进入该领域口译的译员或正在学习医疗口译的学生学习和参考。这也是本研究的目的。

当然,所有的问题都会根据访谈的情况进行或多或少的修改,但要由完成调查的参与者按顺序回答所有问题。

总之,我们已经为华人群体和医疗口译员制定了两个独立的脚本,所以下一步是寻找、选择和邀请参与者,这一点在下一小节中讨论。

## 结论(Conclusión)

本文以医疗口译为基础,就西班牙华人群体对医疗口译员的需求程度,以及汉西医疗口译员的跨文化能力的重要性和必要性等相关问题进行了初步的探讨。本研究的主体内容共有三大部分,分别是理论部分,方法论部分,分析部分。

第一,在理论部分我们通过大量阅读前人的文献,明确了医疗口译的含义。本文认为,医疗口译为了适应社会的需要而存在的一种沟通方式,以促进本地医护人员和不懂当地文化和语言的外国人之间的沟通,其中包含了三种人物角色:医生,病人和口译员。而且,根据该研究,医疗保健口译主要有三种类型:即面对面口译、电话口译和视频会议口译,每一种都有其优点和缺点。电话口译在时间和地点上有很大的灵活性,但有时会出现技术问题。而面对面的口译可以捕捉到语言和非语言部分,但价格非常昂贵。此外,我们对医疗口译员和文化调解员进行了区分,认为,文化调解员更倾向于调解;口译员则更倾向于提供忠实和准确的口译服务,其中也会涉及文化调解的部分,但不是以文化调解为中心。

接着,我们分析了医疗口译员应具备的一些基本能力:语言能力、主题能力和记忆能力.....,以及跨文化能力。那既然提到了跨文化能力,就必须要了解文化和跨文化。

所以接下来我们就对文化和跨文化的定义和内涵进行了初步分析。因为文化是一个可以复杂且广泛的单词，从不同的角度去看，它的定义也不同，那么本研究所涉及的文化指的是在历史长河中，在特定的文化背景下，人们随着成长逐渐形成的思想、信仰、道德、观念和习俗等。理论部分的最后一点是关于口译员的培训。

理论部分的最后一点是关于口译员的培训。在本小节中，我们提到了五种主要的培训途径，即大学的笔译和口译课程；大学提供的与医疗口译有关的实习机会；非政府组织和公共机构提供的培训；私营笔译和口译的公司对内部口译员的培训；以及对志愿口译员的培训。此外，还讨论了医疗口译员的四个方面的培训，即了解基本术语；学习标准做法的规则；尊重道德准则；以及注意个人仪容。

第二，我们阐述了用于本研究的方法论。本文采取的是定性研究法，通过访谈的方式，有可能是面对面，有可能是线上访谈，并结合了问卷的形式，以便那些因距离或时间等原因不能参加访谈的人能够参与研究。但无论是哪一种方式，我们都保证了参与者的个人信息的保密性，为了方便研究，我们会通过录音的方式记录全程对话内容。

这里要强调的是，本文采取的是半结构化访谈的方式，以便能够在有限的时间内获取更多想要的信息。为此，我们拟定了两份脚本，目标对象为中国人群体的脚本共拟定了十个问题，主要是为了了解他们的语言水平如何，在西班牙就医时是否能与医护人员沟通交流，是否曾经有过因为文化差异与医护人员造成误解的经历以及是否需要一名医疗口译员帮助其沟通等相关问题。目标对象为医疗口译员的脚本共拟定了十一个问题，主要是为了了解医疗口译的困难之处以及可能的解决措施，胜任医疗口译工作需要具备哪些能力，以及分析跨文化能力对于医疗口译员来说是否重要，还有培养跨文化能力的方式途径等相关问题。此外，这部分还阐述了进行本研究所遇到的一些困难，比如，如何找到合适的参与者，如何邀请他们参与研究等等。

第三，就是本文最为重要的分析部分。根据收集到的信息，我们得知，大部分中国人群体在西班牙就医时可以不依靠亲朋好友的帮助，自己就能和医护人员完成基本的沟通。但是，很多时候，他们的谈话中会涉及一些医学专业词汇，在这种时候他们可能就会听不懂或者不理解，那么他们最常使用的解决办法就是请求语言能力好的亲朋好友陪同自己看病，或是借用手机上的翻译软件进行翻译，还有人提到说只需要把最关键的信息听懂或者通过翻译软件看懂就行，比如病的名称，服药方式等。但我们知道，机器翻译有的时候并不精准，特别是涉及到一些专业领域的时候，有一位参与者表示，虽然

机器翻译出来的句子很奇怪，但是大体上可以理解。当被问到他们有因为文化差异和医护人员之间造成过误解的经历，其中一位参与者说到，因为身上有刮痧造成的痕迹，医护人员却以为他受到了虐待，并询问他是否需要报警。但是好在这名参与者语言能力比较好，而且是在西班牙出生的，所以他向医护人员解释说这是传统中医当中一种治疗发烧感冒的方法，但是鉴于传统中医对于西方来说，还是比较陌生和少见，医生虽然并没有报警，但是还是无法理解这个事情。因此，他们当中大部分人都认为在就医时需要一位专业的口译员帮助他们沟通。然而，四名参与者认为，在一般的情况下，如果语言能力还行的话就不太需要口译员，如果是重大疾病或者特殊情况，比如生小孩等等，就需要一位专业的医疗口译员。

此外，我们通过访谈和问卷收集到的信息表示，在医疗口译过程中可能会有诸多困难，比如对医疗词汇或者中医的不熟悉导致无法翻译，在面对不好的事情或者意料不到的事情的时候很难控制好个人情绪，以及有时并不知道自己将要进行哪个领域的口译，挑战性非常大，要有时时刻准备着的心态。当然，在她们经过一次次实践和磨练以后，她们或多或少都找到了解决这些问题的办法。比如遇到不懂的一些词汇可以询问医护人员，请求他们解释一下；比如在实践中不断地积累经验，以便下一次可以提供更好的服务。同时她们还提到如果医疗口译员不了解两国的文化差异的话，会对口译工作有影响。比如不知道刮痧疗法，或者不熟悉中国产妇生完孩子以后要坐月子的习俗，或者不知道上火是什么，等等这些都会影响医患双方的沟通。由此得知，医疗口译员需要具备一定的跨文化能力，也就是了解两国之间的文化以及清楚两国文化的差异，特别是医疗领域相关的内容。

同时，口译员们提供了很多培养跨文化能力的方法，可以通过特定的课程或者自学的方式多了解两国的文化习俗，如果有条件的话，去到那个国家并生活在那里一段时间是了解当地文化更加有效且直接的方式，以及在不同的口译背景下多去了解相应的医学知识。

综上所述，本研究发现，对于大多数在西班牙的华人来说，他们很需要一名专业的医疗口译员帮助他们与医护人员进行沟通。而对于口译员来说，完成医疗口译任务会面对很多困难，比如陌生的医疗词汇或者发生意料之外的事情等，所以他们需要具备很多项能力以应对这些情况并更好地完成口译，比如良好的语言基础以及应变能力等。

该研究还发现，在汉西医疗口译背景中，因为文化不同而造成医患误解的事情时有

发生，所以汉西医疗口译员还应该具备跨文化能力以调解文化差异带来的问题，并且，在本研究的调查中发现，表示这项能力非常重要，因此，本研究收集了几种能够培养跨文化能力的建议，比如对于西班牙医疗口译员来说，就要多了解中国文化和中医文化，对于中国的医疗口译员来说，就要了解西班牙医疗的运作方式以及文化风俗，清楚两国的文化差异。

在某种程度上，这项研究使人们更好地了解中国和西班牙之间的文化差异所产生的问题。此外，在整个工作过程中，我们能够证明跨文化能力是医疗卫生口译员的一种必要的和不可缺少的能力。正如 Giralt García (2020) 在他的研究中所证实的，从事口译理论的专业人士和从事口译实践的口译员都认为，在口译员培训中应更加强调跨文化能力，而且确实有必要将跨文化能力纳入口译员教育和培训。

但是，鉴于我们的力量和时间限制，所进行的研究是初步的，我们在本研究中只分析了中国群体在西班牙就医和中西口译员在西班牙医疗环境中的相关情况，而没有涉及西班牙群体在中国就医和中西口译员在中国医疗环境中的情况。此外，该研究的参与者比较少，仅有 14 人，所得来的信息也全部是来自于这 14 位参与者的分享，所以能够进行的分析也比较有限。另外，大多数参与者都来自马德里大区，本研究多处提到的与医疗口译服务相关的内容也是在马德里大区的网站上获得，因此，该研究的另一个局限就在于没有过多涉及西班牙其他的大区的医疗口译服务的情况。

因此，如果将来有机会，希望可以从以上提到的方向上进行深入研究，期望能够找到更多的参与者，并且能够针对除了马德里大区以外更多的大区进行相关情况的研究。同时，希望有更多的学者对这一话题感兴趣，探讨中西口译员在西班牙和中国医疗环境中的跨文化能力。